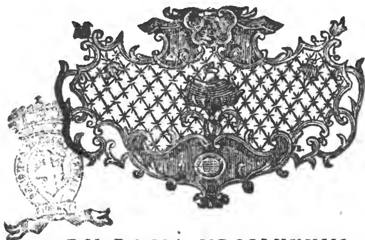


GRAMATICA
INDOSTANA
A MAIS VULGAR
Que ſe practica no Imperio do gram Mogol
OFFERECIDA
AOS MUITOS REVERENDOS
PADRES MISSIONARIOS
DO DITTO IMPERIO.



EM ROMA MDCCLXXVIII.

Na Eſtamperia da Sagrada Congregaçaõ
de Propaganda Fide.
Com todas as licenças dos Superiores.





GRAMATICA INDOSTANA

EXPLICADA EM PORTUGUES.

ADVERTENCIA AOS QUE LEREM.



Lingoa Indoſtana, a qual he a mais commua em toda a penilha da India, e maſſimamente he intelligivel no vaſtiſſimo Imperio do Mogol; he compoſta das lingoas Gentilica, Perſiana, e Arabica, motivo porque hajan-ſe palavras gutturaes, que dependem de ſaber dobrar a lingoa, o que certamente ſe rende coiza muy difficoltoſa, querendo de huma parte formar eſta Gramatica Indoſtana em Alfabetto Europeo, e da outra naõ haver letras proprias para exprimir aquellas palavras gutturaes, ou as diverſas dobraduras da lingoa, para formar aquelle sôn da voz, que he proprio da verdadeira pronunçaçaõ deſta lingoa Indoſtana: por iſſo antes de principiar a dàr as regras en forma de Gramatica com hum copioſo vocabulario, ſe julga a propoſito de acennar o uzo de algums acentos, e notas

 par-

particulares, as quaes se forem bem attendidas dos que lerem; serlhes ha facil, e clara a pronuncia.

As figuras dos acentos, e notas, dos quais se uza, saõ as seguintes.

Uzo desta figura ˄ quando naõ quero dilatar na pronuncia alguã vogal v. g. tô, enaõ tò.

Uso desta ˋ quando a vogal necessita dese dilatar, v. g. Màr, enaõ Mâr.

Uzo desta figura ¯ quando he necessario, que duas vogaes, se pronunciem, como se fossem huã sô, v. g. Baēth.

Uzo desta ´ quando he necessario que a letra consoante no meyo, ou no fim da dicçaõ se exprima, v. g. Bap Nenãnvê.

Uzo desta ˅ quando he necessario abreviar a syllaba, sobre, que cahe, v. g. Bòhŏt.

Uzo desta = quando convem pronunciar a letra r dobrada, mas sem aspereza, v. g. Parhũ.

Uzo desta ¨ quando a letra g se deve ferir como j, v. g. g̈i.

Vindo cortadas pello meyo as letras t, de notaõ, que se haõ de ferir na pronuncia, v. g. Multq.

O mesmo he quando vier a letra s com este final sobre si ˜ v. g. Pas˜.

E quando vierem dois ss no fim da dicçaõ significaõ o mesmo.

Quando no meyo da dicçaõ vier hum ponto, significa, que as syllabas da tal dicçaõ se haõ de pronunciar, como se fossem duas, v. g. Tâz̄ id.

Quando vierem dois hh cortados pello meyo, denottaõ, que se haõ de pronunciar gutturalmente v. g. Juñhhà.

Quando vier hum h cortado pello meyo entre duas vogaes denotta, que as ditas vogaes se devem

vem pronunciar, como se fosse huã sò, mas com alguã dilacaõ, v. g. Sàhĕb.

Quando vier este final ˘ significa a compressaõ da letra, fazendoa breve, v. g. Hāvăl.

Vindo dois pontos sobre a letra r significa, que se deve proferir mediocremente sem muita, nem pouca aspereza, v. g. Chapr̈àk.

Este final ̇̀ significa compressaõ longa da sillaba, v. g. Zôcâm̃.

Tres pontos sobre k significaõ pronuncia guttural, v. g. Ak̈ĕr.

Dois pontos sobre k significaõ huã pronuncia guttural, mas naõ taõ pungda como a sobre dita, v. g. k̈olî.

Muitas palavras ha, que se pronunciaõ erradas mas saõ taõ frequentes da vulgaridade, que muitos naõ entendem as verdadeiras. Ponho exemplo Colôf id est Cadeado, e he erro uzado de muitos, que naõ entendem a certa, e propria palavra Côfâl.

Ainda aos mais inteligentes parecem novos alguns Vocabulos, quando os Ouvem, pella diversidade da pronuncia, ou vicio, que custuma haver de huãs terras para outras: Eu acomodeime à pronuncia de Deli, he a mais acertada, e por isso nem sempre pareça erro, ainda que alguns ignorem o significado de algumas dicçoens.

Escrevo muitas palavras Arabicas, principalmente as que pertencẽ à Medicina, por serem uzuaes aos que falaõ Perciano, assim porque estes as tem, como proprias, como porque uzaõ da lingua Arabica, inter loquendum, como nós da latina.

Ultimamente se soceder que faltem alguãs notas no que vay escritto, tomem o trabalho de as pintar; se acharem alguãs erradas, valhaõ se da sua industria para as corrigir; e se lhes naõ agradarẽ as de que uzo, uze cada hũ dasque lhe parecer; porque tambem a mye me naõ agrada tudo de todos.

Tudo oque se falla na lingoa Indostana se reduz a nove partes, como a saber *Articolo*, *Nome*, *Pronome*, *Verbo*, *Participio*, *Adverbio*, *Conjugaçaõ*, *Proposiçaõ*, e *Interjeiçaõ*. As que saõ sugeitas aos generos saõ sinco, a saber, *Articolo*, *Nome*, *Pronome*, *Verbo*, e *Participio*.

Do Articolo.

Articolo he huã parte da Oraçaõ, que distingue os cazos, e numeros, e a significaçaõ da voz declinavel. He de dois modo a saber, finito, e indefinito. Articolo finito, he aquelle, que rende a significaçaõ indefinita, ou indeterminada.

O Articolo finito tem variaçaõ, ou declinaçaõ, em ambos os numeros, e he commum para o genero masculino, e feminino.

Sua declinaçaõ.

Singular.	Plural.
Nom. *Este*, Yè, τ, ennè;	Nom. *Estes*, Yè, τ, enóne;
Gen. *Deste*, Es,kà, τ, ki,τ, kê;	Gen. *D. Estes*, Enõ,kà,τ,ki,τ,kê;
Dat. *Aeste*, Es, cõ, τ, cũ;	Dat. *Aestes*, Enõ, cõ, τ, cũ;
Acc. *Para este*, Es, cõ, τ, cũ;	Acc. *Para estes*, Enõ, cõ, τ, cũ;
Abl. *Deste*, Es, sé, τ, sũ;	Abl. *Destes*, Enõ, sé, τ, sũ;

O Articolo indefinito naõ tem Nominativo, nem Vocativo; tem ambos os numeros, e ambos os generos mascul., e femin. conforme o nome a que se ajunta, nos Genetivos, Dat., Acc., Abl. em hum, e outro numero saõ comuns para mascul., e femin., e similhantes assim no singular, como no plural.

Decli-

Declinaçaõ do Articolo indefinitivo.

Singular.

Gen. Do, da, de,	Gen. Kà, ki;
Dat. A, ao, aa,	Dat. Cũ, cõ;
Acc. A, ao, aa,	Acc. Cũ, cõ, taĩ;
Abl. Do, da, de,	Abl. Sẽ, sũ.

Plural.

Gen. Dos, das,	Gen. Kê,
Dat. Aos, aas,	Dat. Cũ, cõ,
Acc. Aos, aas,	Acc. Cũ, cõ, taĩ,
Abl. Dos, das,	Abl. sẽ, sũ.

Advertencias para o uzo deste Articolo.

1. Os genitivos do ſobre dito Articolo ſaõ como as noſſas particulas dos, das, de, que neſta lingoa ſempre ſe poſpoem, concordando en genero, e numero com avoz, ſobre que cahe, como ſe vè nos exemplos: *a eſpada de Rey*, Bàdxà ki târvàr: *Os Cavalos do Principe*, Xâẽzâdâ ke ggôřê: onde o Articolo, ou particula: Ki: concorda com târvàr, em genero femin. e num. ſingular, porque târvàr he deſte gen. e num. eo Articolo: Le: concorda com ggôřê do meſmo; porque ggôřê he maſcul, e eſtà no num. plural.

2. O Dativo, e Accuſativo do meſmo Articolo, que ſaõ ſimilhantes em hum, e outro num. tambem ſe poſpoem, eſe uza delles na forma ſeguinte: *O Senhor Padre me diz*, Padri ğy ne môğ cum cahà: *o Meſtre nos deu pancadas*, òs tâd ne hâm cõ màrã: *meu Senhor deu me hum premio*, mêrà sãhèb ne eq̃ ênâm dià hamarè tâĩ.

3. Alguãs vezes, e com elegancia coſtumaõ ajuntar na Oraçaõ os articolos kê tâĩ, e cõ, quando podia baſtar hum sò dos dois articolos ultimos: v. g. *O Ouvidor matou hum homem*, Cãtuàl ne màrà eq̃ ãdmĩ ke

 tâĩ,

tâĩ, ou, ãdmĩ kè tâĩ cõ, quando bastava dizer: mârà êq àdmi cũ, ou, cõ.

4. O articolo taĩ, quando cahe sobre os possessivos, entra sõ; v. g. *Dayme huma rupiá*, eq rupaê dijiò amare tâĩ cõ: e nunca entra o articolo ke. Porem quando cahe sobre o nome naõ possessivo, entra milhor o articolo ke; v. g. *Sauday ao Senhor*, salâm caro myaã kê-tâĩ, doque myaã tâĩ: excepto junto de adverbio: V. g. *Athe aqui mesmo*, yaã tâĩ: que tambem pode ser, yaã ke tâĩ.

5. O articolo cũ, cõ, ke tâĩ, tambem tem força da propoziçaõ, para o articolo, sẽ, sũ, tem força de propoziçaõ de, como diremos no seu lugar.

6. Deve advirtirse ultimamente, que este articolo indefinitivo faz distinguir o genero, o numero, e o cazo em todos os nomes; porque o ka, kè servem para o mascul, o ki serve para o femin., o ka, kê servem para o numero singular, e o ke para o numero plural; e todos tres distinguẽ o genetivo. Cũ, cõ, tâĩ, ke tâĩ, servẽ para dativo, e accusativo de qualquer genero, e numero. Sẽ, sũ distinguẽ o ablativo, e vem em qualquer genero, e numero. Adiante onde falaremos da Proposiçaõ, declaramos esta advertencia com exemplos.

Do Nome.

Os nomes nesta lingoa dividẽse em proprios, como Mâhâmèd; apellativos como Xaẽr, substantivos como Pâttâr; adjectivos como Bhâllà Bhâllî; derivativos como Mâhbelbî de Mahhûh; numeraes como eq, doû: e outros, que se conhecem pella significaçaõ, ou sejaõ abstractos, como sâfedî, brancura; ou concretos, como sâfèd, c. branca; ou simplices, como Mâchî, peixe; ou compostos como mâchivàlà, vendedor de peixe; em que entraõ outros muitos, que se compoem de alguàs particulas, a saber de, bê, como Bêxômàr, sem conto; de, mand-como-Daõlâmand homem

mem rico; de dàr como Chaõquidàr guarda, ou vigia; de kânà como Berkânà curral de ovelhas; de var como ômaedrar homem de esperança; depôx como Pâlanggpôx Cuberta da cama; de àvâr e àvârî como zôràvàr e zôràvârî violento, e violencia; de dân, e dânî como Nâmacdân, e Piqdànî melhor he dizer Piqdân saleiro cuspidor; de nâ como Nâpàc impuro, ou sem limpeza; de bân como Mêhârbân piedozo; de bânî; ou bânĝgî como Mêhârbânî, ou Mêhârbânĝgî piedade; de daràz como Zobândaràz lingoaràz; de dois nomes, e a particula vàlà, e de hũ nome, e hũ verbo, com a mesma particula, como Chapttînàcvàlã homẽ de nariz escarrapachado: Zârdâzy carnevalà homẽ bordadôr; de daxi como Arzdaxi carta, que se faz a el Rey; e de outras, as mais das quaes saõ Persianas, e praticadas entre os naturaes.

Advertencias à cerca do Nome.

1. A particula vãlà sõ se ajunta a homem, V. g. ggivàlà vendedor de manteiga; mas quando se ajunta a mulher, muda o a, em i; v. g. ggivàlî vendedora: e quando se ajunta a muitos terminase na letra e; v.g. ggivàlê tendedores: donde vem que qual quer nome composto desta particula tem força de adjectivo, e declinase por bâllà, ballî.

2. Tambem nesta lingoa ha nomes deminutivos, ou para dizer milhor diminutos, que tem menos significaçaõ, do que os simples, donde se dirivaõ; como Hâtàvrî marthelinho, de hatàoĩã martelo; coàrî de côàr; porque este significa buzio grande, e còarî buzio pequenino.

3. Comparativos, que ha nesta lingoa saõ os seguintes zeàdã, mais, câm, menos, bêttâr melhor, bâttâr peor; e outros que cahem debaixo da mesma significaçaõ, como gghâtt què tam bem significa menos. Porem naõ ha comparativo, que se forme propriamen-

te de positivo, e por isso vsamos delle, onde se faz acomparaçaõ, ajuntando a particula sẽ, em lugar de quâm, ou, inter, aoque fica em ablativo entre os latinos. Os exemplos seguintes declaraõ melhor o que temos dito. Mêrá ghàr tomārà sẽ unchà hāc a minha caza he mais alta, do que avossa. *Este Soldado entre todos o mais valente*, yè Sipai mārdânā sabó sẽ. O exemplo està em unchà, e mardavà nomes positivos. O adverbio comparativo zeàdā tambem se lhes pode ajuntar, mas sem necessidade.

4. Superlativos tambem os naõ hà, e no seu lugar alguns adverbios exprimem aquillo, que se levanta, ou a baixa, dando força ao adjectivo para significar, epor a couza no mais alto, ou infimo lugar. v. g. queremos dizer, optime, dizemos bōhot kub: cara branquissima môh bōhŏr safēd: onde kub, e safèd fazem as vezes de superlativos com o adverbio bōhŏt.

5. O nome tem tres generos mascul. femin. e cõm. mas porque esta lingoa se compoem de muitas lingoas, naõ podemos affinar regra certa, nem pella terminaçaõ da palavra, nem pella sua significaçaõ: apontaremos com tudo alguás geraes, as quaes juntas cõ o uzo, e praxe de fallar, nos dè sufficiente noticia para concordar os adjectivos com seus substantivos.

Regras geraes para conhecimento dos generos.

1. Os nomes proprios de homens, e seus officios, dos mezes, edias, e moedas, saõ do genero mascul. como mahamed kôlī, cativo de mafoma; mirātâx, geral da artelharia; môhôrrâm, primeiro mez dos mouros; hētuàr, domingo; rupae, rupiā. Das moedas tirase cāori, que he do gen fem.

2. Saõ tambem do gen. masc. os nomes de Provincias, e Cidades que acabío, em abad, e empôr; como dekan, sahajanabād, jaepôr. Alguns nomes de Cidades, que naõ tem as ditas terminaçoens, tambem saõ do

do gen. masc. como lahôr, mêrthà; porem os que acabaõ em i saõ feminos, como delî. Tambem os verbos no infinitos *cum fiunt nomina & terminantur* in a, g, m. V. g. merà carnà.

3. Os nomes, que acabaõ em ar de ordinario, saõ do gen. masc. como sâmandar o mar.

4. Os nomes proprios de mulheres, e de seus officios saõ do gen. fem. como bègãm; *grande Senhora*; dàrzinî alfayata.

5. Os nomes que acabam em i de ordinario saõ de gen. fem. como pôstî favor &c.

6. Do genero cōmũ saõ todos os nomes numeraes ordinaes, ou de contar por ordem, como pahlalà, ducerà &c. Todos os nomes adjectivos, como ballà: e alguns nomes de animaes, como lâvà, bâitêr: o primeiro significa húa casta de perdiz pequena, e o segundo codorniz; eos nomes cardeaes, como eq̃, doû hum, dois &c.

7. Os nomes da primeira declinaçaõ, que acàbaõ em a, longo no singular, e no plural em e; eos da segunda, que acabaõ no singular, e plural em i longo, e os da terceira, que acabaõ no singular, e no plural em u longo; e os da quarta, que acabaõ no singular, e no plural em letra consoante, ou vogal brève saõ do genero mascul.

8. Ha outras quatro declinaçoens de nomes, que pertençẽ ao gen. fem., mas para se conheçerem milhor, assim estas do gen. fem. como as do gen. masc. poremos aqui declinatamente a variaçaõ de cada húa dellas; deixando sempre advertido à cerca dos generos, que a milhor regra para os saber he o uzo.

Numero das declinaçoens.

As declinaçoens dos nomes saõ oyto, qnatro pertencentes aos masculinos, e quatro aos femeninos.

A primeyra declinaçaõ dos masculinos, acaba no singul.

fingul. em a, e no plur. em e, longos, affim como bêttá bêttè, que fignifica o filho.

Singular.		Plural.	
Nom.	Bêttà,	Nom.	Bêttè;
Gen.	Bêttê,	Gen.	Bêttô;
Dat.	Bêttê,	Dat.	Bettô;
Acc.	Bêttà,	Acc.	bêttê;
Voc.	ê Bêttê,	Voc.	ê Bêttê;
Abl.	Bêttê,	Abl.	Bêttò;

A 2. declinaçaõ dos mafculinos acaba nos nominativos do fingular, e plural em i longo, affim como admí, homem.

Singular.		Plural.	
Nom.	Admî.	Nom.	Admî;
Gen.	Admî,	Gen.	Admiô;
Dat.	Admî,	Dat.	Admiô;
Acc.	Admî,	Acc.	Admî;
Voc.	ê Admî,	Voc.	ê Admio;
Abl.	Admî,	Abl.	Admiô;

A 3. decliuaçaõ dos mafculinos acaba nos nominativos do fingular, e plural em u longo, affim como cahù, alfaçe.

Singular.		Plural.	
Nom.	Cahû,	Nom.	Cabû;
Gen.	Cahû,	Gen.	Cahuô;
Dat.	Cahû,	Dat.	Cahuô;
Acc.	Cahû,	Acc.	Cahû;
Voc.	ê Cahû,	Voc.	ê Cahuo;
Abl.	Cahû,	Abl.	Cahuô;

A 4. declinaçaõ dos mafculinos acaba em letra confoante, ou vogal breve, fem diverfidade nos cafos rectos de ambos os numeros affim como ghàr caza.

Singular.		Plural.	
Nom.	Ghàr,	Nom	Ghàr;
Gen.	Ghàr,	Gen.	Ghàrô;
Dat.	Ghàr,	Dat.	Ghàrô;
Acc.	Ghàr,	Acc.	Ghàr;

Voc.

Voc.	ê Ghàr,	Voc.	ê Ghàro;
Abl.	Ghàr,	Abl.	Ghàrõ;

A primeyra declinaçaõ dos nomes femininos acaba no ſingular em a longo, com todos os cazos ſimilhantes neſte numero, e no plural em ã com tres cazos diverſos. Aſſim como ddebià ddebiã bocetta.

Singular.		Plural.	
Nom.	Ddebià,	Nom.	Ddebiã;
Gen.	Ddebià,	Gen.	Ddebiõ;
Dat.	Ddebià,	Dat.	Ddebiõ;
Acc.	Ddebià,	Acc.	Ddebiã;
Voc.	ê Ddebià,	Voc.	ê Ddebiõ:
Abl.	Ddebià,	Abl.	Ddebiõ;

A 2. declinaçaõ dos nomes femininos acaba em j, longo no ſingular ſendo indeclinavel no meſmo numero, e no plural em ã, e tem tres cazos diverſos. Aſſim como bettî filha, bêttiã filhas.

Singular.		Plural.	
Nom.	Bêtti,	Nom.	Bêttiã;
Gen.	Bêtti,	Gen.	Bêttiõ;
Dat.	Bêtti,	Dat.	Bêttiõ;
Acc.	Bêtti,	Aec.	Bêttiã;
Voc.	ê Bêtti,	Voc.	ê Bêttio;
Abl.	Bêtti,	Abl.	Bêttiõ;

A 3. declinaçaõ dos memos femininos acaba no ſingular em u longo, no qual numero he indeclinavel; e no plural em ã e tem tres cazos diverſos. Aſſim como Jorvà, mulher, Jorvã, mulheres.

Singular.		Plural.	
Nom.	Jorù,	Nom.	Joruã;
Gen.	Jorù,	Gen.	Joruõ;
Dat.	Jorù,	Dat.	Joruõ;
Acc.	Jorù,	Acc.	Joruã;
Voc.	ê Jorù,	Voc.	ê Joruo;
Abl.	Jorù,	Abl.	Joruõ;

A 4. declinaçaõ dos nomes femininos acaba no ſingular em letra conſoante, ou vogal breve, no qual nume-

numero he indeclinavel; e no cazo recto do plural em ē, ou ā diverso do singular. Assim como ankh, olho, ankē, olhos.

Singular.		Plural.	
Nom.	Ankh,	Nom.	Ankhē;
Gen.	Ankh,	Gen.	Ankhō;
Dat.	Ankh,	Dat.	Ankhō;
Acc.	Ankh,	Acc.	Ankhē;
Voc.	ê Ankh,	Voc.	ê Ankho;
Abl.	Ankh,	Abl.	Ankhō;

Advertencias necessarias para a primeyra declinaçaō dos masculinos.

Se o nome acabar em a longo, e tiver caso recto do plural, diverso do singular tambem no singular tem os casos obliquos diversos: assim como bêttà, que porque no caso recto do plural faz bêttè, por isso tem diversidade de casos no singular; porem se o caso recto do plural naō for diverso do singular o tal nome ficarà no singulàr indeclinavel: assim como gônāh, culpa. Donde se tira, que todos os nomes (exceptos os que forem bêttà bêttê) ou sejaō mascul., o femin., e de qual quer declinaçaō que sejaō, saō indeclinaveis no numero singular, e sō no plural tem casos diversos.

Declinaçaō dos adjectivos.

A declinaçaō dos adjectivos he de dois modos: o primeyro he dos que a cabaō em vogal longa, e declinaōse como substantivos, o segundo he dos que acabaō em consoante, ou vogal breve, e saō indeclinaveis.

Primeyra declinaçaō dos adjectivos, que corresponde a *Bonus*, *a*, *um*, e tem duas terminaçoens, huā, que acaba em a, e serve para o genero mascul., e outra em i, que serve para o genero femin. assim como bhâlà, bhalí, cousa boa.

Sin-

	Singular.		Plural.
Nom.	Bhâlà, bhalì,	Nom.	Bhâlê, bhalì, bhâliã;
Gen.	Bhâlà, bhali,	Gen.	Bhâlõ, bhaliã;
Dat.	Bhâlà, bhali,	Dat.	Bhâlõ, bhaliã;
Acc.	Bhâlè, bhalì,	Acc.	Bhâlê, bhalì, bhàliã;
Abl.	Bâlhè, bhali,	Abl.	bhalõ, bhaliõ;

Segunda declinaçaõ dos nomes adjectivos.

Correſponde tambem a *Bonus*, *a*, *um*; mas he indeclinavel, aſſim no ſingular como no plural.

Singular.	Plural.
Nom. Kub, c. boa.	Nom. Kub, c. boas.

E aſſim nos mais cazos de ambos os numeros.

De maneyra, que os nomes adjectivos, ou acabaõ em vogal longa, e ſe declinaõ como ſubſtantivos; ou acabaõ em conſoante, ou tambem em vogal breve, como kubã, e entaõ ſaõ indeclinaveis.

Todos os nomes numeraes, cardiaes ſaõ adjectivos, aſſim como eq̃, dôu, tiñ àdmì: hum, dois, tres homes. Eq̃ he indeclinavel em ambos os numeros; dôu, tiñ ſaõ indeclinavel no numero ſingular, mas no plural dôu, etiñ ſaõ declinaveis ajuntandoſe com ſubſtantivos. Todos os nomes numeraes de contar por ordem ſaõ tambẽ adjectivos, e declinaõſe como bhàlà, i, aſſim como pahlà, pahli, c. primeyra; ducerà, ducerì, c. ſegunda.

Tambẽ ha alguns adjectivos communs, como ſaõ alguns pronomes, e relativos, e outros, dos quaes fallaremos por ſua ordem.

Do pronome.

Os pronomes, ou ſaõ peſſoas, ou demonſtrativos, ou poſſeſſivos, os ques ſaõ do genere commũ, e ſe declinaõ na forma ſeguinte.

Decli-

Declinaçaõ do pronome pessoa, mem *idest* *Ego*.

Singular.		Plural.	
Nom.	Mem eu,	Nom.	Hâm; *nos*;
Gen.	Caret,	Gen.	Caret
Dat.	Môg,	Dat.	Hâm;
Acc.	Môghē,	Acc.	Hâm;
Abl.	Mog,	Abl.	Hâm;

Declinaçaõ do pronome Tu, oqual naõ tem genitivo, nem vocativo.

Singular.		Plural.	
Nom.	Tu, t, tem, tu,	Nom.	Tôm, *vos*;
Dat.	Tôg,	Dat.	Têm;
Acc.	Tôghè,	Acc.	Tôm;
Abl.	Tog,	Abl.	Tôm, t tômê;

Declinaçaõ do pronome Vôh elle, ou aquelle oqual naõ tem vocativo.

Singular.		Plural.	
N.	Vôh, t onnè elle, aquelle,	N.	Vêh, t onnóne, qq.les;
G.	Os,	G.	ô noh;
D.	Os,	D.	ô nôh;
Ac.	Os,	Ac.	ô nóh;
Ab.	Os,	Ab.	ô nóh;

Declinaçaõ do pronome Ap, *idest*, *sui sibi*, se; oqual he indeclinavel em ambos os numeros, e tem só tres casos no singular, e tres no plural.

Singular.		Plural.	
Nom.	Ap,	Nom.	Ap;
Dat.	Ap,	Dat.	Ap, *vel* apnè;
Abl.	Ap,	Abl.	Ap:

Os pronomes sobre ditos se fazem compostos acrescentãdolhes o nome hî, *idest*, *idem*, e assim diremos mem hî, eu mesmo, tu hî, tu mesmo, vôh hî, elle, ou aquelle mesmo, hâm hî, nos mesmos, tôm hî, vos mesmos vêh hî, elles, ou aquelles mesmos.

O pronome Hî, tambem se declina separado: tem todos os casos assim no singular, como no plural excepto vocativo. Todos os casos do singular saõ indeclinaveis,

naveis, e o nominativo do plural he ſeu ſimilhante, a ſaber, hî, *idem*; porem o Gen. Dat. Acc. Abl. do plural fazem ŏnhî, e ſe diſtinguẽ, aſſim como todos os mais cazos, que saõ ſimilhantes em todos os nomes pellas particulas ka, ki, (cõ, cũ), sẽ, sũ.

Deelinaçaõ, do pronome demonſtrativo yè, que vale o meſmo, que *hic*, *iste*, *ipſe*, *is*.

Singular.		Plural.	
Nom.	Ye,	Nom.	Ye, *vel* Ennóh ne;
Gen.	Es,	Gen.	Enõh;
Dat.	Es,	Dat.	Enõh;
Acc.	Es,	Acc.	Enõh;
Abl.	Es,	Abl.	Enõh, *vel* En;

Advirto, que o ablativo deſte pronome no plural, quando ſe naõ poem ſubſtantivo claro ha de ſer enõh; e quando ſe poem claro, ha de ſer en, v. g. Jaù, ênõh, kè, sàht, *idem* companhia deſtes. Enchàeron ſem mêrã càm hotã hãc, com eſtes ſervidores ſe faz o meu ſerviço.

Do pronome poſſeſſivo.

Os pronomes poſſeſſivos todos ſe declinaõ por. Bhalà, bhalî, como ſe vè em, mêrà, mêrî, *ideſt*, couza minha, têrà, têrî, *ideſt* couza tua, hâmharà, hamharî, couza noſſa, tômàrã, tômàrî, couza voſſa, apnã, âpnî, couza ſua, âgêlà, âgêlî, *ideſt ſolus, a, um*.

Advertencia ao pronome Apnã.

O pronome apnã, huas vezes tem a ſignificaõ de meus, outras de tuus, outras de ſuus. Entra como meus, tuus, e ſuus neſtes modos de falar, Memne mârà apnè àt sè, eu mattei cõ minhas maõs; Tunè mârà apnè àt sẽ, tu mataſtes com tuas maõs; Pedrunè mârà apnè àt sẽ, Pedro matou com ſuas maõs. Mem ayà, apnè ghàr sẽ, eu vì de minha caza, mem apnè

bàp ke ghàr cõ jàtâhû. Eu vou para a caza do meu pay, ou de mày, ou de parentes, ou de irmaõs, ou de amigos; apni pâgri, aminha touca; apni fêcàr, o meu pensamento; apnà gônàh, aminha culpa; apnè càrz, as minhas dividas; apnè cãrzdàr, os nossos devedores.

Nestes exemplos se mostra o uzo do pronome apna, em lugar de outros possessivos De maneira, que fallando de quaes quer partes integrantes do corpo se uza do apnà, e pello nominativo se conhece quando serve de meus, quando se serve de tuus, e quando serve de suus, como se vè nos primeyros exemplos. Item uzamos deste possessivo apnà em lugar de merà, quando algum diz, que vay, ou vem da sua caza, ou pay, ou mãy, ou irmaõs, ou amigos, como sevè nos segundos exemplos. Ultimamente se uza do mesmo pronome, quando os nomes pâhrî, fêcàr, gonàh, e outros saõ da primeyra pessoa, que fala, como sevè nos ultimos exemplos.

Declinaçaõ, e uzo de jô, *qui*, *quæ*, *quod*.

Singular.		Plural.	
Nom.	Jô,	Nom.	Jô;
Gen.	Jês,	Gen.	Jênõh;
Dat.	Jes,	Dat.	Jenõh;
Acc.	Jes, *vel* jo,	Acc.	Jenõh, *vel* jo;
Abl.	Jes,	Abl.	Jenõh;

Este relativo jô, vale o mesmo que ille qui, e lhe responde sô, ou tô, que vale o mesmo que, iste qui, cuja declinaçaõ he fazer no nominativo do singular sô, ou tô, e nos mais cazos obliquos tês: no nominativo plural sê, enos mais cazos obliquos tenõh; e o seu uzo he nesta forma: jô pità haê, sò, r, tô qhàtãhaê, aquelle, que bebe he este, que come, jô esmehaẽ, sô osmohaẽ, o que està neste, isso està nà quelle, ou isto he oque està na quelle. Advirto, que jô, tô, sô, tambem se fazem conjunçoens, porem quando tratarmos destas, declararemos o uzo da quelles, como taes.

Este

Kôn, *ideſt*, *quis*.

Eſte nome Kôn, ſignifica *quem*, faz no nominativo do ſingular Kôn, e nos mais caſos obliquos Kêi; no nominativo do plural Kaôn, e nos mais caſos obliquos Kênóh, quando ſe pergunta quem he? dizemos Kon hãe? e quando perguntamos quem faz eſta obra? Yẽ cãm kennẽ quia? e mudaſe o *o*, em *e*. Kaõn dobraſe para perguntar quaes ſaõ taes, ou taes peſſoas, v. g. Kaõn kaõn haẽ, quais ſaõ?

Queã, *ideſt*, quid.

O neutral Queã ſignifica *que couza*; he indeclinavel. Para dizermos, *vos que fizeſtes?* tõm nè queã quiã? E ſempre uzamos de queã em todos os caſos por ſerem ſimilhantes.

Conſsà, *ideſt*, qual he muitos.

Canſsâ, conſsì, declinaſe por bhâlà, bhâlì, e uzaſe delle quando dizemos v. g. *Deſtes homens qual morreo?* En ãdmió sẽ conſsâ mârggãyã? Muitas vezes kaõn, ſe ajunta a conſsà, para perguntar; v. g. Kaõn conſsà haẽ, *qual he?*

Cayſsâ, *ideſt*, que tal.

Cayſsà, cayſsì, declinaſe na meſma forma, e uzaſe delle quando perguntamos a qualidade de alguã couza, v. g. *como eſtà*, *qual*, ou *que tal eſtà a voſſa natureza?* Tômâri tâbiãt cayſsì haè? e reſpondelhe, tayſsã, *ideſt*, tal.

Gêtna, êtnã, *ideſt*, quam grande, taõ grande.

A eſte nome gêtnã, reſpondelhes êtnã; e ambos vaõ por bhalà, i; o ſeu uzo non indiget exemplo.

Getã, êta, *ideſt*, quanto, tanto em numero.

Tambem getã, gêti, êtã: êtì, ſaõ reſpondentes, e como vale o meſmo que *quot*, *tot*, naõ neceſſitaõ de mais explicaçaõ.

Coy, *ideſt*, aliquis.

Eſte nome faz no nominativo de ambos os numeros coy, e nos caſos obliquios, queſsì, ou queſsù. O ſeu uzo he como do *aliquis* dos Latinos.

Na coy, *ideſt*, nullus.

Eſte nome he compoſto, regulaſe pello ſeu ſimples, advirtindo, que nos caſos obliquos ordinariamente ſe poipoem a negaçaõ, e cahe milhor na lingoa: v. g. queſsù cõ nâ câyõ, *naõ faleis a alguem*, *e eſte he o milhor falar*. Do caſo recto ſe uza, quando dizemos, *nenhum ha de vir*, nacoy ãrẽgã; *ninguem veyo*, na coy ayã; *ninguem fala*, *nenhum ouve*, na coy câtâhãẽ, na coy ſontãhaẽ. Em lugar de nâ, tambem ſe poem nâĩ, ou ſeja no caſo recto, ou no obliquo, v. g. yã coy nây hae, *ninguem eſtà aqui*; quîſſu câm iã nâĩ, *naõ he de ſerviço algum*.

Kênnẽ, kênõnè, kenũhunẽ.

Uzaſe muito na lingoa Indoſtana deſtes nomes, e por iſſo quer por aqui a ſua praxe. Primeiramente uzamos de kênnẽ, quando a pergunta ſe faz na forma ſeguinte kênnẽ dêcã, kênnẽ sõnã, kênnè câhà, *quem vio*, *quem ouvio*, *quem falou*. Para o meſmo modo de falar ſerve tambem o kênõnè, e por iſſo naõ multiplico exemplos; uzamos de kênihenè, quando perguntamos na forma ſobre dita, e ſerve juntamente para quando perguntamos *quem fez eſte ſerviço*, eo que reſponde naõ ſabe, ou onaõ quer dizer, e diz, kênihinè quia, *ideſt*, *alguem o fez*, *quem ſabe*, *quem he*? E kênuhune tem a meſma força no falar, à qual explico neſta forma: entre muytos filhos v. g. hum fez algum mao ſerviço, de pois ſabendo o Pay dize falando com todos, kênũhunè, ou, kênihinè yè camo quia, como ſe dicera, *hum de vos fez eſte ſerviço*. Ou tambem quando de pois da pergunta, o que reſponde naõ declara o actor, ou porque naõ ſabe, ou porque naõ quer, kenũhunè quia, *ideſt*, *quem ſabe quem foi*?

Coy jô, *ideſt*, quicunque.

Quando queremos dizer *quem quer*, *que ſeja*, uzamos dos dittos nomes, v. g. Mere nãfãrõ sẽ êq bôlãu, *chamay hum dos meos ſervidores*; coy hô, ou, jo hô, *quem quer, que for*. E advirtaſe que aſſim coy, como jona

tal

tal ſignificaçaõ ſerve para peſſoas: mas jô tambem ſe ajunta a couzas, e vale o meſmo que *qualiſcunque*: v. gr. traze hua touca, *qualquer que for*, johô, vel conſſihò.

Sab, *ideſt*, omnis, & omne.

Eſte nome no ſingular he indeclinavel, e o caſo recto do plural he ſimilhante ao do ſingular, e os mais caſos obliquos do plural fazem, ſab, como o nominativo, e tambem; ſabõ, no uzo deve advertirſe, que neſtes caſos obliquos do plural quando ſe lhes ajunta ſubſtantivo *daro*, uzaſe de ſab, v. g. ſab hatiyõ cõ dijiõ, *day a todos os Irmaõs*; mas quando ſe naõ declara, uzaſe de ſabõ, v.g. *day a todos*, ſabõ cõ dijiõ. O meſmo ſe ha de dizer de outros adjectivos, que tem a meſma declinaçaõ, como aõr, *ideſt*, *alter*, v. gr. aoró cõ, aõr ãdmis cõ.

Eſte nome, ſab, *ideſt*, *omnis*, ſerve para quantidade numerica, v. g. ſab ãdmi, *todos os homens*; mas para hum todo de partes, que ſe naõ numeraõ, uzamos de ſarâ, ſarî, *ideſt integer*, *ſeu totus*; v. g. *todo o mundo*, ſãrî doniâ, e naõ ſab, ainda, que alguns o uzaõ.

Do Verbo.

O Verbo, ou he ſubſtantivo, ou activo, ou paſſivo, ou neutro, o impeſſoal, mas antes de declarar as ſuas conjugaçoens, convem ſaber primeiro a ſua formaçaõ.

Formaçaõ dos Verbos.

A raiz das formaçoens neſta lingua he o imperativo, que de ninguem ſe forma. E eſte ſe conhece ſabendoſe o infinito, ou participio dos Verbos, v. gr. cãrnã, carthã, a quelle infinit., e eſte particip. do preſente do Verbo cârhû, e entaõ tirandoſe ao infinito o nâ,

e ao participio o thã fica o imperat. câr: a alguns ſelhe tira ſomente hum a do particip., como v. g. de marà, que he participio de marhũ, tirandolhe o a, fica mar.

O 1. prezente formaſe do participio acabado em tã, ajuntandolhe o Verbo ſubſtantivo hũ, v.g. martã, com hũ fica martâhũ.

O 2. prezente formaſe do imperativo ajuntandolhe o Verbo hũ, e aſſim de câr, e hũ formaſe cârhũ.

O 3. prezente de ninguem ſe forma, ſe naõ, que he o meſmo particip. do prezente, ou gerundio em do, v.g. cartà, o qual ſem ajuda do Verbo hũ, por ſi meſmo vale tanto, como qual quer dos dois primeiros prezentes.

O preterito imperfeito formaſe do 3. prezente, accreſcentandolhe o imperfeito do Verbo hũ, que he tha, v. g. martã, 3. prezente com tha fica martathã.

O Preterito perfeito formaſe do imperfeito, accreſcentandolhe hum a, v. g. ao imperfeito mar ajuntandoſe hum a fica marã. E advirtaſe, que os Verbos neutros ſimplices guardaõ tambem eſta formaçaõ, aſſim como bèttã, uttà.

O pluſquam perfeito formaſe do preterito perfeito, e do imperf. do Verbo hũ aſſim como quiãthã.

O imperfeito condicional, ou potencial formaſe do meſmo preterito, e do participio hôtã, aſſim como quiahotã.

O futuro formaſe do imperfeito, e do futuro do Verbo hũ, aſſim como carhongã, e nas mais peſſoas muda o hon, como veremos nas Conjugaçoens.

O futuro mandativo he como futuro do indicativo, e ſo a differança he poſporem ſe as peſſoas: v. g. carthóga mem.

O prezente do conjuntivo formaſe do imperativo, e do preterito imperfeito do Verbo hũ aſſim como martã, de mar, e de thã.

O pluſquam perfeito condicional formaſe do pluſquam perfeito do indicativo, mudando o preterito imper-

imperfeito do indicativo do Verbo hũ em o preterito imperfeito condicional do mesmo verbo hota, a sim como quiahota, que se forma de quiatha plusquam perfeito do indicativo, mudandose o imperfeito thà do indicativo no imperfeito condicional hôtã.

O infinito, e participio em dus formaõ se do imperativo, accrescentandolhes hum nâ, assim como cârnã.

Os Gerundios formaõ se do imperativo, accrescentando a particula ne, assim como carnê do imperativo câr, e de ne. Ao gerundio em di, porque leva consigo a particula de, que he final de genitivo, ajuntase a particula ka, ou ki, segundo o genero do substantivo, que sobre elles carrega; v.g. carnêkã, carnêkì. Ao gerundio em dum, porque cahe sobre elle a particula pera, que he final de dativo, ou accusativo, ajuntaselhe a particula cõ, t cũ, e fica carnecõ, carnecũ. O gerundio em do, como se naõ distingue do participio do prezente, tem outra formaçaõ, como agora veremos.

O participio do prezente formase do imperativo, accrescentandolhe hum tã, assim como martà, do imperativo mar, e de tha.

O participio do preterito formase do imperativo com hum a, assim como marã.

Excepçaõ.

Da regra da formaçaõ dos preteritos se exceptua o preterito dos Verbos carna, e jana, porque o primeiro faz quiã, e o segundo faz gayã, e jã, se naõ segue a formaçaõ dos antigos, que diziaõ carã, jãã. Os compostos de janã seguem a mesma formaçaõ, ou sejaõ activos, v.g. carjâna, que faz no preterito cargaya: ou sejaõ neutros, v. g. baêttjana, que faz bâettgayã.

Se o imperativo donde forma o Verbo, acabar em u, como Pilau, Au, mudarse ha o u, em y, ac-

crescentandolhe hum a, e por isso naõ diremos Pilaua; nem Aua, se naõ Pilayã, Ayã, guardando a mesma regra nos compostos de Aunã.

Naõ me dilato em mostrar a similhança dos modos, e tempos dos Verbos, porque da sua conjugaçaõ a poderaõ ver, os que estudarem a lingoa por esta arte.

Conjugaçaõ do Verbo auxiliar, e substantivo Hũ, *idest*, sum, es, fui.

Este Verbo chamase substantivo, porque pode estar na oraçaõ sem ajuda do outro; e o chamamos tambem auxiliar, porque naõ ha Verbo, que se naõ ajuda delle, ou em que naõ entre. Donde nasce dizerem alguns, que nesta lingoa, naõ ha Verbos, se naõ huns adjunctivos acompanhados de *sum*, *es*, *fui*, que he o Verbo Hũ; porem estando na oppiniaõ de Verbos deve observarse bem, o estudarse exactamente, pois se governaõ por elle os mais.

1. Prezente.

Singular: Mem hũ, *eo sou*, *ou estou*; tu, r tem hãe, *tu es*; voh hae, *elle he*.

Plural: Hãm hãem, *nos somos*; tom hô, *vos sois*; vẽ haẽm, *elles saõ*.

2. Prezente.

Sing. Mem hôtãhũ, r, hôtihũ, *eu sou*; tu hotã, r hotihae; voh hotã, r, hotihaẽ.

Plur. Ham hotẽ, r hotiãhaẽ, *nos somos*; tôm hotẽ, r hotiãhaẽ; vẽ hôtẽ, r, hotiaẽ.

3. Prezente.

Sing. Mem hôtâ, r, hoti, *sendo eu*; tu hotã, r hoti; voh hota, r, hotihaẽ.

Plur. Ham hotẽ, r hotiã, *sendo nos*; tôm hotẽ, r, hotiã; vẽ hotẽ, r hotiã.

Prete-

Preterito imperfeito.

Sing. Mem thã, t thi, *eu era, ou estava;* tu tha, t, thi; voh tha, t, thi.

Plur. Ham thê, t, thiã, *nos eramos, ou estavamos;* tom thê, t, thĩ; vê thê, t thĩ.

Preterito perfeito.

Sing. Mem huã, t, huĩ, *eu fui, ou estive;* tu huã, t, hui; voh huã, t, hui.

Plur. Ham huê, t hui, *nos fomos, &c.;* tem huê, t huĩ; vê huê, t, huĩ.

Preterito plusquam perfeito.

Sing. Mem huãthã, t, huithĩ, *eu fora;* tu huãthã, t, huithi; voh huathã, t, huithi.

Plur. Ham huêthê, t, huĩthĩ, *nos formos;* tom huêthê, t, huĩthĩ; vê huêthê, t, huĩthĩ.

Imperfeito condicional, ou potencial.

Sing. Mem hôtâ, t, hoti, *eu seria;* tu hota, t, hoti; voh hota, t hoti.

Plur. Ham hotê, t, hotĩ, *nos seriamos;* tom hote, t, hotĩ; vê hote, t, hotĩ.

Futuro absoluto.

Sing. Mem hôngga, t, honggi, *eu serey;* tu oveggã, t, oveggi; voh hoveggã, t, hoveggi.

Plur. Ham hoveggê, *nos seremos;* tôm hoggê; vê hoveggê.

Imperativo.

Sing. Mem hũ, *seja eu;* tu hovê; voh hovê.

Plur. Ham hovẽ, *sejamos nos;* tóm ho; vê hovẽ.

Futuro mandativo.

Sing. Hônggã mem, *serei eu;* hôveggã tu; hovegga voh.

Plur. Hovẽggẽ ham, *seremos nos;* hôggê tom, hovẽggẽ vê.

Infinito, Gerundios, e Participios.

Hônã, t hônĩ, *ser*. Honêka, t, honeki, *de ser*. Hotã, t, hoti, *sendo*. Honuõ, t honeke taĩ, *para ser*. Hotâ, t hotĩ, *couza que he, ou era*. Huã, t, hui, *couza que foi*. Hônã, t honi, *couza que ha de ser*. Segun-

Segunda Conjugaçaõ do Verbo Hũ, *composto do seu Gerundio.*

Este Verbo Hũ, junto com o Gerundio em *di* honeka, vale o mesmo que em Portuguez *haver*, *poder*, e *ter*, e corre per todos o Verbos, tempos, e pessoas, da maneyra seguinte.

Prezente.

Singular: Mem hônêkāhũ, т, honekīhũ, *eu hei de ser*, *posso ser*, *tenho de ser*. Tu honekahaẽ, т, honekihaẽ, *tu as de ser*, *podes ser*, *tens de ser*, *&c.*

Imperfeito.

Sing. Mem hônêkathā, т, honekhthi, *eu havia de ser*, *podia ser*, *tinha de ser*. Tu honekatha, т, honekithi, *tu havias de ser*, *podias ser*, *tinhas de ser*, *&c.*

Perfeito.

Sing. Mem hônêkāhuā tha, т honeki huī, *eu houve de ser*, *pude ser*, *tive de ser*. Tu honekahuā, т, honeki hui, *tu houveste de ser*, *podeste de ser*, *tiveste de ser*, *&c.*

Plusquam perfeito.

Sing. Mem hônêka huā tha, т hônêki hui thi, *eu houvera de ser*, *podera ser*, *tivera ser*. Tu honeka hua tha, т, honeki hui thi, *tu houveras de ser*, *poderas ser*, *tiveras de ser*, *&c.*

Futuro.

Sing. Mem hônêka honggā, т honeki honggi, *eu haverei de ser*, *poderei ser*, *terei de ser*. Tu honeka hovegga, т, honeki hoveggi, *tu haveras de ser*, *poderas ser*, *teras de ser*, *&c.*

Advertencias.

1. Este Gerundio em *di* hônêkā, por si sò vale tambem o mesmo que *possibilis*; e entaõ fica sendo nome adjectivo, a saber honeka, honeki, e vay por bhalà, bhali. E quando se lhe ajunta naī, vale o mesmo que *impos-*

impossibilis. Sempre concorda com a couza, que he possivel, ou impossivel em genero, numero, e caso. Ponhamos por exemplo: *este serviço he possivel*, diremos, ye cam hônâka hae; *este serviço he impossivel*, diremos, ye cam hônêka naĩ haẽ.

2. Isto mesmo que dizemos do Gerundio honêka, milita tambem nos Gerundios dos outros Verbos, v.g. *este serviço naõ se pode fazer*, diremos, ye cam car naĩ sac neka haẽ; ou, ye camo ho naĩ sac neka; ou, ye cam karnêka naĩ.

3. No Verbo Hũ, assim como tambem em todos os mais Verbos desta lingoa, tem se respeito aos generos dos nomes, que o regem. E por isso quando o nome, que reger o prezente, ou o preterito, ou outro qualquer tempo, ou modo for masculino, tambem o prezente, ou preterito &c. ha de ser masculino, e quando o nome for femenino, tambem o Verbo ha de concordar com elle: v.g. *este homem faz serviço*, diremos, ye admi cam carta haẽ, e naõ carthaẽ: porque admi he masculino, e naõ femenino. *Dentro do cubicolo ficou a minha boceta*, diremos, Cutrike bich meri ddebiã hui, e naõ huã; porque ddebiã he do genero femenino, e naõ masculino.

Conjugaçaõ do Verbo Activo Carnã.

O Verbo Carnã, nesta lingoa pode servir de exemplo para se regularem por elle todos os mais Verbos, assim activos como neutros, naõ tendo estes outra differença da quelles, se naõ em naõ formare passiva, e terem a sua significaçaõ definita. Se se aprender bem, todos os mais ficaõ faceis. Ha nelles tambem tres Indicativos prezentes, e em todos universalmente, assim com no Verbo Hũ.

1. Prezente.

Sing. Mem cartahũ, t, cartihũ, *eu faço*; tu cartahaẽ, t, cartihae; voh cartahae, t, cartihae.

Plur.

Plur. Ham cartehaẽ, t, cartihãa, tom cartêhô, t, cartiho; vê cartêhaẽ, t, cartihaẽ.

2. Prezente.

Sing. Mem cárhũ, *eu faço*; tu carhae; vôh carhaẽ.

Plur. Ham carhaẽ; tõm carhô; vê carhaẽ.

3. Prezente.

Sing. Mem cartâ, t, carti, *eu faço*, ou *fazendo eu*; tu cârtã, t, carti; vôh cârtã, t, carti.

Plur. Ham cârtẽ, t, cârti, t cârtiã; tôm cârtẽ, t, &c.; vê cârte, t, &c.

Imperfeito.

Sing. Mem cartâthâ, t, cartithi, *eu fazia*; tu cartâtha, t, cartithi; voh cartatha, t, cartithi.

Plur. Ham cartethê, t, cartithi; tõm cartêthê, t, cartithi; vê cartethê, t, cartithi.

Imperfeito condicional.

Sing. Mem nẽ quiã hôtã, t, hoti, *eu faria*, ou *teria feito*; tu ne quia hota, t, hoti; onnẽ quia hota, t, hoti.

Plur. Ham ne quiê hote, t, hoti; tõmnẽ quiê hotê, t, hoti; ennõhne quiê hotê, t, hoti.

Perfeito.

Sing. Mem nẽ quiã, t, qui, *eu fiz*; tu ne quiã, t, qui; onne quiã, t, qui.

Plur. Hamnẽ quiê, t, qui; tõmne quiê, t, qui; ennõhnẽ quiê, t, qui.

Plusquam perfeito.

Sing. Memnẽ quiã thã, t, qui thi, *eu tinha feito*; tune quiã thã, t, &c.; vôh nẽ quiã thã, t, &c.

Plur. Hamnẽ quiê thẽ, t, qui thi; tom ne quiẽ the, &c.; onõhnẽ quê thê, t, qui thi, *elles tinhaõ feito*.

Plusquam perfeito condicional.

Sing. Memnẽ quiã hôtã, *eu houvera de ter feito*; tunẽ quia hota; onnẽ quia hôtã.

Plur. Hamnẽ quie hôtê; tonnẽ quie hôtê; enõhnẽ quie hôtê, *elles houveraõ de ter feito*.

Futu-

Futuro absoluto.

Sing. Mem carônggã, *eu farei;* tu carêggã; voh carregã.

Plur. Ham carẽggê; tôm carôggê; ve carenggê, *elles faraõ*.

Imperativo.

Sing. Cartu, *faze tu*; carhaẽ, *faça elle*.

Plur. Carô tôm, *fazei vos*; carhaẽ, *façaõ elles*.

Modo mandativo.

Sing. Careggã tu, *faràs tu*; careggã vôh, *farà elle*.

Plur. Carôgguê tôm, *fareis vos*; carengguê vê, *faraõ elles*.

Infinito, Gerundio, e Participio.

Cârnã, carni, *ser feito*. Cârneka, carneki, *de fazer*, ou *de ser feito*. Carta, carti, *fazendo*. Carnecõ, *para fazer*. Carta, carti, *o que fez*, *fazia*. Quia, qui, *couza que fez*. Carna, carni; carnê, carni, *couza que ha de ser feita*.

Conjugaçaõ passiva do Verbo Carnã.

O Verbo passivo nesta lingoa naõ he outra couza se naõ o participio do preterito de qualquer Verbo activo junto com o Verbo Hũ, como se vê neste, pello qual se regulaõ os mais.

1. Prezente.

Sing. Mem quiã hũ, *eu sou feito*; tu quiã haẽ; vôh quiã haẽ.

Plur. Ham quiê haẽ; tôm quiẽ hô; vê quiê haẽ.

2. Prezente.

Sing. Mem quiã hôtã hũ, *eu sou feito*; tu quiã hôtã haẽ; vôh quiã hôtã haẽ.

Plur. Ham quiê hotê haẽ; tôm quiẽ hôtê hô; vê quiê hôtê haẽ, *elles foraõ feitos*.

3. Prezente.

Sing. Mem quiã hôtã, *eu sou feito*, ou *sendo eu feito*; tu quiã hôtã; vôh quiã hôtã.

Plur. Ham quiê hôtê; tôm quiê hôtê; vê quiê hôtê.

Imper-

Imperfeito.

Sing. Mem quiã thã, *eu era feito*; tu quiã thã; vôh quiã thã.

Plur. Ham quiê thê; tóm quiê thê; vê quiê thê, *elles eraõ feitos*.

Perfeito.

Sing. Mem nẽ quiã, τ, qui, *eu fui feito*; tune quiã, τ, qui; voh ne quiã. τ, qui.

Plur. Ham nẽ quiê, τ, quĩ; tomne quiê, τ, quí; onóhne quiê, τ, quí, *elles foraõ feitos*.

Plusquam perfeito.

Sing. Memnẽ quiã thã, *eu tinha feito*; tune quiã thã; vohne, τ, onnẽ quiã thã.

Plur. Hamnẽ quiê thê; tomnẽ quiê thê; ônohne quiê thê, *elles tinhaõ feito*.

Imperfeito condicional.

Sing. Mem quiã hôtã, *eu feria feito*; tu quiã hôtâ; hôtâ; vôh quiã hôtâ.

Plur. Ham quiê hôtê; tom quiê hôtê, *elles feraõ feitos*.

Futuro absoluto.

Sing. Mem quiã hôngã, *eu ferei feito*; tu quiã hôgã; vôh quiã hôgã.

Plur. Ham quiê honguê, tom quiê honguê; vê quiê honguê, *elles feraõ feitos*.

Imperativo.

Sing. Mem quiã hũ, *seja eu feito*; tu qniã hovê; vôh quiã hovê.

Plur. Ham quiê hôvẽ; tóm quiê hô; vê quiê hôvẽ, *sejaõ elles feitos*.

Modo mandativo.

Sing. Quiã hovêggã tu, *feras tu feito*, quiã hôvêggã vôh;

Plur. Quiẽ hôgguê tõm; quiẽ hovẽgguê, *feraõ elles feitos*.

Infinito, Participios.

O infinito na passiva he o mesmo, que na activa

cârnà,

cârnà, cârni, *ser feito*; e este mesmo he o participio em dus, *couza que ha de ser feita*. O participio do preterito he o mesmo, quiá, que junto com o Verbo Hũ por todos os tempos, e pessoas, forma o passivo, como ja mostramos.

Conjugaçaõ do Verbo neutro Saċtahũ, *idest* Possum, potest.

Todo o Verbo neutro tem a mesma Conjugaçaõ, que o Verbo activo; porque se forma do mesmo modo, a saber do participio do prezente, ou imperativo, junto com o Verbo Hũ; como se vê no Verbo Sacnà, que junto com o Verbo Hũ por todos os modos, e tempos se regula pello Verbo Cârnà. E assim dizemos: Mem sâctahũ, r, sâchũ, *eu posso*. Mem sâcthà, r, sâcthi, *eu podia*. Memne sâcà, *eu pude*. Memne sâcãthã, *eu podera*. Mem sâcãhôtã, *eu poderia*. Mem sâcôngã, *eu poderei &c.*

Advirtase, que o Verbo Sâctahũ, e outros muitos se pode conjugar junto com o imperativo de qualquer outro Verbo. Assim como car sâctâhũ, *eu posso fazer*; mem de sâctâhũ, *eu posso dar*; mem bana sâctâhũ, *eu posso consertar*, &c., os quais todos assim compostos guardaõ a regra do seu simples na sua conjugaçaõ.

Conjugaçaõ do Verbo impessoal.

Nos Verbos activos se podem formar Verbos impessoaes do participio do preterito da terminaçaõ singular femenina, accrescentandolhe hum *e* no singular, e hum *em* no plural, e conjugaõse com o Verbo Hũ pellas terceyras pessoas dos numeros singular, e plural, concordando sempre em genero, numero, e caso. Ponhamos exemplo no Verbo activo Carnà, pello qual se regulam os mais.

Ao Verbo Carnà davaõ os antigos por participio do pre-

do preterito Kârà, kâri, o qual participio sô tem algum uzo para se formar delle algum Verbo impessoal. Isto supposto a kari, que he a terminaçaõ femenina deste participio, se lhe ajunta hum *e*, e fica kârie, e no plural ajuntandolhe hum *em* fica kârièm. Agora ajuntandolhe as terceyras pessoas do Verbo Hũ, as quaes fazem no singular hãe, e no plural hãẽ, vem a ficar no singular kariehãe, *façase*; e no plural kariẽhãẽ, *façaõse*. E seguindo a conjugaçaõ pellas mais terceyras pessoas do Verbo Hũ, conforme os tempos, he na forma seguinte.

Cariêtha, τ, cariêthi, *faziase*; câriêthê, τ, cariethi, *faziaõse*; kàriêhuã, τ, kariêhui, *fezse*; kariẽhuẽ, τ, kariẽhui, *fizeraõse*; kariehuàthà, τ, kariehuithi, *tinhase feito*; kariêhuêthê, τ, kariẽhuïthi, *tinhaõse feito*; kariê hô ẽggâ, τ, kariè hoveggi, *farse ha*; kariẽ hovẽhgê, *farse haõ*.

Advirtase porem, que se o participio do Verbo tiver a terminaçaõ femenina monossylaba, em lugar do *e* parà a terceira pessoa do singular se lhe accrescenta hum *giẽ*; e em lugar do *em* para a terceira pessoa do plural se lhe accrescenta hum *giõ*. E por isso pondo o exemplo no mesmo Verbo Cârnã, como o participio delle mais uzual na terminaçaõ femenina seja *qui*, accrescentandolhe hum *giẽ*, ou *giõ*, fica quiguiẽ, ou quigiõ. E o mesmo se entende nos outros participios similhantes; assim como Digiẽ, digiõ do Verbo Dẽnã, *dar*. Ligiè, ligiò, do Verbo Lênâ, *tomar*. Pigiẽ, pigiõ, do Verbo Piunã, *beber*.

Se perguntarem, se dos Verbos neutros se formaõ tambem impessoaes? Respondemos, que sim: mas com esta distinçaõ, que naõ admittem terceiras pessoas no plural, como os mais activos, se naõ sômente no singular. Assim como Soyêhaẽ, *dormese*. Bãetthiêhat, *sentase*, ou *estasse sentado*.

Do participio.

Das conjugaçoens percedentes se mostra haver nos

nos Verbos desta lingoa participios do tempo presente, assim como Cârtà, carti, participios do preterito, assim como Quià qui, participios do futuro, que corresponde aos dos latinos em *dus* assim como Carnà, cârni: porem carecem dos participios do futuro, que se dizem em *rus*; em cujo lugar uzamos do futuro do Indicativo.

O que geralmente se pode dizer de todos os participios, he que todos saõ nomes adjectivos, que vaõ por Bhalà, i, e concordaõ com seus substantivos em genero, numero, e caso.

He verdade, que muitas vezes ainda os que falaõ bem, deixaõ a concordancia do genero; porque dizem alguas vezes, Memnè lârày quià, Memnè gôstgô quià, *eu pelejei*, *eu argumentei*, podendo ser conforme a regra, qui, em ambos os exemplos; porque Lâràу, e Gôstgô saõ femeninos. Mas he de advertir, que estas licenças, ainda, que se concedaõ alguas vezes ao participio, quià, podendo dizer, quià, ou qui, sem concordar com os nomes; com tudo naõ se concedem ao participio huà, como se vê nos mesmos exemplos; porque se dicesse *houve peleja*, *houve argumento*, diria, Lâràу hui, e naõ huà, Gôstgô hui, e naõ huà. O uzo insinarà milhor esta regra.

Do Adverbio.

Nesta lingoa ha tambem varios generos, e significaçoens de adverbios, como se pode ver no meu Interprete Sinnodico, que vay adiante, dos quais huns saõ de perguntar, assim como, quẽs vastê, *porque*; outros saõ de responder affirmando: assim como, bhi, *tambem*; outros de negar: assim como, nãy, *naõ*; outros saõ de comparar: assim como, zẽãdà, *mais*, câm, *menos*; outros de tempo: assim como, hağ, *hoje*; sôbã, *amanhã*; parsũ alem, *de amanhã*; tort, zud, *logo*; outros de lugar: assim como hĩã, huà, idâr, udâr: *aqui*, *ali*, *desta parte*, *da quella parte &c.*

Os adverbios de que uzamos na lingoa Portugue-

 za,

za, v. g. *amorozamente*, *alegramente*, *affavelmente*, explicaõ nesta lingoa com ablativos dos nomes, que tem o tal significado, com a proposiçaõ, sẽ, só, seti; e dizem assim, pêàrsẽ, *amorozamente*, ou *com amor*; côxalbẽ, *alegramente*, ou, *com alegria*; melansarìsẽ, *affavelmente*, *cortezemente*, ou *com affabilidade*, *e cortezia*.

Da conjunçaõ.

A conjunçaõ de varias significaçoens, e especiaes; porque humas saõ copulativas, assim como, ahor, que he o mesmo que *&*, outras disjunctivas, assim como, ya; ou outras cauzaes, assim como, quẽivàstê; porque outras adversativas, que encontraõ, assim como âgârchê, *ainda que*; t, jô, que significa tambem o mesmo. Esta conjugaçaõ, jô, tem seu uzo particular, o qual rezervey para explicar neste lugar, e he o seguinte.

De maneyra, que, jô, tem outras particulas correspondentes, a saber, tô, sô: humas, e outras tem na oraçaõ diversos sintidos no aplicar, ou naõ aplicar a conjugaçaõ disjunctiva nâ; porque se dissermos, jô pivê, tô pêtt bâreggà, faz este sintido, *se bebe*, *pois*, ou *entaõ enchera a barriga*; e se dissermos, jô pivê, tô, t, sô pett nâ bâreggà, faz este sintido, *ainda que bebe*, *nem por isso enchera a barriga*.

Destes exemplos se infere, que quando a oraçaõ naõ he negativa da parte dos correspondentes, tô, sô, significaõ estes, *pois*, ou *entaõ*; porem quando a oraçaõ he negativa da parte dos correspondentes, tô, sô, significaõ estes, *porisso*: e vem a ter a particula, jô, por significaçaõ no primeiro exemplo a particula condicional, *si*; e no segundo da oraçaõ negativa.

Assim como entre os Latinos ha alguãs conjunçoens, que se pospoem nesta lingoa se encontraõ tambem alguas, que guardaõ, a mesma regra. Deste gero saõ, bhi, *tambem*; porque dizemos, tôm bhi au, e naõ, bhi tôm au, *tambem vos vinde*; dêcô tô, sônô tô, *pois vede*, *pois ouvy*; dêcô tô sey, sônôtô sey, *vede ouvy*

ouvy com attençaõ; mas este, tô sey, naõ he uzado dos mais entendidos.

Da proposiçaõ.

As proposiçoens saõ de varios generos a saber, sẽ, sõ, sũ, que valem o mesmo que *ab*, *&*, *a*, e algumas vezes por ellas se responde a pergunta, qua, *porque parte*; mê, que vale o mesmo que, *in*; zêd, que vale o mesmo que, *adversus*; cõ, cũ tâĩ, que valem o mesmo que *ad*; par, que vale o mesmo que, *ultra*; bich, que vale o mesmo que, *intus*; hôzûr, que vale o mesmo que, *coraõ*; nasdiq, pass, que valem o mesmo que, *prope*; sath, que vale o mesmo que, *eu*; sẽ, sõ, que tambem valem o mesmo que, *cum*; upâr, que vale o mesmo que, *super*. Destes, e do seu uzo, se poderaõ entender outros.

Sẽ, sõ, sũ, seti, me, pedem ablativo. Ponhamos exemplos: gharsẽ ayã, *viestes da caza*; hãm sõ melô, *encontrey com nosco*; quess rãh sẽ gayã, *porque caminho fostes*; tarvãrse, t, seti mârõ, *matay com a espada*; gharmè nahĩ haẽ, *naõ està em caza*. Da interpretaçaõ Portugueza dos exemplos propostos se infere a força, que tem a significaçaõ das ditas proposiçoens.

Cõ, cũ, taĩ, pedem accusativo. Exemplo: tõm cõ dectahũ, *vejo vos*; hâm ărê tay delau, *dai a mim*; tambem, cõ, e cũ, pedem dativo, v. g. môg cõ, tôg cũ, *para mim*, *para vos*.

Sahat, zèd, bich, hôcûr, nasdiq', upâr, e outras proposiçoens similhantes querem accusativo, cahindo sobre nomes possessivos. Exemplo: hâmàrê zêd, *contra mim*; tômàrê hôcûr, *em vossa presença*; hâmàrê bich coi màt ăyõ, *naõ venhais onde nos estamos*; tômàrê sâhàt, *em vossa companhia*; hâmà ê nasdiq, t, pass, *junto de mim*; tomàrê upâr, *sobre vos*.

Porem quando estas proposiçoens, e outras similhantes, cahem sobre nomes naõ possessivos, entaõ

 pedem,

pedem, que os nomes ſobre que cahem vaõ ao genetivo com as particulas, ke, ka, ki, ideſt, *dos*, *das*, *de*; exemplo: kôdäke zêd, *contra Deos*; padxàke hocur, *em preſença do Rey*; têrã ghàrke bich, *denaro de voſſa caza*; nâdike pàr, *alem do rio*; padrìke sàth, *em companhia do padre*; dârvazàke pàſs, *junto da porta*; dârcàke upàr, *ſobre o mar*. Tambem ſe encontraõ algumas com nomes naõ poſſeſſivos ſem a particula, ke, aſſim como, zêd xàctân, *contra o Diabo* &c.

A propoſiçaõ, mê, que vale o meſmo que *in*, alem do ablativo, que pede como diſſemos a ſima, quando ſignifica quietaçaõ, tambem pede accuſativo com os Verbos de movimentos; exemplo: Mem vàtân mê gayà, *eu fui a patria*. Tambem vale o meſmo que, *inter*: v. g. ſaõ jôrvô mê, *entre todas as mulheres*.

As poſpoſiçoens naõ ſe vêm na oraçaõ ſeparadas, mas tambem humas juntas com outras. Exemplo, upârsẽ, *de cima*, upârcõ, *para cima*; cutrìke bich mê, *dentro do cubicolo*; eske bich me sẽ nikàlô, *tiray de dentro deſſe* &c. Outras vem juntas com adverbios: v.g. hyãsẽ, *da qui*; huàcõ, *para elle*. He neceſſario advertir, que as mais das propoſiçoens ſe poſpoem: nem he neceſſario aſſignar exemplos, porque baſtaõ os precedentes: e ſe exceptuaõ algumas, que vem juntas com outras; porque entaõ neceſſariamente alguma ſe ha de antepor, como ſe vê em, upàr cõ, onde huma propoſiçaõ ſe antepoem a outra. Tambem, zêd, ſe encontra anteposta, zêd xâetàn, *contra o Diabo*; e outras, que enſinarà o uzo dos, que falaõ milhor.

Finalmente advirtaſe, que a propoſiçaõ, sẽ, equivale a *quam*, e *ſuper*, para dar valor a algumas adjectivas dos comparativos, e ſuperlativos, v. g. es sẽ acha, *milhor do que eſte*; ſab cuch sẽ acha bohot, *bom ſobre todos*.

Da

Da Interjeyçaõ.

Tem esta lingoa varias formas de interjeyçoens, que mostraõ varidade nos affectos do animo; porque as tem *de louvar*, assim como, vàh; *de chorar*, assim como, ayrẽ; *de chamar*, assim como, ô, ê, arè, ôt; *de louvar*, e as vezes *de ironia*, assim como, xàvàr, vàh; *depor silencio*, assim como, chêp. E outras, que se podem ver no Interprete Sinnodico.

Temos explicado as partes da oraçaõ, como rudimentos; mas para se saberem ajuntar, saõ necessarias algumas advertencias, que sirvaõ como preceitos aos que principiaõ a estudar este idioma: e sem duvida se aprenderà facilmente se os observarem bem, e estudarem com cuidado. Muitas ficas jà declaradas, e por isso copiarei somente a quillo que me parece precizamente necessario para com brevidade se construir a Gramatica desta lingoa, principalmente sendo esta arte ordenada para os inteligentes.

ADVERTENCIAS NECESSARIAS
OU PRECÉITOS
Para instruçaõ dos Principiantes.

Construiçaõ dos Adjectivos, e dos que admittem a sua declinaçaõ.

TOdos os nomes adjectivos, pronomes, verbos pessoaes, impessoas, gerundios, e participios concordaõ com os seus substantivos em genro, numero, e caso: exemplo dos adjectivos, bhàrâ admi, bhàrî jôrù, *grande homem*, *grande mulher*. Dos pronomes, hàmàrà Bàp, hamàri Mâ, *meu Pay*, *minha May*. Dos verbos pessoaes, chàcar camò cartahăc, assil camo cartihac, *o servidor faz serviço*, *a serva faz serviço*.

Dos impeſſoaes, càmo cariđhà, chís cariđhi, *o ſerviço faziaſe, a couza faziaſe*. Dos gerundios, yè cäm hônêka naï, ye chacri hônêki nâhï, *eſte ſerviço naõ ſe pode fazer*. Dos participios, cârtà, cârti, *fazendo*; mas o, cartà, ſerve para quando o que faz he maſculino, e o, cartì, para quando o que faz he feminino. O participio, quià, muitas vezes deixa de concordar em genero, como ja dicemos.

A qui ſe deve advertir, que de todos os verbos, aſſim activos como neutros, naſce hum nome adjectivo, o qual ſe forma do participio do futuro do plural em *dus*, accreſcentandolhe a particula, vàlà, aſſim como, cârnêvàlà, bĕchênêvàlà, bacttnêvàlà, uttnêvàlà, *o que faz, o que vende, o que ſe aſſenta, o que ſe levanta*; os quaes vaõ por, bhalà, bhalì, e correſponde tambem aos participios do preſente, e concordaõ com os ſeus ſubſtantivos, como qualquer outro adjectivo.

Conſtruiçaõ de quotieſcumque.

Tambem neſta lingoa ſe obſerva a regra de *quotieſcumque*, pondo em genitivo o ſenhor da couza, ſobre que cahe na noſſa lingoa, a particula *dos*, *das*, *de*, que neſta he ke, ka, ki. Exemplo: *a filha do Pedro*, bêtti Pedrùki; *as queixas das mulheres*, ggêllê jòrũõke; *ordem do Rey*, hocaõm Pàdxàka; onde, Pedrù, jôrũõ, Pàdxà, eſtaõ em genetivo, por ſerem os ſenhores da couza. A qui he neceſſario advertir, que as particulas ka, ke, ki, ſe devem ſempre poſpor ao genitivo, que he o ſenhor da couza, e concordar com a couza, o que tudo ſe moſtra nos exemplos ſobre ditos; porque ki, ke, ka, eſtaõ poſpoſtos aos ſeus genitivos, Pedrù, jôrũõ, Pàdxà; e alem diſſo no primeiro exemplo eſtà, ki, porque, bêtti, he femenino; no ſegundo eſtà, ke, porque, ggêllê, he do numero plural; e no terceiro eſtà, ka, porque, hocaõm he maſculino.

Ultimamente advirtaſe, que a ordem do falar, ou

ou collocaçaõ nos exemplos sobre ditos naõ he taõ ordinaria; porque o milhor modo de dizer, e mais ordinario he por primeiro o genitivo, depois as particulas, ke, ka, ki, depois a couza pertence ao genitivo, v. g. Pedriki bêtti, jôruóke ggêllê, Pàdxàka hocaôm &c.

Construiçaõ dos Verbos activos, e primeiro do Verbo Châhanâ, *querer.*

O verbo Châhatahũ, que significa *querer*, ou *dezejar*, querer accusativo com a proposiçaõ, cõ. Exemplo: Mem tôm cõ bŏhot chahatahũ, *eu muito vos quero*, ou *vos dezejo*; ou *vos amo*. O verbo, que se segue depois deste verbo, naõ vay ao infinito, se naõ ao preterito perfeito do indicativo. Exemplo: Tôm beã quiã chahate hô, *vos quereis cazar*; e quando depois do mesmo verbo Chahatahũ, se segue, que, entaõ o verbo, que se seguir, vai ao imperativo, quando nos Latinos havia de hir ao infinito. Exemplo: Mem chahatahũ, que tomarà, beà hô, *dezejo, que vos cazeis*; cahatahũ tôm au, *dezejo, que vos venhais*. Advirtase, que tambem se podem fazer as ditas oraçoens sem o, que, interposto. E quando dizemos: *eu dezejei, que vos a qui estivesseis*, devemos dizer assim, Mem chăa que côm hyã thê, τ, hôtê. Destes exemplos se collige aonde vaõ os verbos, que se seguem depois do verbo, Chahatahũ, e quaes quer outros, que tiverem a mesma significaçaõ.

Do Verbo Cahnà, *dizer.*

O verbo, Cahtahũ, alem do accusativo da couza, que se diz, pede hum dativo com a proposiçaõ, cõ, o qual se pode mudar em àblativo com a proposiçaõ, sẽ. Exemplo: Os cõ cahtahũ, τ, os sẽ, *fallo com este*, ou *digo neste*. Tambem selhe pode dar accusa-

tivo da pessoa. Exemplo: Caño oske tâhĩ; o, que; que se segue depois deste verbo, naõ vay ao infinito, se naõ, que leva o verbo a algum dos tempos donde falla a lingoage. Exemplo, dizem, *que vos mataste hum homem*, diremos: Cahtîhaẽ que haẽ àdmĩ cõ tõmnè mârdàlà. Dizem, *que tu has de fazer este serviço*: Cahtehaẽ que tu camo yê çaregà. *Pedro diz, que hade vir*: Pedru cañtahaẽ que mem aonga. E advirtase, que he erro dizer, Pedru cahtehaẽ que haregà.

Do Verbo Mangnà, *pedir*.

Este verbo, Mangtâhũ, alem do accusativo da couza, que se pede, tambem quer ablativo com a proposiçaõ, sẽ, da pessoa a quem se pede, ou accusativo com a proposiçaõ, pàss. Exemplo: Eq̃ môrggì mangtâhũ tom sẽ, r, tômârì pàss, *peço vos huma galinha*. O verbo, que se segue depois ve Mangtâhũ, vay ao imperativo. Exemplo: *peço vos, que me mandeis hum carneiro de sinco quartos*, Mangtahũ, hũ dumbà bêga hàmàrê vàstè.

Do Verbo Formauna, *mandar com superioridade*.

O verbo Formautahũ, que se uza de grandes para inferiores, alem do accusativo do que se manda, pede dativo da pessoa a quem: ex. gr. yè càm tôgè formautahaẽ saẽb, *este serviço vos ordena o Senhor*. E quando na oraçaõ vem, que, depois deste verbo, tambem o verbo, que se segue, vay ao imperativo: assim como, *ordenou o Rey, que vos venhais à Corte*, Padxànè formayà tõm ayõ tâktgà cõ. *Ordeno, que elle và de presso*, formautahũ vôh xêtâb jàrê.

Do Verbo Carnã, *fazer*.

O verbo Cartahũ, alem do accusativo da couza, que se faz, pede hum dativo, ou outro accusatico com a pro-

a propofiçaõ, văſtê, da peſſoa, para quem ſe faz; ex. gr. *faço eſte ſerviço a Deos*, yẽ cãm cartahũ Kodàke văſtê. No preterito perfeito, e pluſquam perfeito tem eſte verbo a ſignificaçaõ paſſiva, e por iſſo quando na noſſa lingoagem vier, *fizeſtes bom ſerviço*, diremos, kub cãm quiã tomnè; de ſorte, que, kub cãm, eſtà em nominativo, e o tõm no caſo da paſſiva, e a particula, nè, fica como propoſiçaõ *per*.

O infinito deſte verbo tambem he paſſivo, porque naõ correſponde a *facere*, ſe naõ a *fieri*; rezaõ porque a couza que ſe faz concorda com o verbo, e a peſſoa, porquem ſe faz, ou he conveniente fazerſe em dativo com a propoſiçaõ, cõ: ex. gr. môğ cõ yĕ cãm carnà nâthà, faz eſte ſentido, *naõ me convinha fazerſe eſte ſerviço*. môg cõ zâr dôr carni haẽ, quer dizer, *convem me que ſe faça o bocardo*. Advirtaõ bem neſte modo de fallar, que tambem ſe obſerva nos outros verbos.

A terceyra peſſoa do imperativo deſte verbo junta com o nome Kôdà, *Deos*, he, ou ſerve neſta lingoa do *utinam* entre os Latinos, Kôdà carè, *queira Deos*, *praza Deos*. E entaõ porque neſta lingoa naõ ha optativos proprios, uzamos de Kôdà càrê, levando o verbo, que ſe ſeguir ao imperativo, activo, ou paſſivo: ex. gr. *praz a Deos, que vos Senhor a qui fiqueis*, allà carè, ſaĕb tõm hyã rahô; *queira Deos, que tenha chegado boa nova*, Kôdà carè achi kabâr ponchi ovê.

O verbo Carhũ, ou Cartahũ, quando ſelhe ajuntaõ alguns ſubſtantivos toma a força do ſeu ſignificado: ex. gr. Et bàr carnà, *dar credito*, ou *fazer confiança*. Et bàr carò hâmărà, *fiay vos de mim*. Kàzãm carnà, *obrigar*, ou *fazer a obrigaçaõ*. Apnà mâksûd carnà, *effeituarſe o intento*. Manê carna, *prohibir*. Harcàt carni, *eſtorvar*. Outros muitos ſubſtantivos ſe ajuntaõ ao verbo Carnà, os quais deixemos ao uzo, porquè a noſſa brevidade naõ permitte fazer eſcholio de todos.

Tambem ha alguns verbos, aſſim activos como neutros, os quais ſe compoem do imperativo do verbo

bo Carnà : assim como , cardênà , *dar feito* ; carsâcnà , *poder fazer* ; carauna , *fazer por outro* , ou *mandar fazer* ; e outros muitos , os quais pedem os casos do verbo Carnà : assim como , yè cãm câráôhâmà.ê vastè , *dai este serviço feito a mim* , ou *por amor de mim* . Sub cuch Kôdà câr sâctâhaẽ , *tudo Deos pode fazer* . Yè cãm carautahũ tômărê vàstê , *mando fazer este serviço por amor de vos* . Tambem se lhe ajuntaõ os participios de alguns verbos , sirva de exemplo : qhanà ayà carò fàvêr , *fazei vindo o comer* .

O verbo Dêtâhũ , alem do accusativo da couza quer tambem dativo da pessoa a quem se da , o qual dativo se muda tambem para accusativo com a proposiçaõ , tàhĩ : exempl. Moğ cõ êq paysà dô , *daime huma paisà* , ou , Hâmàrê tahĩ dijiè , *a mim se dè* .

Muitos verbos ha , que se compoem do imperativo do verbo Dêtâhũ , assim como , dêsàctâhũ , *eu posso dar* ; delautahũ , *eu mando dar* ; e outros muitos , que tem o mesmo uzo , e pedem os mesmos casos , que o verbo simplez , dêtàhũ .

Ha outros verbos , cujos imperativos se compoem com o verbo , dêtâhũ , assim como , licdênà , *dar escripto* ; cârdênà , *dar feito* ; nikaldinà , *lançar fora* ; rôdênà , *chorar* ; hansdênà , *rir* ; mărdênà , *espançar* ; e outros muitos . Para intelligencia dos tres primeiros , e outros similhantes naõ temos necessidade de exemplos . Os tres ultimos necessitaõ delle para mais clareza . E por isso , quando se dizem , *Pedro chorou a morte do seu Pay* , deve dizerse , Pedrùnè apnê Bàp cõ rôdià mârnêke vâstè . *Pedro rio se de vos* , Pedrùne ansdià tômàrê upâr . O verbo Màrdênă , tem dois sentidos , que se conhecem , ou se distinguem pella concordancia do participio do preterito ; porque , ou se toma na significaçaõ de dar pancadas , ou peleijar com outro , precizamente , ou na de peleijar com alguem fazendo-o fugir . Na primeira acceçaõ , quando se diz , *o Pay* , ou , *a May deu pancadas em seu filho* , diremos , Băp , *ou* , Mâ âpnì bêttê

cõ

cõ màrdi; e nunca diremos, màrdià. E na segunda, quando se diz: *a gente do Rey deu no inimigo, e o fez fogir*, diremos, Pàdxàka foinè gânim cõ màrdià; e nunca diremos, mărdi. Esta he a praxe, cada hum especule a rezaõ della.

Ha tambem muitos verbos, cujos infinitos se ajuntaõ ao verbo Dêtâhũ, o qual entaõ coma a significaçaõ de deixar fazer; assim como, cârnè dênà, *deixar fazer*; aunè dèna, *deixar vir*; kicnè dēnà, *deixar escrever*; e outros muitos que todos se conjungaõ pello mesmo verbo Dètàhũ, o qual pede os casos dos verbos, que se lhe ajuntaõ.

Na lingoa Portuguez uzamos muitas vezes do verbo *do*, *das*, que naõ corresponde na lingoa Indostana; e por isso muda, que na nossa lingoa digamos, *dar a vela*, nesta diremos, bàdvân chòrna; na nossa, *dar ao Domo*, nesta, xaĕtan cõ saõpnà; na nossa, *dar bofetadas*, nesta, âmâchà màrnà; na nossa, *dar credito*, nesta, mannà, r, êcbàr càrnă; *dar couces*, latê màrni; *dar cutiladas*, gau màrnà; *dar deolho*, ankmàrni; *dar passadas por alguem*, aŏrke kàtār chălnà.; outros muitos mostrarà o uzo de fallar.

Do Verbo, de obrigar, Làzàm carnà, r hônà.

De pois do verbo *de obrigar*, o que, que se segue leva o verbo ao infinito. Assim como, *he nossa obrigaçaõ que demos paõ ao pobre*, diremos, hàmhă rê taĭ làzàm hăe fakir cõ rôti dêni. *O Rey obrigou nos a pagar tributo de cada cabeça*, diremos, Padxànè ham cõ làzàm quià jezià dênà.

Advirto, que este verbo Làzàm carnà, significa propriamente *ser feita obrigaçaõ*, e por isso o sentido da segunda oraçaõ he, *foi me imposta*, ou *feita pello Rey a obrigaçaõ de pagar*, jezià. E quando, làzàm, se ajunta com o verbo, hũ, significa *haver obrigaçaõ*: e por isso quando se disser, *somos obrigados*, naõ diremos, hàm làzàm

làzãm hàẽm; porque he erro, se naõ como dissemos a cima, hâmàrê tãi làzãm haẽ.

Do Verbo Qhanà, *comer*.

O verbo Qhatahũ, pede accusativo. Muitas vezes se lhe ajunta o nome, que tem a mesma significaçaõ, v. gr. mem ghanà qhatahũ, *eu como*. Tambem lhe ajuntaõ outros nomes, dos quais recebe o significado; porque quando selhe ajunta, dàggà, que significa *engano*, quer dizer, *ser enganado*. Exempl. *O Rey foi enganado por mulheres*, Padxànè jorùõ ki dâgà hài: e faz este sintido, *o engano de mulheres foi comido pello Rey*, quando selhe ajunta, saõggând, *juramento*, significa *jurar*, ex. vôhnè saõggànd qhaĩ, *elle jurou*: Tõmnè màr qhaĩ, *vos levastes pancadas*. E sempre o verbo concorda com o substantivo, que lhe serve de nominativo.

Do Verbo Laggnà, *ajuntar*.

O verbo Laggahũ, ou Laggautahũ, alem do accusativo da couza, que se ajunta, quer dativo daquillo a que se ajunta. Toma tambem muitas vezes a sua significaçaõ dos nomes, que o acompanhaõ; porque com, buhq, significa *ter fome*; exemplo, buhq lâggĩ haẽ, *a fome ja tem tocado*. Chôrt lâggà, t, lâggi, *tocou pancada*. Isto se entende, quando alguma couza cahe sobre alguma parte do corpo, que o molestou, ou ferio: Afsôi bap ka laggê: *sinto a morte do Pay*. Isto se entende se elle morreo; porque as mesmas palavras se podem aplicar quando o Pay, teve, ou padece qualquer outra molestia; com outros nomes tem outros muitos significados, e sempre concorda com elles.

Observa.

1. Que muitos verbos activos contentaõ-se com accusativo sem proposiçaõ. Assim como, côlnà, *abrir*; dârva-

dârvazà côlà, *abri a porta*; bêgna, *mandar*; tomărà chacàr bègò; *manday o voſſo ſervidor*; sàmagnà, *entender*; rôcà sâmâgtahū, *entendo o eſcritinho*, bārhnă, *encher*; kuzà barhò, *enchey a gorgoleta*; parhnà, *rezar*; tâsbî parhū, *rezo as contas*; râcnà, *por*; charpaî hyā ràc, *poem aqui o catre*; pâtteà bànuhò, *atay acinto*; ràchornà, *largar*, *ou depor a couza*; târvàr râcchörö, *largay*, *ou deponde a eſpada &c.*

2. A particula, que, que vem expreſſa em algumas oraçoens, como a ſeguinte: Câhtêhaē que tóm aoggê, dizem, *que vos haveis de vir*, ou outras ſimilhantes, naõ he relativo, mas tem quaſi o meſmo valor, que a particula *ut* entre os Latinos. Outras vezes ſe faz relativos, aſſim como Bap hamare.

3. Neſta lingoa todos os verbos activos tem a ſignificaçaõ paſſiva no preterito perfeito, e pluſquam perfeito; e por iſſo naõ concordaõ com a peſſoa, ſe naõ com a couza. Exemplo: *nos todos fazemos eſta culpa*, sàb hamnè ye gônà quià. O exemplo ſe vè em, quià, que naõ concorda com sàb hamnè, por concordar com gônà; Pedrù nè apnê tâhī màrà, *Pedro deu em ſi meſmo*, e faz eſte ſentido: *por Pedro foi dado caſtigo em ſi meſmo*.

4. A propoſiçaõ, ne, sô ſe ajunta aos nomes, pronomes, peſſoaes, quando eſtes regem os preteritos perfeitos, e pluſquam perfeitos dos verbos activos. E por iſſo quando vier na oraçaõ *eu fiz*, diremos, memnè quià; *tu deſte*, tune dià; *elle ordenou*, vôhnè formayà &c. Hamnè, tomnè, enòhnè; e nunca diremos memnè ayà, ſe naõ mem ayà, *eu vim*; nem tomnè roà, ſe naõ tom roà, *vos choraſtes &c.*, porque eſtes ſaõ verbos neutros, e a propoſiçaõ ne, ſerve de propoſiçaõ *per*, que cahe ſobre o que havia de ſer nominativo na activa, ſegundo a regra dos Latinos.

5. Nos verbos deſta lingoa o terceiro prezente do indicativo ſerve tambem de prezente para o conjunctivo. Aſſim como, Martà, Cartà &c. Item o preterito

rito imperfeito, e plusquam perfeito condicionaes, hôtà, *eu seria*; quià hôtà, *eu teria feito*, *e houvera de ter feito*, tambem servem de preterito imperfeito, e plusquam perfeito do conjunctivo.

Construiçaõ dos Verbos Passivos.

Os verbos passivos, que nesta lingoa, como jà dissemos, naõ saõ outra couza mais, que os participios do preterito juntos com o verbo, hũ, todos se governaõ por, quià hũ, que he o passivo do verbo Cârnà.

Os preteritos perfeitos, e plusquam perfeito querem os casos dos verbos passivos a saber, accusativo com a proposiçaõ, nè, que vale tanto, como a proposiçaõ *per*. E por isso quando dizemos, *eu fiz este serviço*, naõ diremos, mem quià, se naõ, memnè quià càm, ou memnè quia tha, *eu tinha feito*. Nos mais tempos, e modos da voz passiva, naõ se uza da proposiçaõ, ne, antes por ella se conhece quando a lingoagem falla do preterito, e por ella se distinguem outros tempos, gue saõ similhantes.

Advirtase, que ordinariamente naõ se uza nesta lingoa dos presentes dos verbos passivos, se naõ do preterito perfeito, e plusquam perfeito, e dos mais tempos; e quando se uza dos presentes he accrescentandolhe de ordinario mais algum verbo, e algum nome; assim como, mem quià huà Kôdà ka hũ; ou, mem paẽdã quià ggayà Kôdà ka hũ, *eu sou feito por Deos*. Tambem a lingoagem falla do presente, e naõ do preterito; porque o pronome, mem, està em nominativo, e naõ em accusativo com a proposiçaõ, nè.

Construiçaõ dos Verbos Neutros, e primeiro dos Verbos Aunà, Janà, *vir, e ir.*

Os verbos Authahũ, Jatahũ, saõ verbos simplices, aos quaes se ajuntaõ de ordinario os Adverbios, *unde*, *quo*,

quo, *qua*. Entaõ quando se hade dizer, *venho de Europa*, *vou para India*, *venho por mar*, diremos, Rangg sẽ autahũ; India cõ jatahũ, Darià ki ràh sẽ. Tambem se pode dizer: Dariàso ki ràh, sem proposiçaõ, assim como tambem: India jatahũ; ghàr jatahũ, *vou para a India*, *vou para a caza*, sem a proposiçaõ, cõ.

Tambem ao verbo Jàtahũ, se lhe ajunta muitas vezes o gerundio em *dum*; exemp. Marnê cũ jatahũ, *vou para matar*; Marnê cõ jatahũ, *vou para morrer*; & muitas vezes sem proposiçaõ, cõ.

Os mesmos verbos Autahũ, Jatahũ, se faz em compostos, ou com os imperativos, ou com os participios do preterito de outros verbos, admittindo na composiçaõ diverso sentido no significado. Exemplo: Luttjàtahũ, *vou robando*; luttàjatahũ, *vou roubado*; baẽtt jatahũ, *vou me assentando*; baettã jatahũ, *vou assentado*; vttjatahũ, *vou me levantando*; uttajatahũ, *vou levantado*; mârggayà, *morrèo*; mâràggayà, *foi morto*. Algumas vezes se interpoem o infinito de outro verbo: assim como, màrqhanê jatahũ, *vai comer pancadas*, ou *ser espancado*.

Quero advertir a qui, que o verbo Marhũ, *dou pancadas*; e o verbo Mârhũ, *morro*, tem a sua differença na pronuncia. E por isso quando dissermos, *dou pancadas*, havemos de dizer, mârhũ, abrindo a boca na pronuncia do mâr: e para dizermos, *eu morro*, diremos, mârhu, pronunciando o, mâr, com a boca menos aberta. Mais claro: o, màr, quando significa *dar pancadas*, ha se de pronunciar, como, màrques; e o, màr, quando significa *morrer*, ha se de pronunciar como, mârquêz.

Os compostos dos verbos sobre dittos se uzaõ mais frequentemente. Assim como, baettjau, *assentayvos*; uttjau, *levantayvos*; suqhgayà, *secouse*; suigaya, *inchou*; sujôtârgayà, *dezincheu*; qhô a ãgayà, *perdeuse*; nêkalayà, *veyo sahindo*; nêkayà, *foi sahindo* &c.

Do Verbo gionâ, *viver*,

O verbo, giotahũ, ſe lhe antepozerem hum, pher, ſignifica, *reſurgir*, naõ querendo uzar do proprio verbo, giotthnâ, quando ſe diz, *que algum vive bem*, pode ſe uzar do verbo, giona, v. g. fulan bhali târah giotà haẽ: mas quando quizermos dizer, *que algum vive mal*, melhor he dizer, fulan bõri vah pâr châltăhae. Se perguntarmos a alguem, *ſe vive a vontade*? perguntaremos aſſim: zaõksẽ giotcho? E ultimamente para ſe referir, *que algum viveo*, v. g., *ſincoenta annos*, ſe diz aſſim, fulan pachâs barz tâq già.

O que ſe pode dizer geralmente dos verbos neutros, he que podem os caſos das propoſiçoens, que ſe lhe ajuntaõ; porque para dizer, v. g. *ficou comigo*, diremos, râhô ama hûmàrê paſs; tômàrê sãhetjahũ, *vou em voſſa companhia*; rôtâhũ apnê gônăh ke vàhê, *choro por meos peccados*. Deſtes ſe poderà entender o uzo dos mais.

Conſtruiçaõ do Verbo auxiliar Hôna, *ſer*, *ou eſtar*.

O verbo Hũ, aſſim como entra neſta lingoa em todos os verbos ou ſejaõ activos, ou neutros, aſſim acompanha muitos nomes ſubſtantivos, com que tem diverſos ſignificados.

Quando ſelhe ajunta dăkêl, ſignifica, *pôr*, ou *ajuntar*, ou *introduſir*: ye payſsê dàkêl hăẽ fakirõ ke kâzânà me, *eſtas payſſas eſtaõ introduzidas no thezouro dos pobres*; quando ſe lhe ajunta, pãedà, ſignifica *naſcer*, ou *ſer naſcido*; sàb coi păedà huà, mârêgà bhi, *todo a quelle*, *que naſceo tambem ha de morrer*; quando ſelhe ajunta a propoſiçaõ, pàſs, ſobre algum nome, ou pronome, ſignifica *ter*, ou *peſſuir*; tomàrê pàſs târvàr haẽ, *vos tendes*, ou *poſſuis a eſpada*; quando ſe lhe ajunta, baulà, ſignifica *endoudecer*; tôrù margayì, kâſsâm baulà huà, *morreo a mulher*, *o marido ficou doudo*.

Quan-

Quando se lhe ajunta, v. g. dêl, idest *coraçaõ*, e a proposiçaõ bẽ, idest *sine*, antepostà significa, *ensiarse*; bẽdêl huã tômàrê caĩ dêcne sẽ, *ensiouse com vos ver*. Quando se lhe ajunta, màlam, significa *entendo*, ou *pareceme*; màlam haẽ hônà es càm ka, *pareceme que hade ficar este serviço*. Quando selhe ajunta, zârùr, significa *ser importante*, ou *ter necessidade*, moğ cõ zârùr hãe que mem êq môrggi qhâhũ, *tenho necessidade de comer galinha*; E reparem que, qhâhũ, està na primeira pessoa do presente porque, o que tem necessidade he da primeira pessoa.

Muitas vezes vem nas oraçoens o verbo, hũ, occulto, e deixase entender do contexto das mais palavras. Exemplo: ye càm̃ achà nâĩ manàssab nàĩ; êq kauri ka càm̃, *este serviço naõ he bom*; *naõ he conveniente*; *este serviço naõ vale hum caury*.

Os preteritos perfeito dos verbos neutros com o verbo Hũ, se fazem adjectivos. Exemplo: Tulan àyă haẽ; gayà haẽ; bäettàhaé, *fulano tem vindo; tem ido, està assentado*.

Advirtase que as terceiras pessoas do presente do verbo Hũ, he frequente acrescentar estas particulas, ggà, eggê, de sorte, que quando se pergunta, fulan ghar me haẽ? respondem commumente, haẽga, *he*. E se a lingoagem falla do numero plural accrescentaõ hum, ggê, e dizem, hăeggê, *estaõ*. O mesmo se deve entender nos verbos, que delle se compoem, v. g. baẽttàhaẽggà, *està assentado*.

Observaçoens.

1. Nesta lingoa ha huns verbos compostos, que significaõ *mandar*, *fazer*, o que diz o verbo. A composiçaõ naõ he outra, se naõ o verbo Autahũ, junto ao imperativo de algum outro verbo, v. g. Dêctahũ, *eu vejo*, faz no imperativo, dêc, e ajuntandolhe, autahũ, fica, dêcatâhũ, que significa *fazer*, *ver*, ou *mostrar*. Bẽchtâhũ, significa *vender*, faz no imperativo, bẽch, e ajuntandolhe, autâhã, fica, bẽchautahũ, que

significa *mandar*, *vender &c.* Advirto, que os verbos, que acabaõ em, au, no imperativo, mudaõ o, au, em, o, assim como, pâcautahũ, faz no imperativo, pâcau, e mudando o, au, em, o, e ajuntandolhe, autahũ, fica, pacoautahũ, que significa, *mandar*, *cosinhar &c.*

2. Quando nesta lingoa vem dois verbos juntos, que na nossa lingoa costumaõ ir ao mesmo tempo, uzaõ a qui frequentemente de hum modo de falar, que declaro com os exemplos seguintes; v. g. quero dizer: *Pedro foi, e fallou*, podese dizer, Pedrù gãyà aór cahũ; mas a praxe mais frequente he dizer, Pedrù jacâr cahâ, *Pedro hindo falou. O Pay deu no filho, e lançou o fora*, Bàp nè bêttè cõ màrcâr nêkaldià. De maneira que ajuntaõ sempre ao imperativo do verbo, Carnà, o imperativo de qualquer outro verbo, com quem faz o significado, e fica tendo a força do gerundio em *do*, como se vê dos exemplos a cima; porque, jà, imperativo do verbo, jàtâhũ, e este junto ao imperativo câr, significa *indo*; e, màr, imperativo do verbo, màrhũ, ajuntando-se ao imperativo, câr, significa *dando pancadas*.

3. O falar com gente de pouca sorte se deve dizer, tu, ou, tem, v. g. tu câr, *faze tu*, temggàyà, *tu foste*. O falar mais grave, e com os graves se deve dizer, tôm, *vos*, e o verbo no plural, v. g., tõm caró, *vos fazey*. Tambem os graves, com os graves naõ dizem, moğ cõ, toğ cõ, âp cõ, se naõ, hâmàrê tâi, tômàrê tâi, âpnê tâi. Os que querem fallar mais grave com os graves, onde ha de ir, tôm, *vos*, dizem, saẽb, *senhor*. Com os que tem, kaã, dizem, kaã saẽb. *Com os Amires*, dizem, nabàb saẽb, *com el Rey*, dizem, hazrât.

4. Estas dicçoens, saẽb, e, tôm, correspondem na nossa lingoa a *Vossa Mageстade*; kaã, e kaã saẽb, correspondem a *Vossa Senhoria*, Navàb saẽb, corresponde a *Vossa Excellencia*; Hazrât, corresponde a *Vossa Magestade*. As mesmas dicçoens servem em lugar de *sim*, quando se falla com as pessoas, a quem saõ devidas.

5. Ha

5. Ha muitas repetiçoens nesta lingoa, as quais nada significaõ, e só servem de toante, ou sonsoante; v. g. quero dizer *alguas vezes*, basta dizer, câdi, ou, câdù; mas alguns repetem, câdi, câdi; câdu, câdù. Basta dizer, quêtèb, *livro*; alguns dizem, quêtab, vêtab. Basta dizer, tôpi, *barrete*, alguns dizem, töpi, vôpi; o mesmo he, xôri faca; e alguns dizem xôri, vôri, e outras muitas similhantes.

6. Ha muitas palavras, que naõ saõ significativas a respeito das oraçoens, em que entraõ, onde sómente servem de tranbolhos: assim como na nossa lingoa, quando no principio, ou no meyo, ou no fim da pratica dizem alguns, *vay se naõ quando*, *isto a quillo*, *sim Senhor &c* O mesmo corre nesta lingoa, v. g. jôhaé sô saeb mêhârbân, köda tôm cō tâlâmât râqhê; e outros similhantes vicios, a que nos chamanos bondoens, e na lingoa Indostana, sukhân tâquià.

7. Advirtaõ os que aprendem por esta arte, que todas as palavras Indostanas, que nella se acharem, saõ escriptas mais por toada, que por regra; porque como nesta lingoa ha muitas palavras Arabicas, e Persianas, as quais saõ escriptas com letras, de que nos carecemos, necessariamente cada hum as hade escrever como milhor lhe parecer. E por isso os que naõ souberem Parsis, devem aprender a pronunciar mais de ovir, do que de ler.

8. Ultimamente advirto, que como todas as couzas tanto mais se sabem, quanto mais se exercitaõ, os que tiverem vontade de saber a lingoa Indostana, depois de terem estudado bem estes principios com quem lhos sayba explicar, devem aplicarse ao exercicio da pratica tanto, como se se esquecesse da sua lingoa natural, e sem receyo de que lhes condenem os entendidos seus erros, porque dandose estes, se aprende. E será de muito proveito, que cada hum aponte os melhores modos de falar, que for ouvindo, ou por Abecedario, ou avulsamente como as seguintes.

Frazes Indoſtanas.

Amo vos muito, Tōm cō bòhot pêar cartahū; vel, Tōm cō bóhot thahatahū.

Fulaõ amame muito, Fulañ moğ cō pêàr carnè lâggê.

Ja aparecem no bazar meloens, Kârbuzê nâzâr pârnè laggê bàzàr mê.

Naõ tenhais cuidado; ficay no que vos digo, Càtâr jàmà râqho.

Fulaõ eſteve a qui, e foi ſe, Fulañ hyāhó câr jasà râhà.

Eu naõ tenho eſte coſtume, Hâmārì gghó nâhí.

Melhor he ſaber, que naõ ſaber, Hĕlâın bĕttâr haē ğhâl sē.

Bem ſe logrou deſta vida, Bōhot dênon ğià.

Tenho minha duvida, Xaēd me buğhū.

A vos enganaraõ-vos, eu que heide fazer, Toññè dăgà qhaï, mem quià câhū.

Eſte dinheyro pertence aos pobres, Payſsè fakïró cō ponchtê hăē.

Se eu ſoubera que elle era taõ mao, naõ o admittia em caza, Jò mem jàntà que vōh bôràh thà, ghàr mê nâi râctà.

Eu em peſſoa fico em ſeu penhor, Oskierâz mem äió autahū.

Fulaõ me deu eſto livro, Fulañ nè ye quêtab êmaēt qui. Eſte modo de falar he para quando ſe recebe alguã couza de peſſoa de reſpeito.

Direi oque vos me ordenares, Jô tōm formàö sô câhū.

Naõ vos poſſo faltar ao que me pedis, ide vos, que eu vos farei, o que quereis, Jó tōm mangtâhô mem nâ nâï cāñe ſactahū jau, jô tōm cháhatêhô, sô câtôngà.

Vos quereis ſer Chriſtaõ para matar afome, ou porque vos quereis ſalvar? Tôm iſſay huă chahatêhó bûgh kevaſtê, ya âpni sâlêtnâti ke vâſtê?

Eſte ſerviço naõ me pertence, Ye càñ hâmàri hôdà naï.

Naõ vos arrependaes do bem, que fazey, Kubī quiê sē màt pâchtão.

Quanto tempo ha, que vieſtes da voſſa terra? Quêti mudât huî que tōm âpne vâtan sē ayā?

Quan-

Quando haveis de deixar amà vida, que fazeis? Câd chò-
reggà yè zâbun rah, gês mê châltăhaẽ?
Atè quando has de estar nesta terra? Câd taq ês mũltq me râêggà?
Fulaõ por os olhos, ou agradoulhe a vossa espada, Fulañ nè ankhẽ lâggà hĩ hăẽ tômàrĩ târvâr păr.
Que annos tens de idade? Queă ômâr haẽ têri?
Faço tençaõ de estar aqui o tempo da calma, Niât cartahũ que gârmì ki rôt yã rahũ.
Ha treze mezes menos alguns dias, que eu sahi da minha terra, Cuch câm têrah mahine huê, que mem âpnê vatan sẽ niklà.
Que novas tendes do Darbar? Queà kabâr haẽ dârbàrki?
Nunca a India ardeo em mais guerras, que nos tempos de hoje, Etì lâtày Indostanmê câdi nâĩ huì, jaysê âb.
Muito dinheiro tem tomado el Rey este anno aos Ombraos; Es sàl Padxà nè bŏhot, pàysê liê Ombrâõ sẽ.
O Catual prendeo estes dias muita gente, Catuàl ne en dênõ mê bŏhot àdmi kaèd mê quiê.
A vida do homem dura pouco, Zendâgàni admì ki panch denke haẽ.
Finalmente convertese em terra, Akêr mâr màttì hòtà haẽ.
Naõ se pode aturar esta calma, Ayssi garmì haẽ, que admi bârdàxt nâĩ car sactàhaẽ.
Tanta caristia tem havido este anno, que a gente tem padecido muito. Ayssi gârànihuì, ês săl, que àdmi mê bàki cuch nâ râqhă.
O Rey entaõ governa bem, quando faz justiça, Bàdxà ka âmàl tâd kub hotahaẽ, jàd ădêl cartahaẽ.
Deos naõ hade perguntar ao Pays, se naõ porque naõ fizeraõ justiça, Bàdxã lôg quissihì bat có puchè nâ jàegge keâmât me, mâgâr adêl cõ.
Naõ vos fieis nas promessas dos Reys, que sô fazem o que he de sua conveniencia, Pàdxaõ kà kaõl pâr bhârôssà nâ, quijiè; apnê gârz kê âxnã haẽ.
Vivey sempre em paz, tòm hâm êsa êklas sẽ zêndâgànì carô.

Primeiro devemos tratar das couzas de Deos, do que do mundo, Pahlē caṁ cāriē Kôdàkà, pichū doniākà.

O fulaõ vay arrecadar estas couzas onde tu assistes, E fulan ye chibâst jâ hū tôṁ rateho, tâhā râqhô.

Hum amor com outro se paga, Môhâbât ka bâdlàh môhâbbât haē.

As boas obras saõ dignas de premio, e as màs merecem castigo, Achà caṁ sâbāb haē Kôdà ke enàetka, bôrà caṁ sâbāh haē Kodà ke gâzāb kà.

Naõ ha homem taõ mao, que naõ tenha alguma couza de bom, Coî àdmi ayssà nâī, que sâb cêfàt mè bôrà hôvè.

Tambem se acha alguma couza de bom no homem por mais mào, que seja, Admi âgârchê bŏhot bôrà hôvê, bàzi cêfàt achi bih sâctàhae.

Da qui a mez, e meyo heide fazer hum banquete, Agke deṙh màhine ke pichū lôgō ki mêh mànî câronga.

O Sol estasse pondo, vay se fazendo noyte, Astāb gùrūb hôtàhaē, ràt autihaē.

Ja vay amanhecendo, Fâzêr hui, vel, Rôxânî hui.

Triste he o homem, que naõ tem alguem, que o console, Gês àdmi kā coi gâṁ kar nahô, bŏhos àgêz hôtàhaē, vel, Gès àdmi ka coi dèlàssà dènâvàlà nâī hôtahaē, bŏhot pârêxân hôtàhaē.

O homem que na tem dividas, he muito rico, Jô àdmî, quissùhū ka kârz naī râctàhae, Padxàhe vàet haē.

Dezejo explicarme, e naõ posso, Mem chahatahū apne dêl ki bàt tôṁ cō sâmgahū, zâbân mêri yàrì naī dèti.

Eu dezejo ir vizitar vos, mas naõ me ajudaõ as forças, Mem tô chahatahū tômàrè dècnè, lēqèn tàcât naī râctà.

Eu dezejo muito hir passear por huma horta, Mèràdêl chahatàhaē bàg ke saēr cō.

Destes modos de fallar, e outros, que a curiozidade de cada hum for apontando para mayor lembrança, se entende melhor a Gramatica desta lingoa, na qual he bem, que todos se aperfeiçoem, quanto puder ser, para consolaçaõ dos Christaõs, e exercitar melhor os nossos ministerios.

Modo

Modo de contar.		Târâh gênnêki.
Hum,	Eq̂,	Yèq.
Dois,	Dô,	Du.
Tres,	Tin,	Cê.
Quatro,	Chàr,	Châhàr.
Sinco.	Panch,	Pâng.
Seis,	Châ,	Xâx̄.
Sete,	Sàt,	Hàfť,
Oyto,	Atťh,	Hăxť.
Nove,	Naő,	Nôh.
Dez,	Dafs,	Dâh.
Onze,	Egehàrà,	Yàz̄dâh.
Doze,	Bàràh,	Duàiđâh.
Treze,	Téràh	Cêz̄dâh,
Quatorze,	Chaudàh,	Châhărdâh
Quinze,	Pandràh,	Panz̄dâh.
Dezaseis,	Soulàh,	Xanz̄dâh.
Dezasete,	Sâtràh,	Hâftdâh.
Desoito,	Atthàràh,	Hàz̄dah.
Dezanove,	Uñîfs,	Nôidâh.
Vinte,	Bifs,	Bift.
Vinte e hum,	Eq̂ifs,	Biftő yēq.
Vinte dois,	Bàifs,	Bifto dô.
Vinte tres,	Têifs,	Biftocè.
Vinte quatro,	Chaődifs,	Biftő châhàr.
Vinte sinco,	Pâchifs,	Biftő pang̈.
Vinte seis,	Chàbbifs,	Biftő xâx̄.
Vinte sete,	Sâttàifs,	Biftő hăft.
Vinte oito,	Atthaifs,	Biftő hăx̄t.
Vinte nove,	Ontifs,	Biftő nő.
Trinta,	Tifs,	Ci.
Trinta e hum,	Eq̂đifs,	Ciò yèq.
Trinta e dois,	Bâttifs,	Ciò dô.
Trinta e tres,	Tentifs,	Ciò cê.
Trinta e quatro,	Chaőtifs,	Ciò châhàr.

Trinta e sinco,	Paẽntiss,	Ciò pang̈.
Trinta e seis,	Châttiss,	Ciò xâx̄.
Trinta e sete,	Saẽtiss,	Ciò hăft.
Trinta e oyto,	Atthtiss,	Ciò hāz̄t̄.
Trinta e nove,	Ontàlis,	Ciò nō.
Quarenta,	Chàliss,	Chêl.
Quarenta e hum,	Eq̃tàliss,	Chêlo yèq
Quarenta e dois,	Baẽāliss,	Chêlo dô.
Quarenta e tres,	Tẽtàliss,	Chêlò cê.
Quarenta e quatro,	Chãvàliss,	Chêlò châhàr.
Quarenta e sinco,	Paẽtaliss,	Chêlò pang̈.
Quarenta e seis,	Chêàliss,	Chêlò xâx̄.
Quarenta e sete,	Saẽtaliss,	Chêlò hăft.
Quarenta e oyto,	Atthtàliss,	Chêlò hàx̄t̄.
Quarenta e nove,	Onchàs,	Chêlò nō.
Sincoenta,	Pâchàs,	Pin̈gàh.
Sincoenta e hum,	Eq̃ cāvân,	Pin̈gao yèq.
Sincoenta e dois,	Bàvân,	Pin̈gào dô,
Sincoenta e tres,	Têrẽpan,	Pin̈gao cê.
Sincoenta e quatro,	Châvvân,	Pin̈gao châhàr.
Sincoenta e sinco,	Pânch pân,	Pin̈gao pang̈.
Sincoenta e seis,	Châp pân,	Pin̈gao xâx̄.
Sincoenta e sete,	Sâttàvan,	Pin̈gao hàft.
Sincoenta e oyto,	Atthàvan,	Pin̈gao hàx̄t̄.
Sincoenta e nove,	On sâtth,	Pin̈gao nō.
Secenta,	Sâtth,	Xâst.
Secenta e hum,	Eq̃ sàtth,	Xâstō yèq.
Secenta e dois,	Bà sâtth,	Xâstō dô.
Secenta e tres,	Trẽ sâtth,	Xâstō cê.
Secenta e quatro,	Chaō sâtth,	Xâstō châhàr.
Secenta e sinco,	Paẽ sâtth,	Xâstō pang̈.
Secenta e seis,	Châ sâtth,	Xâstō xâx̄.
Secenta e sete,	Sât sâtth,	Xâstō hàft.
Secenta e oyto,	Atth sârth,	Xâstō hàx̄t̄.
Secenta e nove,	On hâttâr,	Xâstō nō.
Setenta,	Sâttâr,	Hâstàd.
Setenta e hum,	Eq̃ hâtâr,	Hâstàdô yèq.

Seten-

Setenta e dois,	Bâhâttâr,	Hâftàdô dô.
Setenta e tres,	Tìhâttâr,	Haftàdô cê.
Setenta e quatro,	Chaõ hâttâr,	Hâftàdô châhàr.
Setenta e ſinco,	Pâch hâttâr,	Hâftàdô panğ.
Setenta e ſeis,	Chê hâttâr,	Hâftàdô xâx̄.
Setenta e ſete,	Sât hâttâr,	Hâftàdô hàft.
Setente e oyto,	Atth hâttâr,	Hâftàdô hàx̄t̄.
Setenta e nove,	O nàcî,	Hâftàdô nõ.
Oitenta,	Aſci,	Hâx tàd.
Oitenta e hum,	Eq̂ àcî,	Hâx̄tàdô yèq.
Oitenta e dois,	Baẽ àcî,	Hâx̄tàdô dô.
Oitenta e tres,	Têràcî,	Hâx̄tàdô cê.
Oitenta e quatro,	Chaõràcî,	Hâx̄tàdô çhâhàr.
Oitenta e ſinco,	Pâchàcî,	Hâx̄tàdô panğ.
Oitenta e ſeis,	Chêàcî,	Hâx̄tàdô xâx̄.
Oitenta e ſete,	Sâtàcî,	Hâx̄tàdô haft.
Oitenta e oyto,	Atthàcî,	Hâx̄tàdô hàx̄t̄.
Oitenta e nove,	Nâvàcî,	Hâx̄tàdô nõ.
Noventa,	Nâvvê,	Nâvăd.
Noventa e hum,	Eq̂ eàñvê,	Nâvădô yèq.
Noventa e dois	Bâñvê,	Nâvădô dô.
Noventa e tres,	Terañvê.	Nâvădô cê.
Noventa e quatro,	Chaõrâñvê,	Nâvădô châñàr.
Noventa e ſinco,	Pachañ vê,	Nâvădô panğ.
Noventa e ſeis,	Cheañ vê,	Nâvădô xâx̄.
Noventa e ſete,	Sâttânvê,	Nâvădô hàft̄.
Noventa e oyto,	Attânvê,	Nâvădô hàx̄t̄.
Noventa e nove,	Nênanvê,	Nâvădô nõ.
Cem,	Saõ,	Sâd.
Hum cento,	Eq̂ ſaõ,	Yèq sâd.
Mil,	Hâzàr,	Hâzàr.
Dois mil,	Dô hâzàr,	Du hâzàr.
Cem mil,	Lâk,	Lâk.
Cem centos mil,	Cârôr,	Cârôr̄.c

Modo

Modo de contar.	Târâh gênnê qui. *Per nomina ordinalia.*
Primeiro,	Pahlà, pahli.
Segundo,	Dufsrà, i.
Terceyro,	Tifsrà, i.
Quarto,	Chaothà, i.
Quinto,	Panchvà, vi.
Sexto.	Chatthà, i.
Settimo,	Sàtvà, vi.
Oitavo,	Atthvâ, vi.
Nono,	Nâvà, vi.
Decimo,	Dàfvà, vi.
Undecimo,	Eggehàrvà, vi.
Duodecimo,	Bàrvhà, vi.
Decimo terceyro,	Têrvà, vi.
Decimo quarto,	Chaődvà, vi.
Decimo quinto,	Pândrhvà, vi.
Decimo fexto,	Sôlhvà, vi.
Decimo fettimo,	Sâtrhvà, vi.
Decimo oitavo.	Atthàrvà, vi.
Decimo nono,	Unìfvà, vi.
Vigefimo,	Bìfvà, vi.
Vigefimo primeiro,	Eqqifvà, vi.
Vigefimo fegundo,	Bàifvà, vi.
Trigefimo,	Tìfvà, vi.
Quadragefimo,	Chàlifvà, vi.
Quinquagefimo,	Pâchàfvà, vi.
Sexageffimo,	Sàtthvà, vi.
Septuageffimo,	Sâttârvà, vi.
Octogeffimo,	Affià, i.
Nonageffimo,	Nàvèà, i.
Centeffimo,	Sâvèà, i.
Penultimo,	Pèchlè ke pàr kà.
Ultimo,	Pechlà, i.

Modo

Modo de contar.	Tarâh gènnè qui. *Per nomina proportianalia.*
Sô,	Agèlà, agèli,
Unico,	Aquèlà, i t, èqqà, i.
Dobrado,	Duisâ, i.
Tresdobrado,	Tèguna, i.
Quadruplo,	Chaóguna, i.
Rupiàs,	Rupâè.
Huma rupià,	Eq̃ rupèà.
Meya rupià,	Adhà rupèà.
Rupià, e meya,	Deđđh rupèà.
Rupià, e hum quarto,	Sâvà rupeà.
Rupià, e tres quartos,	Paó nè do rupèà.
Duas rupiàs,	Dò rupâè.
Duas rupiàs, e meya,	Ađđhai rupâè.
Tres rupiàs,	Tin rupâè.
Tres rupiàs, e hum quarto,	Sâvà tiñ rupâè.
Hum quarto de rupià,	Paó rupèà.
Tres quartos de rupià,	Tiñ paóte, t, paũ rup.
Tres quartos, e meyo,	Chaódhâ ânà.
Quarto, e meyo,	Deđđh paó là, t, châ ânâ.
Dois quartos, e meyo de rupià,	Addhai paólè.

Modo de contar por algarismo.	Târâh gènnè qui hèndâsà.
Unidade,	Eq̃ kân.
Dezena,	Dâhan.
Centena,	Sâyân.
Milhar,	Sahsân.
Dezena de milhar,	Dâ sàh sân.
Centena de milhar,	Làkân.
Conto,	Dâlàkân.
Dezena de conto,	Càrôrân.
Centena de conto,	Dâ càrôrân.

Milhar

Milhar de conto,	Arâbân.
Dezena de milhar de conto,	Dâ ârâbân.
Centena de milhar de conto,	Cârâbân.
Conto de contos,	Dâ cârâbân.

Verbos pertencentes a estes nomes.	Têàl jô en namõke sàth màẑcũr hotahãe.

Contar,	Gènuà.
Somar,	Jâmà carnà.
Repartir,	Bàtnà.
Diminuir,	Câm carnà.
Multiplicar,	Zârƀ carnà.
Acrescentar,	Ezàfà carnà.
Ajuntar,	Jâmà carnà.

Partes do anno.	Chàr fâcêl bârâz ke.	
Inverno,	Tàrà,	Jâmestân.
Primavera,	Bâhàr,	Bâhàr.
Veraõ,	Gârmi,	Tâbestân.
Outono,	Kâzâ,	Kazâ.

Nomes dos mezes, que correspondem.	Màhĭnõ ka naõ.	
A Janeyro,	Chaẽt,	Môhârâm.
Fevereyro,	Baẽsàk,	Sâfâr.
Março,	ëetth,	Râbihhul âvvâl.
Abril,	Asàdd,	Râbihh unànì.
Mayo,	Sàvân,	Jàmà de lâvvâl.
Junho,	Bhàdaõ,	Jàmà desànì.
Julho,	Assaõg, t, cũàr,	Ragaƀ.
Agosto,	Càtêk,	Xhhàbân.
Septembro,	Aghâm,	Râmâzân.
Outubro,	Pùs,	Xâvvàl.
Novembro,	Màgh,	Zikadàh,
Dezembro,	Pàgùm,	Zihigãh.

Dias

Dias da Lua.	Dàrìk chând ki.
Primeyro da Lua,	Pahli tàrik.
Segundo da Lua,	Dusrì tàrik.
Terceyro da Lua,	Tisri tàrik.
Quarto da Lua,	Chaothi tàrik.
Sinco da Lua &c.	Panchvì tàrik.
Lua cheya,	Chaõ dahi tàrik.
Lua nova,	Pahli tàrik.
Conjunçaõ da Lua,	Môcàrănàh.
Quarto crescente,	
Quarto mingoante,	
Opposiçaõ da Lua.	Môcàbălàh.

Dias da Somana.	Hàftêkeden.	Ayâm hàftà.
Domingo,	Etvăr,	Yàc xambêh.
Segunda feira,	Pirkaden,	Dô xambêh.
Terça feira,	Mângâl,	Cêh zambêh.
Quarta feira,	Bôdh,	Châhàr xambêh.
Quinta feira,	Jumêràt,	Pang xambêh.
Sesta feira,	Jumà,	Jumlha xambêh.
Sabbato,	Sânichâr,	Xambêh.
Somana,	Attvanà,	

Nomes de Christo, que se lem na Escriptura Sagrada.	Hàzrat Isà ke naõ jo paì qe-tàb me mazcur haé.
In Veteri Testamento.	Taũrìt me.
Deus,	Kôdà.
Emmanuel,	Kodà hâmàrê sàth.
Dominus Davidis,	Dàũd ka saheb. (vàlà.
Dominus legifer noster,	Saheb hâm cũ dinka dênê-
Rex noster,	Bàdxà hâmàrà.
Judex noster,	Hàgêm hâmàrà.

Chri-

Christus,	Hazrât Isà.
Salvator,	Sâlàmâti dênêvàlà.
Redemptor,	Azàd carnê vàlà.
Propheta,	Paēgâmbâr,
Sanctus Sanctorum,	Sâb aōliaō ka vâli.
Desideratus cunctis gentibus,	Mātluƀ sâb lâgō ka.
Expectatio gentium,	Omêd lôgō ki.
Brachium Domini,	Hàth faheƀ ka.
Dominator,	Sâb ka zêr carnevàlà.
Angelus testamenti,	Frêxtà vâciàt ka.
Sol justitiæ,	Aftàƀ eniaf ka.
Pastor,	Châr vàhà.
Agnus,	Bârràh,
Semen Abrahæ.	Nôtfàh Ebràhim ka.
Stella Oriens,	Tàrà tùlù quiā huā.
Lux gentium,	Rôxnî lôgō ki.
Lumen Jerusalem,	Sôxnî Orixâlîm ki.
Sacerdos in æternum.	Kôrbànika chàraō nevàlà Kôdàcō hâmênà.

In Novo Testamento.	Angïl me.
Filius Dei,	k̇ŏdà ka Bêttà.
Filius Dei unigenitus,	k̇odà ka Bêttà eq̂ laō tà.
Imago Dei invisibilis,	Sūrăt k̇odà ki ghér mâſsùs.
Agnus Dei,	Bârràh k̇odà ka.
Figura substantiæ Dei,	Sùrăt zàt k̇odà keki.
Sermo Dei,	Càlimâh k̇odà ka.
Dominus noster Jesus Christus,	Jezus Cristo ſaēƀ hâmàrà.
Mediator Dei, & hominum,	Vàcilàh darmiā k̇odà ke, aōr bandâh ke.
Salvator mundi,	Dôniā cō ſalamati denevàlà.
Advocatus noster apud Deum,	Vâſſilà hâmàrà k̇odà ke àgù.
Messias,	Mâſſih,
Primogenitus omnis creaturæ;	Sab sē pahlê paē dà huà.

Caput

Caput Ecclesiæ,	Sêr sab Isī vis ka.
Hæres universorum.	Varês ſabō ka.
Pontifex magnus,	Kalifà bâřà.
Lux mundi,	Rôxni donia ki.
Via, Veritas, & Vita,	Ràh, Ràſt, aōr gitàb.
Oſtium ovium,	Bàrō ka dârvàzà.
Magiſter bonus,	Oſtàd âchà.
Radix David,	Jař Daûd ki.
Leo,	Xêr.
Principium, & finis,	Avvàl, aōr Akèr.
Princeps Regum terræ,	Pahlà Padxàō ka.

Nomes, que ſe atribuem a Deos.	Naō Koda ke.
Santiſſima Trindade Padre, Filho, e Spirito Santo, tres peſſoas, hum sô Deos verdadeyro,	Santiſſima Trindade Bàp, Bettà, Rubôl Kôdôs, tin xàks, eq̃ Kodà sâchà.
Sanctus Deus,	Vâlî Kodà.
Sanctus fortis,	Vâlî zôràvàr.
Sanctus immortalis,	Vàlî nà mârnâvàlà.
Incorporeo,	Tan nâî ràctà.
Gloriozo,	Kàvênd behêxtkà.
Todo poderozo,	Sab sàctà.
Mizericordiozo,	Mêhêrbànî carnêvàlà,
Juſtiçozo.	Ensàf carnêvàlà.
Creador,	Paēdà carnêvàlà.
Immenſo,	Mòjūd ſab jâgà me.
Infinito,	Bênèhàēt.
Eterno,	Dàiñi.
Perfeitiſſimo,	Sab sē càmd.
Boniſſimo,	Sab sē âchà.
Remunerador,	Jazà ka dênêvàlà.
Sapiens,	Jânnêvàlà ſab chizō ka.
Dator gratiæ, & gloriæ,	Mâdâd ka, aōr bêhêxt kà denevàlà.

Nomes

Nomes dos Bemaventurados.	Naõ Bêhêytiõ ke.
Santa Maria,	Santa Mariam̃.
Anjo,	Frextàh,
Anjo da Guarda,	Frextàh nê gâbânî ka.
Patriarcha,	Bàp Paẽgambarõ ka-Pir.
Propheta,	Paẽgambar.
Apoſtolo,	Râjùlâne Mâſsì.
Martir,	Xâhîd.
Confeſſor,	Din ka kâbùl carnevàlà.
Virgem,	Côarî.
Innocente,	Màſsùm.
Verbos, que pertencem aos ditos nomes.	Têàl, jo en nâmo ke sàth màzcur hôtàhaẽ.
Crer,	Imân râcnà.
Adorar,	Pug̈nà.
Reverenciar,	Adâb carnà.
Pedir,	Mangnà.
Alcançar,	Paõ nà, τ, lenà.
Interceder,	Vâſſilà hônà.
Arrependerſe,	Taõbàh carnà.
Pregar,	Nâſſihăt carnà.
Profetizar,	Paẽgambări carnà.
Confeſſar culpas,	Apnê gônàh cañnà.
Guardar feſtas,	Idaõ cõ paẽ râcnà.
Padecer,	Dôqh paõnà.
Morrer,	Mârnà.
Purificarſe,	Pàc honà.
Aprezentarſe,	Hàzăr honà.
Subir ao ceo,	As̃man pâr jânâ.
Incarnar,	Admiàd lenà.
Deſcer,	Nichê aunà.
Anunciar,	kâbâr dênâ.
Gozar de Deos,	koda ke pàs̃ hàzer̃ hona.

Nomes

Nomes das Virtudes.	Naõ achi kâſsêlàtõ ke.
Virtude,	Fâzîlăt.
Humildade,	Gắribî.
Mortificaçao,	Rêàzât,
Charidade,	Môhâbbàt.
Castidade,	Cũàrpânâ.
Obediencia,	Formăbârdàrî.
Paciencia,	Sâbùrî.
Liberalidade,	Sâkàvăt.
Prudencia,	Dânài.
Fortaleza,	Mâzbutî.
Temperança,	Pârhêz.
Justiça,	Ensàf.
Piedade,	Mêhêrbanî.
Diligencia,	Chàlàqî.
Modestia,	Gêrambàrî.
Silencio,	Kâmôxî.
Devoçaõ,	Pârâſtêx.
Oraçaõ,	Bandegì.
Constancia,	Uſtuàrî.

Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en nâmõ sẽ màzcur hotêhaẽ.
Obrar,	Càm̃ carnà.
Governar,	Hàkmi carnà.
Dar,	Dênà.
Sogeitarse,	Fêrôtanî carnà.
Comer,	Ghànà.
Beber,	Piunà.
Calar,	Chup hona, Kàmõn xudãñ.
Rezar,	Pârnà vâzifà.
Ouvir,	Sônnà.
Fallar,	Bàt câhnà.

Nomes das couzas celestes.	Naõ asmân ke chizõ ka.
Ceo,	Asmân.
Ceo impirio,	Arx.
Ceo estellado,	Asmân sâvàbêtka.
Polo,	Côtôb.
Orizonte,	Ofôk.
Linha equinocial,	Câtestevà, Moàdlunnâhàr.
Tropico,	S
Zenid,	Sâmttàï.
Nadir.	Sâm tul câdâm.
Estrella.	Tàrà.
Signo,	Bôrg.
Aries,	Hâmâl.
Capricornius,	Jâdi.
Aquarius,	Dâlv.
Sagitarius,	Kòs.
Piscis,	Hut.
Escorpio,	Akhrâb.
Leo,	Asâd.
Taurus,	Sòr.
Libra,	Mizâ.
Geminis,	Jòzà.
Virgo,	Sumbùlĕ.
Cancer,	Sârtă.

Planeta.	Seyàrà.	Seyàrà.
Sol,	Surăg.	Aftâb.
Lua,	Chand.	Màtàb.
Mercurio,	Utàrâd.	Utàrâd.
Marte,	Merrik.	Merrik.
Jupiter,	Môstâri.	Môstâri.
Venus,	Zôrà.	Zôrà.
Saturno,	Sanichâr.	Zôâl.
Cometa,		

Conste-

Conſtelaçaõ ;		Xêāb̄ ;
Rayo ,	Bigilî .	
Nuvem ,	Bâdlî .	Abr .
Chuva ,	Meṁ .	Bàrā .
Orvalho ,	Oſs .	Châbnâṁ .
Neve ,	Bâr̄f .	Bâr̄f .
Sarayva ,	Oulà .	Jàlà .
Arco da velha ,	Dânâc .	ka͞os côzà .
Trovaõ ,	Gârgâràt bâdlìki.Ràd .	

Verbos pertencentes aos ditos nomes . — Fêàl jo en namõ ke sàth mâz cùr hotêhaē .

Naſcer o Sol ,	Nekalnà ſurăğ ka , Tulum xudàn.
Porſe ,	Dubnà ſurăğ ka , Surùb̄ andàn .
Rodear ,	Daõrà carnà .
Entrar no ſigno ;	Tâvil hona .
Reſplandecer ,	Châmacna .
Cahir ,	Girnà .
Encobrir ,	Mund jànâ .
Eclipſar ,	Gâhen carna .
Eclipſarſe .	Gâhen hona .
Soar ,	Avağ ponchnà .
Aparecer ,	Nâzàr aunà .
Correr ,	Daõrnà .
Subir ,	Char̄na .
Chover ,	Bârânnà .

Nomes pertencentes ao orbe da terra . — Naõ zamin ke chizõ ka .

Elemento ; Ar ,	Hâvà .
Fogo ,	Ag .
Terra ,	Zâmin .
Agoa ,	Pànî .
Humidade ,	Nâmî .
Secura ,	k̄ôx ki .

Quentura,	Gármî.
Frialdade,	Tthandd.
Vento,	Bàa.
Este,	Purăb.
Oeste,	Pàchôm̃.
Norte,	Ottár.
Sul,	Dâkán.
Mar,	Samandar.
Tempestade,	Tôfàn.
Monte,	Pàhār.
Valle,	Dárà.
Estrada,	Ràh.
Rio,	Nâdî.
Ribeyra,	Nàlà.
Mato,	Jangâl.
Campo,	Maĕdàn.
Ponte,	Pôl.

Clima.	Aclîm̃.
Cidade,	Xaĕr.
Bayrro,	Màlà.
Aldeya,	Gaó.
Reyno,	Padxaāt,
Corte,	Tàctgà.
Terra de sementeira,	Dhârtì bounè ki.
Horta de frutas,	Bàg mevò ka.
Horta de flores,	Bàg phulõ ka.
Tanque,	Pàlào.
Fonte,	Châšmā.
Parayro terreal,	Bàgg bhext.
Centro,	Màrquêz.
Inferno,	Dôiâch.
Praya,	Cânâm̃ dâriàka.
Superficie,	Sâtà.
Globo,	Gôl.

Ver-

Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en namõ ke sàth màzcur hotehaẽ.
Enfurecerse o mar,	Jôx me aunà.
Humedecer,	Nâm honà.
Queimar,	gelaóna.
Esfriar,	Sârd carna.
Lavar,	Daónà.
Secar,	kôxk carna.
Afogarse na agoa,	Ddubnà.
Navegar,	Sâmandàr pâr châlnà.
Caminhar,	Châlnà.
Passar,	Gôzarnà.
Morar,	Bâsnà.
Lavrar a terra,	Zêmì jôtnà.
Podar,	Kàtnà.
Semear,	Rounà.
Nadar,	Paẽrnà, t, Ternà.
Tocar,	Chunà.

Partes do corpo.	Azà tañ ke.
Membro,	Azô.
Cabeça,	Sêr.
Rosto,	Môh mô.
Cranio,	Qhòprĩ.
Moleyra,	Tàlù.
Cabello,	Bàl.
Fonte,	Canpâttĩ.
Cova do ladrão,	Gunddĩ.
Testa,	Màthà.
Sobrancelhas,	Bõã.
Palpebra,	Pâlâc.
Nariz,	Nâc.
Venta,	Nâc sôrà.
Canto dos olhos,	Côà hank ka.

Face,	Gàl.
Beyço,	ôntt.
Dente,	Dant.
Lingua,	Gib̄.
Barba,	Tthôr̄i.
Bigo des,	Much.
Barba de cabellos,	Ddhàr̄i.
Queixada,	Jabr̄à.
Orelha,	Kań.
Ceo da boca,	Tàlù.
Campainha da boca,	Cauvà.
Pescosso,	Gâlà.
Cachasso,	Gârdân.
Minina do olho,	Tel, r, pôttli.
Gorgomilo,	Nârî.
Boca,	Môh,
Hombro,	Candà.
Braço,	Hàt.
Cotovelo,	Cônî.
Sangrador,	Vas̄d ke jagà.
Pulso,	Nàri.
Maõ,	Hàt.
Costa da maõ,	Hàt ki pitth.
Palma da maõ,	Hâtêlî.
Dedo,	Ongli.
Dedo pulgar,	Anguttha.
Dedo index,	Angutthà kepàr ki.
Dedo do meyo,	Bich ke ongli.
Dedo do anel,	Chuongli ke păski.
Dedo piqueno,	Chuongli.
Costas,	Pitth.
Osso sacro,	Rir̄.
Nos do osso sacro,	Mańcā.
Nadega,	Culàh.
Cù,	Gandd.
Ocho,	Ank.
Coxa,	Ran.

Curva

Curva da perna,	Gŏttnà ka nikhè.
Barriga da perna,	Penddelî.
Artelho,	Ttâknà.
Calcanhar,	Erî.
Pè,	Paõ.
Sola do pè,	Talvà.
Peito do pè,	Poxtpà.
Canella da perna,	Paõ ke nalî.
Joelho,	Ghŏttà.
Virilhas,	Chaddhê.
Membrum mulier,	Chut, Andâm̃.
Testiculos,	Perrhê, Kàê.
Membrum virile,	Lavra, Kâr.
Bolça dos testiculos,	Kàyà, Kôxià.
Pente,	Jââthê, Kàlébàl.
Barriga,	Pêtt.
Embigo,	Nàf.
Estomago,	Mêàdà.
Peito,	Chàti.
Unha,	Nôh.
Carne,	Gôst.
Osso,	Haï.
Musculo,	Mendquî.
Nervo,	Nâss.
Sangue,	Lôhũ.
Colera,	Pît, τ, safrà.
Fleuma,	Bâlgâm̃.
Melancolia,	Sàudà.
Coraçaõ.	Dêl.
Figado,	Càlijà.
Bofe,	Pêprà.
Baço,	Tàptlî.
Madre da mulher,	Garb, τ, Bachedân.
Tripa grossa,	Añt.
Entranhas,	Antuã.
Fel,	Pet-tà.
Tripas,	Antriã.

Bexiga,	Pôcnà.
Rins,	Gordê.
Lado, ou ilharga,	Côqh.
Veya,	Ràg.
Arteria,	Xarià, r, Xâràiñ.
Cute,	Gelì.
Excrementos,	Cherqiñ.
Merda,	Guh,
Ranho,	Rentt,
Ramela,	Chipaṙ.
Sputum,	Juk.
Saliva,	Ral.
Cera dos ouvidos,	Cañ ka mãel mel.
Sentidos de,	Boatoma.
Ouvir,	Sonnê ki.
Ver,	Deqnè ki.
Cheirar,	Sunghnè ki.
Gostar,	Chaqhnè ki.
Apalpar,	Ttattohnè ki.
Poro,	Mâſsâm̃.

Verbos pertencentes as ditas partes.	Fêàl jo en namõ ke ſath mazcùr hotêhaẽ,
Doer,	Duhqnà.
Creſcer,	Bâràhonà.
Cortar com thizoura,	Câtârnà.
Cortar com faca,	Càttnà.
Cortar com machado,	Chirnà.
Dezengonçar,	Band oqhaṙnà.
Ferir,	Ghàêl carnà.
Aſſoar,	Senacnà.
Quebrar,	Toṙnà.
Chorar,	Ronà.
Soprar,	Punknà.
Beijar,	Chumà denà.
Maſtigar,	Chabaonà.

Ler,

Ler,	Parhnà.
Murmurar,	Badì, t, pargaêbat carnà.
Rapar a cabeça,	Sêr mŏddaonà.
Esfolar,	Chamrà, t, qhâl ochărnà.
Entortar,	Trerha carnà.
Trabalhar,	Mêhenăt carnà.
Respirar,	Sans lenà.
Tangrar,	Fâst colnà.
Exercitar,	Estâmàl carnà.
Rir,	Ansnà.
Irarse,	Gôssà honà.
Entristecerse,	Dēlgir honà.
Assentar,	Baētt nà.
Alegrar,	Côxvàt carnà.
Jogar,	Gelnà.
Cagar,	Gemà carnà.
Ourinar,	Pexàb carnà.
Suar,	Pascinà aunà.
Cuspir,	Truenà.
Alimpar,	Sâf carnà.
Fornicar,	Chôdnà.
Fornicar com mulher cazada,	Zenà carnà.
Furtar,	Chorî carnà.
Parir,	g̈ânna.
Mover, abortar,	Pett ghirnà.
Sodomiar,	Eglâm carnà.
Comittere moliciem manu, vel inter crura,	Matholà marna, t, paō me dàbnà.
Comittere bestialitatem,	Zañvârsē borâh càm carnà.
Jurar,	Saōgând qhanà.
Blasfemar,	Côfâr bolnà.
Matar,	Mârdàlnà.
Governar,	Hâmlî carnà.
Ter pezar,	Delgir hona.
Ter prazer,	Côx honà.
Intender,	Samg̈na.
Gritar,	Xôr carnà.

Vomi-

Vomitar,	Kaẽ carnà.
Engolir,	Nigâl janà.
Espeydorrar,	Pàdnà.
Espirrar,	Chinknà.
Tossir,	Kans̄na.
Endireytar,	Sidà carnà,
Ficar cego,	Andà honà.
Cozer como Alfayate.	Sionà.
Cozer como Cozinbeyro.	Pacauna.
Coxçar,	Langrà châlnà.
Emprastar,	Patti lagaò nà.
Sacudir,	Jarnà.
Intentar,	Câst carnã.
Andar,	Chalna.
Fazer exercicio do corpo,	Reazât carna.
Ajodhar,	Ghõttõ sẽ baẽttnà.
Porem Cocaras,	Ocr̄ù baẽttnà.
Deitarse,	Lettnà, ŧ lettjanà.
Encostarse,	Taquià lagà baettnà.
Assentar sobre os pès,	Dôzanù baẽttnà.
Bailar,	Nàchnà,
Assentar cõ os pès cruzados,	Pàlquì màr baẽttnà.
Assentar,	Chàrzànù hô baẽttnà.
Cantar,	Git gânà.
Enfraquecer,	Suſt honà.
Ficar valente,	Zoràvâr honà.
Lucrar,	Nafà paunà.
Contratar,	Saudagrî carnà.
Purgarse,	Jôlab̄ lenà.
Estar em pè,	Carà honà.
Esgrimir,	Pattêbàzî carnà.
Enforcar,	Pânsĩ denà.
Degolar,	Gardâñ cattnà.
Escrever,	Licnà.
Molestar a alguem,	Tafdî dena qiſſi cò.

Nomes

Nomes de animaes.	Naõ jañvařõ ke.
Homem.	Admì,
Mulher,	Jorù,
Macho,	Mârd,
Femea,	Haórât.
Aguia,	Garpang.
Cordeyro,	Barrà.
Burro,	Gâdà.
Boy,	Baēl.
Bezerrinho,	Bâcheřà.
Vaca,	Gañě.
Ovelha,	Barrà.
Camelo,	Untt,
Camelo pequenino,	Bôtà,
Cavalo,	Gořà.
Egoa,	Gořì.
Gallo,	Môrgà.
Gallinha,	Morgì.
Trangaõ,	Chuzà.
Capaõ,	Kâſcì.
Pintainho,	Chengnà.
Caõ,	Cutà.
Caõ pequenino,	Pêlà.
Pomba,	Caburâr.
Gralha,	Caohà.
Tabrito,	Bacrà.
Gato,	Bêlaò.
Gata,	Bêlì.
Elefante,	Hattì.
Formiga grande,	Chiũtà.
Raã macho,	Mendaē.
Raã femea,	Mendqì.
Andorinha,	Ababil.
Leaõ,	Xer bâbâr.
Tigre real,	Xêr tenduà.

Tigre

Tigre bibò,	Chità.
Lobo;	Bêrà.
Lebre,	Cârgôx.
Coelho,	Cârgôx.
Urso,	Rich.
Patto,	Bàràk.
Papagayo,	Tôtà popal.
Pardal,	Chinà.
Porco,	Suâr.
Rapoza,	Lombrî.
Bogio,	Bandâr.
Rato,	Chuà.
Mongusso,	Neulà.
Camaleaõ,	Gêrgâtt.
Rola grande,	Factà.
Abelha,	Xaêd ki maqî.
Rola branca,	Cômrî.
Mosca,	Magì.
Mosquito,	Mâchâr.
Piolho,	Tû.
Pulga,	Péssù.
Percevejo,	Càttmàl.
Morcego,	Chêmgâdàr.
Gryllo,	ghingâr.
Lombriga minhoca,	Qenchuà.
Mille pedes,	Kancâ jurà.
Caracol,	Gongà.
Viado de muitas pontas,	Baràh cingà.
Viado de duas,	Erañ.
O passaro, donde tiraõ as penas para os calegi,	Hômâon.
Passaro cassador de viados,	Cohì.
Assôr,	Bàz.
Perdiz,	Tìtâr.
Bulle bulle,	Bulebul.
Coruja,	Olù.
Cigarra,	Gaugày.

Zan-

Zangaõ,	Bõrà.
Picaõ,	Kâtkŏr.
Solitario,	Câlchiri.
Rola piquenina,	Ttottrù.
Mulo,	Kâchâr.
Caria,	Dimâk.
Cobra,	Samp.
Centopeya,	Kañcâjurà.
Lagartina,	Châpkēli.
Leitaõ,	Suâr ka bachà.
Cagado,	Cachoa.
Bufalo,	Bensà.
Carneyro,	Beř.
Carneyro capado,	Beř câſsì.
Carneyro de ſinco quartos,	Dumbà.
Unicornio,	Genđđà.
Sanguixuga,	Jonk.
Ave,	Janàvār pârindà.
Animal de dois pès,	Pēkerù.
Animal de quatro pès,	Chaõ pàyà.
Animal domeſtico,	ğâñvâr garèlù.
Animal ſilveſtre,	ğâñvâr ganglì.
Cegonha,	Sârāſs.
Garça,	Bâglà.
Peixe,	Machì.
Camaraõ,	ğingà.
Bomboly,	
Pampano,	Serenga.
Caranguejo,	Kencrà.
Gafanhoto grande,	Ttêřî.
Gafanhoto piquenino,	Trêđđà.
Bicho da ceda,	Kiřà rêxmì.
Porco eſpim,	Ci.
Aranha grande,	Mâkâř.
Aranha piquenina,	Mâkřì.
Gato de algalia,	Môsk bèlày.
Caſtor,	
Perù,	Filmôrg.

Nomes

Nomes de muitas couzas, que se tiraõ dos animaes.	Naõ bohŏt chizõ ke, jõ ğañvārõ sẽ nikāltê haẽ.
Pelle,	Chamerà.
Unha,	Nôh, Nakùn,
Leite,	Dud, Xir.
Queijo,	Panir, Măvèxèr.
Requejaõ,	Tàzà puñir,
Gordura,	Chaȓbî.
Sangue menstruo,	Câprẽ.
Secundinas,	Hàvāl.
Corno,	Cing, Xăǩ.
Pedra,	Pâtàr, Sang.
Semen,	Dañàt.
Ourina,	Pexàƀ, r, mùt, Carorà.
Ovo,	Anđđa, Bezà.
Ovo chocos,	Anđđà gandà.
Ovo fresco,	Andà tàzà.
Aza,	Bàzù.
Pena,	Pârr.
Bico,	Chonch.
Tromba,	Sunđ.
Rabo,	Duḿ.
Pedra de bazar,	Paẽzẽr.
Esterco,	Gù.
Esterco de cavallo,	Liđ,
De elefante, ou porco,	Liđ, tôår ke mengnî.
De boy, e de bufalo,	Gobår.
De cabras.	Mengnî baqrî ki.
De camelo,	Mangnî unt ki.
De aves,	Bith.
Chresta,	Kêx.
Moela,	Pàtrî.
Escama,	Chìlqê machî ke.
Espinha,	Cantà.
Laã,	Pàxåḿ.

Cedas

Cedas de porco,	Bal ſoàr ke.
Cebo,	Chârbî.
Mel,	Xàct.
Cera,	Môm̃.
Ceda,	Rêxâm̃.
Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl, jô en nâmõ ke sàth mazcùr horàhaẽ.
Entender,	Sâmâg̃nà.
Fazer entender,	Sâmâĝaunà.
Diſputar,	Bahaſsnà, Sôftgô cardam.
Provar cõ rezoens,	Apnà ſabat carnà.
Cazar,	Bêà carnà.
Deſpozar,	Mangnì carnà.
Paſſear,	Phêrnà.
Eſtar recolhido,	Gôxâ naxîñ honà.
Fazer matinada,	Jagrà carnà.
Fazer paz,	Solâh carnà.
Fazer treyçaõ,	Dagà carnà.
Doutrinar,	Naciăt denà, Pand dàdân.
Balar,	Rĕknà.
Runcar,	Rékna.
Hinnir, ou rinchar,	Hênhênànà.
Dar vozes,	Pôcàrnà.
Fazer eſtrondo,	Kâřkàr carnà.
Devorar,	Negâlnà.
Gerar,	Paĕdà honà.
Grunhir,	Gôrâknà.
Gemer,	Cârrăh̃ànà.
Ladrar,	Bâõknà.
Morder,	Càtnà.
Titillare paſſares,	Chichianà.
Rugir,	Gôrràunà.
Marrar,	Cingmarnà.
Chupar,	Chachornà.
Chupar couza, que ſe engole,	Chusnà.

Picar,	Chobànȧ.
Voar,	Urnȧ.
Miar,	Xôr carnȧ.
Coalharse,	ğamànȧ.
Escamar,	Chelqê nêkȧlna.
Fazer velas,	Bâti banànȧ.
Pescar,	Machi pacarnȧ.
Depenar,	Olmȧ carnȧ.
Assar carne sobre fogo,	Bunnȧ.
Fazer caldo,	Caliȧ pâcànȧ.
Carregar v. g. o camelo,	Ladnȧ.
Assoprar,	Pũknȧ.
Fazer em quartos,	Câttnâ.
Frigir,	Tâlnȧ.
Esconderse,	Chôpnȧ.
Derreter,	Piglaunâ.
Arranhar,	Nochnâ.
Assannar,	Ixàrăt carnȧ, Ixàrăt cardan
Feder,	Bâdbô honȧ.
Cheyrar ex parte rei,	ǩoî bô honâ.
Cheyrar ex parte potentiæ,	Sungnâ.
Nomes de vestidos, e joyas.	Naõ capĕrõ ke, aor gãh naõ ke.
Touca composta,	Bandî pagrî.
Fita da touca,	Sarpûh.
Touca, que se amarra de baixo de outra,	Bâtànȧ.
Touca, que se poem por sima,	Pâtti.
Joya, que se poem por sima, adiante da touca como broche,	Sarpêch.
Joya, que se poem em sima, como penacho,	Câlâgî.
Tualha de que se uza sobre a touca no estio,	Dupâtȧ.

Cuber-

Cuberta, que trazem no tempo do frio, ſendo forrada de algudaõ,	Razày,
Naõ ſendo forrada de algudaõ,	Dolày.
Outra, que ſe tece de laam de carneiros do Tibeth, evem de Caxmir,	Xàl.
Capote de banata, que ſe uza no inverno,	Bàràni.
Cabaya de vizita,	Tâmà.
Cabaya domeſtica,	Nimà.
Cabaya, que pode ſervir para caza, e para fora,	Nió jamà.
Cabaya de mulher,	Pex̄vàz̄.
Cabayazenha interior das mulheres,	Còrtni.
Tualha com que as mulheres ſe cobrem,	Ornî.
Barrete da cabeça,	Tôpî.
Calçoens,	Izàr, Pàjamā.
Sapatos,	Jutà, Pàpôx̄.
Cinto,	Pâtcà.
Sobre cinto,	Bandi, Bâlàband.
Lenço,	Rômàl.
Lenço de xala,	Gôñpêch, r Gôñband, Gôñpech, r Gôñband.
Botas,	Môrà.
Borla de ouro, ou prata ſobre a touca,	Tôrrà.
Veſtito curto, que uzaõ os homens ſobre a cabaya nòs frios,	Nimàſtiñ.
Talabarte,	Dđàb̄.
Eſpada, e adaga,	Târvàr aor Câtàn, Xâm̄xēr.
Faca da cinta,	Canjâr, r, Pêx̄câbi, Pêxcâbi.
Joya,	Gâñnà.

Joya da cabeça ,	Ciſpùl , Beynà .
Joya da teſta ,	Ticà .
Joya do nariz com argolinha ,	Nât .
Argolinhas , que uzaõ os gentios nas orelhas ,	Rud rãch .
Afogador ,	Câttmàlà .
Gargantilha , que fica mais abaixo ,	Chãpàcâlì .
Joya do peito ,	Dugdugî .
Maninlhas ricas finas ,	Jaãgiriã .
Braceletes ſe ſaõ groſſos ,	Cãgãn .
Se naõ como contas enfiadas ,	Naõ giriã .
Joya do braço ,	Bàzûbânt .
Joya , que trazem os mininos na cintura ,	Gũgrù .
Colar de ouro , ou de aljofar ,	Moñmàlê , *ſendo porem hum sô* Roza , *ſe diz* Màlà .
Joya dos pès ,	Paõ zêb .
Cadeas de ouro com argolinhas batidas , e muy tenues , que lançaõ ao peſcoço as mulheres,	Chañdâñhàr .
Joya dos dedos dos pès ,	Anuâtt .
Anel com pedra ,	Angutthî .
Anel ſem pedra ,	Châllà .
Eſpelho do dedo pulgar ,	Arſsi .
Pendente das orelhas ,	Câranpùl .
Ametade da cabaya da cintura para ſima ,	Chôlì .
Roda da cabaya da cintura para baixo ,	Dàvâñ .
Mangas da cabaya ,	Aſtîñ .
Fitas de atar a cabaya ,	Band .
Coleirinho das cabayas ,	Grêvàñ .
Forro de qualquer veſtido ,	Aſtàr .
Fita com que forraõ as bordas da roda da cabaya ,	Sengãf .
Fita de calçaõ ,	Izàrband .

Fita

Fita de ceda,	Rex̄mî kôr.
Fita de rede,	Izarband jà lidàr.
Fita de ouro,	Sônàrî kênàrî.
Fita de prata,	Ropèrî kênàrî.
Fio, ou cordel,	Sutli.
Fio que traze os gentios no pescoço,	Gancû.
Fio de linha,	Dàgê.
Fio de laã,	Pâx̄mî đđôrà.
Fio de tecer,	Sutt.
Còs dos calçoens,	Nîfà.
Cordaõ de ceda,	Rêx̄mî đđôrà.
Borda de vestido,	Mâgzî.
Bordadura de ceda,	Kàrxôbî sãdà.
Debrum,	Kênàri.
Galaõ de prata,	Kôr nocrêdàr.
Bordadura de ouro,	Zardôrî.
Galaõ de ouro,	Kôr sônàrî.

Cor do pannos.	Rang.
Amarela,	Zârd.
Cor de ouro,	Sonarî rang.
Vermelha,	Ràl.
Verde,	Sàbz̄.
Azul,	Nilà.
Branca,	Sâfèt.
Cor de roza,	Golàbî.
Preta,	Cià.
Parda,	Jozî.
Cor de pitasca,	Pistày.
Carmezy,	Kêrmzî.
Roxa,	Udà.
Roxa muito escura,	Udà gêrà.
Raxa mais clara,	Udà alcà.
Cor de cinza,	Faetàē.
Cor de amendoa,	Badàmî.

Verbos, que pertencem aos ditos nomes.	Fêàl, jò en namõ sẽ mazcùr hotehaẽ.
Vestir,	Pênnà.
Despir,	Utàrnà.
Calçar,	Jutà pênnà, Pàpôx̄ pennà.
Descalçar,	Jutà utàr dèlnâ.
Compor,	Cẽgàr carnâ.
Ornar,	Cẽgàr carnà.
Chapar,	Chàpnâ.
Tingir,	Rangnâ.
Bordar alto,	Bâttàn carna, Monâbât carna.
Dobrar,	Tãè carnâ.
Apertar,	Tang carnà, Chôs̄ carnâ.
Cingir,	Bandnâ, Fottâ baltãñ.
Talhar,	Betteârna, Gêtà carna.
Cortar,	Câtârnâ.
Rasgar,	Pàr̄nà.
Romper,	Pat janà.
Fazer pregas,	Chiñbandnà.
Encrespar,	Chônnâ.
Torcer,	Mârôr̄nâ.
Forrar,	Astâr lâgaunâ.
Abotoar,	Gondì lagâunà, Tokmâ lagaunâ.
Atar,	Bandnâ.
Embainhar,	Mẽãñ carnâ.
Tecer,	Bônñâ.
Nomes de officios mechanicos, e seus instrumentos.	Naõ câss biõ ke, aorozàrõ ke, t, ateàrõ ke.
Alfayate,	Dârzî.
Sapateyro,	Môchì.
Remendaõ,	Châmàr.

Barbeyro,	Nây, Agãm.
Pedreyro,	Räg.
Ourives,	Sônar.
Pintor,	Chêtêrá, Nâcáſs.
Livreyro,	Gèldgàs.
Teulaõ,	Gôlahá.
Mainato,	Dôbì.
Mainata,	Dôbàn.
Ferreyro,	Lâhàr.
Carpinteyro,	Bârây.
Estranhador,	Câlâygàr.
Sirgueyro,	Pâttuá.
Cirieyro,	Xâmẽgàr.
Oleiro,	Cùmàr.
Corretor,	Dâlàl.
Azeyteiro,	Têlì.
Carmieyro,	Câſsay, t, câſsab.
Bate folha,	Tâbâkgâr.
Vendedor de pennos,	Bâgãz.
O que traz mantimento de fora para vender na Cidade,	Bayàrà.
Eſpadeiro, idẽ, o que alimpa eſpadas,	Seqligàr, Sâcêlgàr.
Tintureyro,	Rangrêz.
Padeyro,	Nañbày.
Rologeyro,	Garìàlì.
Celleyro que faz cellàs,	Zingàr.
Albardeyro que faz albardas,	Bôz gâdivàle.
Albarda de camelo,	Pâlànâ.
Lavrador de enxada,	Keſsâñ.
Hortelaõ,	Mâlì, Bàgvân.
Cantador,	Cãlãvât, Câvàl.
Bayladeyra,	Canchinì.
Contratador de dinheiro,	Saukàr.
Vedor da moeda,	Sârràf,
Eſcrivaõ,	Nâviſſendà, Naviſſendà.
Bordador,	Zârdôî.

Caldeireyro,	Câsêrà.
Latoeyro,	Câsêrà.
Cuzinheyro,	Bâvârchi, Tāpōz̄.
Moço de cavalos,	Clêrvândàr, Sâhis̄.
Moço de camelos,	Sârvâñ, Xôtârband.
Botiqueiro,	Ducandàr, Ducandàr.
O que vende mantimento,	Bakàl.
Boticario,	Attàr.
Moço de elefante,	Mâhàvât, Filvâñ.
Moço que trata da caza,	K̄ôz mât gàr.
Comprador,	Bâvâmâ.
Porteyro,	Dàrvâñ.
Carreteyro,	Gàrivâñ.
Espingardeyro, idest, *que faz espingardas*,	Bandùk sàz̄.
Artilheyro, idem, *que faz artelharia*,	Trôpêz̄.
Vigiador,	Chaōqidàr.
Aquadeyro,	Sâkà.
Alimpador do sujo,	Alàlkôr.
Vigiador do bayrro,	Pahrù, Pàss bân.
Procurador,	Vâkìl.
Gazeteyro,	Vâke ânavìs,
O que a lumia de noite com fachos,	Mâxàlchì.
Mestre de cavalhos,	Chàbôk savàr.
Vendedor de frutas,	Mêvê fàvôx̄.
O que tem por officio a tirar com espinguarda,	Baodûkchi, Barcandàz̄.
Mariola,	Mâz̄dùr, Mâz̄dùr.
Boys de palanguim,	Kàhâr.
Rendeyro,	Izàrèdàr.
Ferrador,	Nàlvand.
Alimpador de ferro,	Sekligàr, Sakalgâr.
Taverneyro,	Kâlàl.
Cordoeyro,	Râsì banaunevàla, Rêsê masàz.

Cirur-

Cirurgiaõ,	Jârrà.
Lapidario,	Jõhorì.
Entalhador,	Càtâmſand.
Cabouqueiro, ideſt, *o que conſerta, eiguala as pedras*,	Sangtârâñ.
Patamar,	Càſsêd.
Eſtafeta,	Mihârdà càſsêtõ ka.
Official de algum tribunal,	Môtt-ſsàdì.
Torneyro,	Kràdì.
Peſcador,	Dĭvâr.
Enrotador,	Bêt bàf.
Barqueiro,	Mâlà.
Moedor de farinha,	Pêſsênàrà.
O que alluga fato para ornar a caza,	Gôdřià.
Vendedor de verdura,	Gongřà.
Ramalheteyro,	Màlî.
Paſtor de cabras,	Gâđđârià, r Gôàl.
Paſtor de bois, e bufalos,	Gôàl.
Conſerveyro,	Arvày.
Contratador de tambus,	Gôdřià.
Vendedor de retalhos,	Pàrchà farôx̄.
Contratador de louça da China,	Chinì fàrôx̄, Chinì fàrôx̄.
Contratador de madeira,	Kâlàl.
Vendedor de paos redondos,	Bâlìvàlà.
O que levanta tendas de campo,	Târràx̄.
Official, que as fas,	Kẽmândôz̄.
Official, que eſcarpia, e abre algodaõ,	Dunĭă, Naddàf.
Feyticeiro,	Jadugâr.
Narrador de hiſtoiras no bazar,	Kiſſàkà, Kêrràgô, r, Keſſagô.
Goripeiro,	Nâtth.
O que vende peixe,	Mâchâlàrà.
Serrador,	Arrêcax̄.
Agulha,	Sui.
Thezoura,	Canchi, Mêkeràz̄.

Fivela,	Dârâfx.
Lanceta,	Nâftâr.
Culher de pedreiro,	Cârnì.
Enxade,	Paùrà.
Pincel,	Môcâlâm̃, Môcâlâm̃.
Tear,	Tanâbànâ.
Sabaõ,	Sàbâñ, Sabùn.
Martelo,	Hârhàurâ.
Torquez,	Zambùr.
Forja,	Lôâr ka chulà.
Folles de accender fogo,	Lôâr ki kal.
Serra de carpinteiro,	Hârrà.
Escoparo,	Neânî.
Lima,	Sohôñ.
Playna,	Randà.
Estanho,	Gùt.
Roda de Oleyro,	Chat cumàr ka.
Cigorna,	Chèrchh.
Verruma,	Bârmâ.
Faca,	Chôrì, Càrd.
Folha de espada,	Tarvàr.
Punhos,	Mùth.
Baynha,	Mêâñ.
Ponleyra,	Tènàl.
Forno de padeyro,	Padùr.
Couro,	Cham̃rà.
Palha,	Gàfs,
Freyo,	Lágâm̃.
Cella,	Ziñ.
Estribo,	Râcàb.
Arçaõ de sella,	Càttrà.
Agulha de albarda,	Suà.
Arado,	Hâl.
Instrumento muzico.	Tamburà.
Moeda,	Dàm̃.
Pena,	Câlâm̃.
Papel,	Càgăz.

Tin-

Tinteiro,	Dâvàt.
Ouro,	Sônà.
Fio de ouro,	Calàbâtù sônàrì.
Fio de prata,	Ropèrì calàbâtù.
Prata,	Rupà.
Fio de ouro, ou prata de que fazem os torràs,	Môkèx̄.
Cobre,	Tābà.
Lataõ,	Pitâl.
Chumbo,	Xixà.
Fogo,	Ag.
Lenha,	Lâcriá.
Bosta,	ôplè.
Pannella de barro,	Anđđì.
Pannella de cobre,	Dêc-chà.
Grelha,	Machi ki ſik.
Sertaa,	Mâhìtâvà.
Culher de cuzinha,	Châḿ-chà.
Escumadeyra,	Câfgìr.
Cubertora de pannella,	Sârpôx̄.
Prato,	Rêcàbì.
Perçolaaa,	Piàlà.
Prato da china,	Chini ki rêcàbì.
Talha de barro,	Mâtt-cà.
Caldeiraõ de cobre,	Dêg.
Fogaõ,	Chulà.
Cozinha,	Baorchi kanà.
Espeto,	Sik cabàb ki.
Machado,	Colàr̄ì.
Guinde,	Aftàvà.
Batica,	Chelâḿchì.
Batica dos pès,	Lâgâń.
Castiçal,	Xāmedâń.
Toalha de meza,	Dêſtâ kânà.
Guardanapo,	Romàl.
Tualha de pès,	Paõ ka romàl.
Tualha de maõs,	Hat ka romàl.

Len-

Lençol,	Chadar̃.
Godrim,	Tôxâc.
Coberta,	Bâlâpôx̃.
Catre cô cayro,	Chàrpàe.
Catre de percinta,	Palàg.
Armaçaõ de cama,	Chaparcât ka gâlàf.
Chabuco,	Chàbôco.
Cabeſtro de camelo,	Môàr.
Cabeſtro de boy,	Nàtt.
Arros,	Chãvãl.
Manteiga,	Ghi.
Azeyte,	Tel.
Temperas,	Mâſsàlà.
Farinha,	Attà.
Balanças grandes,	Tràzù.
Balanças piquenas,	Canttà tolne kà, Nârzà.
Almofariz,	Amâm̃ dêſtà.
Charola de elefante,	Ambàrì.
O ferro com que os charnacas governaõ o elefante,	Ankãs̃.
Alcatifa,	Gàlichà.
Bancal,	Satrãĝî.
Chumaço,	Takià.
Chumaço redondo,	Gau takià.
Eſpingarda,	Bandùk.
Peça de artelharia,	Tôp.
Ceſto,	Pettàrê.
Facho com que vaõ moſtrando de noite o caminho,	Mâxàl.
Ferradura,	Nàl.
Bornidor do ferro,	
Navalha de barbear,	Uſtrà.
Pedra de aguſſar redonda,	Sàñgh.
Lorno,	kârad.
Rede de peſcar,	ĝàl machi kà.
Rota,	Bêt.
Roda de moer farinha,	Châkì.

Reba-

Rebanho,	Evâř.
Açucar,	Xâcâr.
Cortina,	Pârdà.
Esteyra de bambù pintada,	Chêk, Chelkanđ.
Esteyra, que se estende no chaõ,	Borià.
Banco qual quer,	Ckaõki.
Banco para ter gorgoletas,	Gârâõchí.
Gorgoleta de tutunaga,	Suràỳ.
Gorgoleta de barro,	Cuzà.
Cayxaõ,	Sandùk.
Gaveta,	Sãdukchi.
Vidro,	Xixà canch ka.
Espelho pequeno,	Arsì.
Relogio,	Gârià̀l.
Chave,	Congï̀.
Cadeado,	Kofôl, r, tàlà, Côfôl.
Espelho grande,	Aẽnâ.
Prego,	Mêk̈.
Alfinete,	Canttà.
Jornal,	Mâz̄dùrì.
Instrumento de escarpiar, e abrir algodaõ,	Pingâń.
Instrumento absolute,	Aozàr.
Funil,	Kif.
Corretagem,	Dasturì.

Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en namõ ke sâth maz̄cùr hotahaẽ.
Barbear,	Agâmât carnď.
Amassar paõ,	Gũdnâ.
Cavar,	Côdnâ.
Sepultar,	Gâřnâ.
Amassar o corpo,	Hât, paõ dàbnâ.
Serrar cõ serra,	Chimê àrrè sẽ.
Sigilhar,	Chilnâ.
Limar,	Sôhŏń carnâ.

Mar-

Martelar,	Hathaurê sẽ marnâ.
Acutilar,	Gaụ marnâ.
Dezembainhar,	Meañ sẽ nêkàlnâ.
Encourar canaſtras,	Manddnâ.
Lavrar a terra,	Zâmĭ jotnà.
Tocar inſtromentos,	Tamburà bajaunâ.
Dourar,	Sônà lagaunê, τ, môtàmà carnà.
Cortar lenha,	Lacrî chirnà.
Cantar,	Gid gaunâ.
Atirar balas,	Gôlî chalaunà.
Vigiar,	kabardàr carnâ.
Procurar,	Vioàlàt carnà.
Carregar, ou boy, ou Carreta, ou cavalo, ou camelo &c.	Ladnâ.
Ferrar cavalos,	Nâl bandnà.
Encordoar inſtromentos,	Tamburê pâr tàr chaurauná.
Entalhar,	kàtăm bandî carnâ.
Caminhar,	Châlnâ.
Tornear,	kâràdnâ, τ kàràd carnà.
Peſcar,	Xêcâr carnâ.
Embarcar,	Gàs pâr chârnâ.
Moer,	Pisnà.
Alugar,	Kerà denà.
Fazer ramalhetes,	Gunchà, τ, torrà carnà banaunâ.
Fazer doces.	Mittày banaunà.
Enſieniar,	Tiônâ carnà.
Contar hiſtorias.	Kâhànî cahnî, Kêſsà cahnî.
Bater moeda,	Ropâè zârâb carnà.
Precintar,	Bônnâ.
Encher de agoa alguma vazilha,	Pânî sẽ bornâ.
Conſertar a cama,	Bichôna bichàuna.
Eſtender lençol,	Chàdâr bichàuni.
Puxar o freyo,	Lâgâñı canchnâ, Lâgâñ căchidân.

Pôr ameza,	Dâſtâr kanà bichaunà.
Fazer paõ,	Nañ pacànâ.
Pezar com balanças,	Tâzàrù sẽ tôrnâ.
Pizar,	Piſsnà.
Sacudir,	Jarnâ.
Diſparar artelharia,	Tôp chornà.
Fazer abarba,	Mõdànâ.
Abrir,	Côlnâ.
Alumiar,	Ogalà carnà, Rôxñi carnâ.
Pregar taboas,	Tônknâ.
Pagar a alguem	Kârâz denà.
Encoſtar,	Takià lâgà baẽthnâ.
Vender,	Bẽchnâ.
Comprar,	Môl lenâ.
Lavrar pedras preciozas,	Hâc kà kî carnà, Hâc kà kî cardâñ.
Embebedarſe,	Mâtôàlà honâ, Kèfi honâ.
Guardar aporta,	Dârbànî carnâ.
Varrer,	Jàrù dênâ, Jàrõb cachidan,
Fechar,	Mundnâ.
Baylar,	Nàchnâ.
Acender fogo,	Gê lànâ.
Acender a vela,	Bâtî gelànâ.
Acender o candiєyro,	Fil ſouz gelànâ.
Lavar os pès,	Paõ dônâ.
Lavar o roſto,	Mõ dônâ.
Quebrarſe,	Ttut jànâ.
Dar horas o relogio,	Garial bagnâ.
Servir,	Câm carnâ.
Nomes dos Officios, que el Rey dà no Palacio, na Corte, e fora della.	Naõ kẽz matõ ke, jo Padxà dêtàhaẽ kêlè meki, aõr kaẽr meki, aõr bàhàr ki.
Primeyro Miniſtro do Reyno,	Vâzir, Vazîr.
Generaliſſimo das armas,	Mirbâkxî, Mirbâkxî.

Segundo Generalissimo do Rey,	Tañbâkxî, Tâñbâkxî.
General da artelharia,	Mir. àtăx̄, Mir. à tăx̄.
Despenceyro mor,	ǩansâmà, ǩansâmà.
Capitaõ de todos os Capadas,	Nàzâr, Nàzâr.
O que tem à sua conta os thezouros interiores do Paço,	Dârôgà kâzânê ka.
O que guarda as Joyas,	Dârôgà gârâhàr kanê ka.
O que assiste ao Rey quando vay ao amamo,	Amâm ka darogà.
O que guarda, ou leva a espada do Rey,	Dorogà kôr kanê ka.
O que guarda ao Rey em publica audiencia,	Chêlô kà dorogà.
Governador de Cidades.	Subà.
Governador de Aldeyas,	Fòrz̄dàr.
Senhor de terras,	Jâgirdàr.
Monteyro mor	Câròl bègî.
Porteyro mor,	
Ministro da ley Ordinario,	Càzî.
Ministro da Ley que governa sobre todos.	Sâdârôs̄ sudàr.
Ouvidor da Cidade,	Côtvàl.
Phizico mor,	Akì möl moltq.
General das armas de qual quer Amyr,	Bàkxì.
O que tem acargo mandar fazer, e consertar as tendas do Rey.	Dârôgà fârrâx̄ kanê ka.
O que tem aseu cuidado o que pertence à oxaria Real.	ǩàsê ka darogà.
Governador da Fortaleza, que està em alguã Cidade.	Kêlêdàr.
O que toma conta dos vestidos Reaes,	Darogà tôxâ kanà ka.
O que governa nos Seripaos, que el Rey manda dar,	Darogà ǩelàt kanè ka.
O que tem a seu cuidado as mezinhas do Rey,	Darogà daraē kanè ka.

O que

O que tem a ſeu cuidado as armas proprias do Rey,	Darogà kôr kane ka.
O que acha mil rugias de paga ſe diz,	Azàrì.
O que acha dous mil,	Dô âzàrî.
O que acha tres mil,	Tiñ âzàrî.
O que acha quatro mil,	Chaŕ âzàrî.
O que acha ſinco mil,	Panch âzàrî.
O que acha ſeis mil,	Châ âzàrî.
O que acha ſete mil.	Sàt âzàrî.
Ombràs ſobre todos os ombraos,	Amîrul ombrà.
Aquem el Rey dà cem rupiàs, de paga ſe chama,	Sâdî.
Aquem dà duzentos &c.	Dô sâdî.
O que acha paga por dia,	Maenâdàr.
Servidor abſolute.	Chakăr.
Titulo, que correſponde ao nono Dom,	Kã.
Miniſtro, que governa ſobre avenda publica do mantimento,	Carorà gang̈ ka.
Miniſtro, que recebe as rendas do Rey,	Darogà kazanê ka.
Miniſtro, que concede licença nos cazamentos para levarem negràs,	Darogà nâcàr kanêka.
Miniſtro, que leva ao Rey o papel para o ultimo deſpacho das pagas,	Arz mocarrâr ka Darogà.
Miniſtro, ſem cuja licença naõ pode nenhuã mulher bailar, nem cantar por officio,	Mõtacêb.
Capitaõ, que tem alguns Soldados ſubordinados a ſua diſpoſiçaõ,	g̈amàtdàr.
Capitaõ, ou homem, que tem alguã ſuperioridade,	Sardàr, Sardàr.

Embai-

Embaixador,	Elchì, τ, Meãgy, Elchì, τ, Meãgy.
O que faz as vezes de Governador,	Nàyƀ, Nàyƀ.
O Governador a respeyto do Nayƀ.	Monìƀ, Moniƀ.

Nomes Reaes.	Naõ Patxày.
Rey,	Badxà, Patxà.
Victoriozo,	Mozafâr.
Defensor da ley,	Naſſuřdim.
Rico,	Daolàtvand.
Rainha,	Patxani.
Principe,	Pàtxazàdà.
Princeza,	Pàtxàzàdi.
Sala real da audiencia publica,	Divañ am̃.
Trono,	Tâet.
Coroa,	Tàg̈.
Palacio,	Maẽb.
Fortaleza,	Kîlà.
Charola em que anda,	Tâet.
Sombreyro,	Châtâr.
Thezouro,	Câzânà.
Alvarà,	Farmàñ.
Sinette real,	Tôgrã.
Confisco real,	ǩalſsà.
Tenda real,	Patxày pex̄ kanà.
Guarda real no campo,	Talàrà.
Qual quer Senhora (grande da Corte,)	Bibì.
Grande da Corte,	Arcañdaõlăt.
Mulher do Rey, ou dos ombraos,	Bègãm̃.

Nomes

Nomes de doenças.	Naõ mãrâz ka.
Dor de cabeça,	Serka diunà, Sudà, r dard sâr.
Febre,	Tâp,
Febre terçaã,	Ekãtrà tâp, Gêb.
Febre quartaã,	Tâp êrêbâ.
Febre maligna,	Vâbày.
Febre continua,	Tâp lazĕm, Tâp lazăm.
Febre lenta continua,	Hamêx rahê nârâm tâp.
Febrinha,	Narâm tâp.
Febre branda de flemma,	Môl sê kâ.
Peste,	Vàbà.
Delirio,	Hâziã.
Frenezy,	Mauiã.
Vertigem,	Doàr, Daõraã sâr, Dôàr.
Optalmia,	Râmâd.
Etica,	Dêk.
Gallico,	Atxâk, r, bào, Atxâk.
Etiricia,	Yârkà, Yarkà.
Espasmo, ou tortura da boca,	Lâcvà.
Espasmo de algum outro membro,	Adrang, Fàlĕg.
Apoplexia,	Saćtà, Saćta.
Incontinencia de orina pinga pinga,	Tâćtir bol, Tâćtir bòl.
Cursos,	Efsàl.
Inflamaçõ,	Sôjâx.
Erzipela,	Falgâmônì, Falgamônì.
Quebradura,	Fatâc.
Fraqueza do estomago,	Zàfmeàdâ.
Almorremas,	Bâvâfsir, Bavafsir.
Incontinencia orinando muitas vezes,	Salêsôlbòl, Sâlê sôl bòl.
Cataratas,	Motiàbend, Nôcul lêmà.
Colica,	Colêng.

Catarro,	Zôcâm.
Gotta,	Vāgâ mâfáſsêl, Vagâ mafaſsêl.
Gotta coral,	Mergì, Sârâ.
Esquinencia,	Zâbàh, kônàc.
Mula,	Bâd.
Cavallo,	Tāki.
Boubas,	Bàu, Atêxàc.
Ciatica,	Rĕgăñ, Hêrmonêſsà.
Chaga,	Gau gandà, Zakâm, Kârà.
Ferida,	Gàu, Zakâm, Karà.
Tumor,	Sugàñ, Vârâm.
Gonorrea,	Sozàç, Sôzàc.
Dor de pedra,	Patrì, Hêsàt.
Obstruçaõ,	Sâkti, Sâlàbăt.
Surdez,	Bhèrà, Kârr.
Lepra,	Câchàcôr, gozâm.
Cancro,	Sârtà, Sârtă.
Tosse,	Canſsì, Sorfà, Sôàl.
Asma,	Upardâmâ, t, côtâdâmâ, Zikonâfâs.
Palpitaçaõ do coraçaõ,	Aulêdêl, kâfcañ.
Cancro do peito,	Thânêlà.
Pleuriz,	Zatôlgamb, Zàtŏlgamb.
Bexigas,	Sitlà, Jôdrì.
Sarampaõ,	Mogli àzàr, Asbà.
Hernia,	Varmêcoſſià.
Vomito,	Uchàl, Kãè.
Lombrigas compridas,	Kenchuê, Didâñ.
Lombrigas pequeninas, e largas,	Cadudànê, Habbulcârà.
Lienteria,	Sangrenì, Zârâb.
Diarrhea,	Eshàl, Eſsàl.
Disenteria,	Sâhêg, Sâhâg.
Fluxo hepatico,	Eshàlcâbâdì, Eshàlcâbâdì.
Tenesmo,	Zâhìr, Zâhìr.
Scirrho,	Râsòlì, Sêlaha.

Cache-

Cachexia,	Suâlkniã, Suâlkniã.
Hydropezia,	ğalandâr, Eſtêſcà.
Aſcites,	Zekhì, Zêühì.
Tympanites,	Rihì, t, tâblì.
Anaſarca,	Lahmì.
Diabete,	Ziàbĭtùs, Dôlàb.
Iſchuria,	Etbàſ̄bòl.
Stranguria,	Tâcti.ŏlbòl.
Dyturia,	ôrcâtbòl.
Dor da madre,	Vâgè râhèm̃, Vagè rahêm̃.
Supreſſaõ dos mezes,	Bandhonâ maõtà ika, t, Capirõ nâ aunâ, Hâbăsê tâm̃s̄.
Furor uterino,	Mâſt.
Morbus virgineus,	Ektênàk rahèm̃, Ektênàk râhèm̃.
Soluço.	Hêchqê, Tavàk.
Eſterilidade,	Banğ, Akimă, Akâr.
Mola,	Rêğà.
Faſtyo,	Camìbuki, Câmêſtêà.
Fome canina,	Juèi calbì, Juè calbì.
Inordinatus fluxus menſium,	Câpêrê ày, t, daſtùr jorvõ ka.
Veneno,	Zâhăr.
Sarna,	Làğ, ğàrâb.
Opilaçaõ,	Suddâ.
Mordechim,	Bâdâz̄mì.

Nomes de mezinhas em commum. — Naõ sâb dàrŭõ ke âm̃.

Sangria,	Fâsd.
Lancetada,	Chirnà, Xêcàſtâñ.
Purga,	ğolàb, Mos̄hêl.
Pirola,	Golì, Hàb.
Trociſco,	Côrs̄, Cors̄.
Emplaſto,	Mârhâm̃ sâkt.

Cataplasmo,	Lêp, Zêmàd.
Xarope,	Xârbât, Xarbât.
Eleytuario,	Màjùñ.
Balsamo,	Rògañ balsâm, Dõnöl balsâm.
Espiritos,	Attar.
Succos,	Râs, Xirà.
Oleos,	Têl, Rogâñ seà.
Gomas,	Gond, Sâmâg.
Resinas,	Gond, Sâmâg.
Banhos,	Abzàñ.
Tincturas,	Rang, Rang graftau nikalna.
Destilados,	Chuàyà huà, Mocattâr.
Cozimentos,	Pacahuà, Mõzãg.
Emulsoens,	Kêssandà, Nokù.
Pòs,	Safùf, Dêcàc.
Conservas,	Morabà.
Chister,	ôcnà.
Gargarismos,	Gargarà.
Cauterios,	Gôl, Cây.
Mechas,	Bâti, Fâtilà.
Unguento,	Mârhâm, Màrhàm.
Lenimento,	Malnâ, Màlêx, Tâñrïk.
Vesicatorio,	Môcârrè, Mòcãrrè.
Diureticos,	Modêr.
Dentifricios,	Mãgâñ, Sônùñ.
Odoramentos de luor dado a cheirar em vidro, ou &c.	Laklàkà, Làklàkà.
Collirios,	Têlà.
Vomitorio,	Mokeî, Môkeî.
Odoramentos secos,	Bôidâñ, Xâm.
Lambedor,	Châtthmi, Laùk.

Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en namõ ke sãhat mâz̃cùr hotahaẽ.
Doer,	Dôknâ, Dârd cardan.
Esquentar,	Garằm carna.
Delirar,	Azìã cahnà.
Inflamarse,	Gôx̃ me aunâ.
Cahir,	Girnà.
Inchar,	Sug̃nâ.
Vomitar,	Kâẽ carna.
Palpitar,	Dêl ka daraenâ, Dêl aõl cardan.
Emplastar,	Marhằm lagauna, t, bandnà, Marhằm bastan bandnà, t, chaspanidan lagaùna.
Untar,	Màlnâ.
Baba,	Ràl chalnâ.
Destillar,	Chôâñâ.
Seringar,	Pêchcàrà carnà.
Banhar,	Nahànâ.
Desinharse,	Dublà hôtê jànằ.
Alimpar,	Sàf carnâ.
Apodrecer,	Sãr̃ jànâ.
Cicatrizar,	Dàg racjànâ.
Alterar,	Hâlnâ.
Corroborar,	Côvãr dînâ.
Humedear,	Gità racnà, Nâm̃ rãcna.
Digirir,	Pachnâ, Hàzãm̃ hona.
Abrandar,	Narâm̃ carnâ, Mòlãèm car-
Rarefazerse,	Pâtt jânâ. (dàn.
Condenarse,	Jâmà hona.
Confortar,	Côvăt dênằ.
Deobstruir,	Thâelil carnâ.
Amadurecer,	Pacaonâ.
Aquentar,	Gârằm̃ carnà. (dañ.
Refriegerar,	Ttandda carna, Sârd car-

Nomes de pedras preciozas, e outras mais.	Naõ jâvâharoñ ke, aõr pathărõ ke.
Diamante,	Hirà, Ermas̄.
Esmeralda,	Pânnà, Zâmôrrâd.
Rubim,	Làl.
Rubim granato,	Yâcùt.
Safira,	Nilăm̃.
Topazio,	Pôcràg̈.
Christal,	Bêlòr, Belòr.
Pedra de levar,	Châmâk pâtâr, Sang meknatìs.
Marmore,	Sang mârmâr.
Pedra judayca,	Agârôl yaùd, âgârol yaùd.
De estancar sangue,	Pârhăr lôu band carne ka.
Olho de Gatto,	Lâſsâniã, Aen. âl hôr.
Pedra argueyreira,	Pâtâr hank kigiri hui chiz̄ nekalne ka.
Lapis lazuli,	Làg̈vârd, Làg̈vârd.
Pedrahume,	Pêtt kêrì, Xâbèyâ mànì.
Pedra verde das minas,	Dâñ frang.
Coral,	Mungà, Mârgâ.
Alambre,	Kârobà, Karohà.
Hyacintus,	Pâdâm, Yâcùt.
Hematites,	Sàd nâg̈.
Talco,	Bôddâl, Abrâc.
Pedra de ferir fogo,	Châc mâc, Châc màc.
Pedra de aguia,	Omà ka patthâr, Sangômà.
Pedra de bazar,	Pàhzâr, t, fàdzèr.
Pedra de dar lustre,	Opnì.
Pedra de amolar grande,	Sañ.
Pedra de toque.	Câſſaòttì.

Ver-

Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Féàl jo maz̃cùr hotàhaẽ en namõ ke sath.
Encastoar sem ouro,	Pachiband carna.
Encastoar pondo ouro para ficar forte,	g̃ar̃na.
Lavrar pedras preciozas,	Akàkî carnà.
Pendurar,	Lâth caunà, Avězâ cardâñ.
Moer,	Pissnâ, Sàhidàñ, Dadiku.
Levantar,	Uthnâ, Es̃tàdàñ.
Esculpir,	Kôdnâ, Candidàñ.
Embutir,	Pâchicàri carnâ, Pachicàrî cardâñ.
Nomes de arvores.	Naõ dârãctõ ke.
Arvore,	Ruc, Darâct, Xâg̃âr.
Mangueyra,	Amb̃ ka pehr̃, Amb̃ dârâct.
Larangeyra,	Narangî ka pehr̃.
Limoeyra,	Limbù ka pehr̃, Limũ ka darâct.
Pecegueyra,	Xaftalù ka pehr̃.
Macieyra,	Cêb ka pehr̃.
Figueyra do Reyno,	Ang̃îr ka daract.
Figueyra da India,	Kêlê ka pehr̃, Dârâct kêlâ.
Figueyra do inferno,	Arandd, Bêdang̃îr.
Amargozeira,	Nimb̃.
Cidreyra,	Torang̃.
Romeyra,	Anàr ka pehr̃, Dârâct amar. Roman.
Arvore de gralha,	Bâr̃.
Amendoeyra,	Bâdâm̃ ka pehr̃; Dârâct bàdâm̃.
Espinheyro,	Ruc cantèdàr, Darâct càrdàr.

Parreyra,	Darâct angùr ka, Dàrâctê angùr.
Marmeleyro,	Darâctbika, Daractê bê.
Palmeyra,	Câjùr, ǩôrmă, Râtâƀ.
Arvore, que dà esponjas;	Babùl.
Cipreste,	Darâct sârõ ka, Daractê sârâo.
Canela,	Darâct dalchinika, Daractê dalchini.
Amoreyra;	Darâct xaëtut ka, Darâctê xaètùt.

Nomes de frutas.	Naó mêvŏ ǩe.
Manga,	Amƀ.
Laranja peguena,	Narangi.
Laranja, que tem mais similhança com ada China,	Sangtarà.
Laranja doce,	Caolà.
Limaõ,	Limbù, Limù.
Limaõ doce,	Sâdàpâl, r, Em̃râtpal.
Limaõ galego,	Càgzî limbù.
Pecego fresco,	Aluchà, Aluchà.
Pecego seco,	ǩobâni, Kobâuî.
Albricorque,	Zârdalù.
Maçaã camueza,	Seu.
Maçaã da terra,	Bhêr.
Figo do Reyno,	Angïr.
Banana,	Kèlà.
Atta,	Citàpâl.
Cidra,	Tôrangï.
Toranja,	Châcôstrà.
Romaã,	Anàr.
Pera,	Naspàtî.
Marmelo;	Bih.
Ameixa,	Alubucàrà.
Cacho de uvas,	Coxà angùr.

Amen-

Amendoa,	Bàdâm̃.
Noz,	Aerôt.
Pitasca,	Pistà.
Pinhaõ,	Chelgôrà.
Areca,	Sôpàrî.
Melaõ,	Carbuzà.
Melancia,	Tarbuzà.
Abobra,	Câdù.
Mirabulano,	Arē, Alilê.
Fruta de tanque;	Singarà.
Miolo do coco,	Coprà.
Coco com casca,	Nâriâl.
Ananàs,	Anânàs̄.
Tamara mole,	Pend câjùr.
Tàmara,	Choàrà.
Pipino comprido,	Câcrî.
Noz de malaca,	Jaē fâl.
Amora,	Tut.
Pipino piquenino,	Kirà.
Pipino de inverno,	Arià.
Abobra minina,	Dacnî câdù.
Nomes de ervas, e raizes,	Naõ bũttiõ ke, aor jariõ ke.
Alface,	Càhù.
Couve,	Cârâm̃ ka sàg.
Selgas,	Chocandâr.
Espinafres,	Pàlâc ka sàg.
Beldroegas,	Lôniã, kolfà.
Nasturcio,	Trâtêzàc.
Hortelaã,	Podinâ.
Coentros as suas folhas;	Suà.
Semente de Coentros,	Doniã.
Nabos,	Chelgâm̃.
Rabaõs,	Môlî.
Cebola,	Piàz̄.
Alho,	Lâsâñ.

Aca-

Açafraõ da terra,	Aldì.
Gengibre,	Adrâc.
Batata,	Xâcãr cand.
Sinoula,	Gâgâr.
Bredos,	Sàg.
Endivia,	Caſsnî.
Almeyraõ,	Gôbî.
Chicoria,	Càſsnî.
Feno grego,	Mêtî ka sàg.
Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en nâmõ sẽ màzcur hotêhaẽ.
Enxertar,	Pêvandî carnâ.
Diſpòr,	Par̃ lagànà.
Colhèr fruttas,	Mevâ tornâ.
Subir,	Charnâ.
Dezer,	Utarnâ.
Cortar,	Càttnâ.
Aparar a frutta,	Chilnâ.
Comer,	Ghanâ.
Guardar,	Racnâ.
Deſcaſcar arvore,	Chal utarnâ.
Quebrar nozes,	Tor̃nâ â crôt.
Fazer conſerva,	Môrâbà carnâ.
Fazer ſelada,	Càttnâ.
Deſtillar,	Chôànâ.
Temperar,	Bôrbôrànâ.
Aſſerenar,	ôſs me raqnâ, Xab nâm̃ me raqhnâ.
Repartir,	Bãttnâ.
Vel,	Bakrà carnâ.
Nomes de paõ, e legumes.	Naõ rôtiõ ke, aor nãjŏ.
Trigo.	Gâũ, Gandôm̃.
Cevada,	Jaã, Jaõ.

Ar-

Arros,	Chăvăl, Berang.
Milho zabùrro,	Mâcây joàr.
Milho painço,	Bàjerã.
Milho miudo,	Choti pàr.
Fava da terra,	Sêm.
Ervilhas, ou chicharos,	Mattâr.
Lensilha vermelha,	Mâsùr,
Lensilha de mungos,	Mung.
Chicheros,	Màttâr.
Graõs verdes,	Buntt.
Feyjoens,	Lôbià.
Graõs secos,	Chânê.
Fava como ado Reyno,	Bàklà, Bàklà.
Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en nâmõ sẽ màzcur hotêhaẽ.
Fazer arros de bringe,	Pôlàu pâqhànâ.
Moer farinha,	Attà pisnâ, Ard sàhidân.
Fazer quichiry,	Kichérì pacaunâ.
Regar trigo,	Dèrõ cardan.
Nomes de flores, e sementes.	Naõ puló ke, aõr bijõ ke.
Craco,	Vilàyt ka pul.
Flor de noz moscada,	Javatrì.
Roza,	Gôlàb.
Mogary,	Motià.
Jasmy,	Châbèli.
Narcizo,	Nargêẑ.
Esporas de cavalheros,	Nafarmâ.
Papoula do campo,	Làlà.
Angelica,	
Açucena,	Sôsân.
Viola,	Bânâfxà.
Papoula dobrada,	Pôst.

Cra-

Cravo de funes,	Sàtbârâg.
Jasmim do mato,	Châbèlî janglî.
Mostarda,	Ràỳ.
Pimenta,	Merchim.
Erva doce,	Bàdiân rômî, τ, sonfrôm kî, Badiàñ rômî, Anisrû.
Funcho,	Sonf, Bàdiân.
Cuminhos brancos,	Zirà safèd.
Cuminhos pretos,	Zirà ciàlla.
Zaragatoa,	Ispãgôl.
Dormideyras,	K̈âx̄ kâx̄, K̈ax̄ kàx̄.
Coentros,	Dâniẳ, Kix niz̄.
Açafraõ do Reyno,	Kêssâr, Zàfraõ.
Flor de S. Maria,	Golàchiñ.

Verbos pertencentes aos ditos nomes.	Fêàl jo en nâmõ sẽ màzcur hotêhaẽ.
Cheyrar,	Sungnâ.
Temperar,	Bàgàrnâ.
Desfolhar,	Tor̃nâ.
Espinharse,	Chôbnâ.
Espalhar,	Phêlânâ, Fexad̄and.

Nomes de couzas mineraes.	Naõ dàtõ ke.
Ouro,	Sônà, Zâr.
Prata,	Rupà, Nocrâ.
Estanho,	g̈âst, g̈assãd.
Cobre,	Tambà.
Ferro,	Lôà.
Lataõ,	Pitãl.
Chumbo,	Xixà.
Bronze,	Ag̃dàt, τ, Bârt.
Azougue,	Pàrà, Simab̄.
Alvayada,	Sàfêdà.
Vermelhaõ,	Xibgrâf.
Lithargyrio de ouro,	Sônà mâkî.

Verbos pertencentes aos ditos nomes,	Fêâl jo en nâmõ sẽ màzcur hotêhaẽ.
Dourar,	Molâmầ carnâ.
Pratear,	Molamầ carnâ.
Estanhar,	Câlây carnâ.
Descobrir minas,	Kañ pauna.
Mortificar azouge,	Pàrà mârnâ.
Branquear,	Sâfèd carnâ.
Bater metal,	Bâràna.
Bater moeda,	Sêkà carnâ.
Particulas locaes.	Bàtem jàgõ ki.
Em dely,	Delyme.
Adonde,	Caã.
Donde,	Caã sẽ.
Por que parte,	Gêstàrâs.
Atè quando,	Câb torì, r, câb tay.
Aqui,	Yã.
Parà qui,	Yã cõ.
Allì.	Uã.
Aqui para baixo,	Yã niche cõ.
Alli para sima,	Uã upar cõ.
Para ally,	Uã cõ.
Aby,	Yã.
Dentro,	Andăr.
Fora,	Bahàr.
Abaxo,	Nichè.
Emsima,	Upâr.
Diante, ou emprezença,	Agè.
Por de tras,	Pichũ.
De pois, idest, *atras,*	Pichũ.
Em alguã parte	Coy jâgà me.
Em nenhuã parte,	Coy jagà me nây.
Alli mesmo,	Osi jagà.

Em toda aparte,	Sab jagà.
Longe,	Dur.
Perto,	Nasdìk.
Em caza,	Ghâr me.
Aroda,	Gherd.
Pouco mais, ou menos,	Câḿ zeafa, Càḿ bêx̄.
Da qui,	Yā sē.
Dalli,	Uā sē.
Alem do ryo,	Nâdî ka pår.
Para cà do ryo,	Nadî ka vàr.

Particulas de tempo.

Quando,	Câd.
Hoje,	Hag̈.
Amanhaã,	Sâbå.
Alem de amanhaã,	Pârsū.
Hontem,	Câl.
Ante hontem,	Parsū.
Entre dia,	Den kè bich me.
De tarde,	Tesserà phèr, Siparì.
Pellamanhaã,	Fâzèr cū.
Pella madrugada,	Nurka târcà.
Por hum quarto de dia,	Phèr den.
Ao meyo dia,	Dô phèr.
Anoyte,	Ràt cū.
Por hum quarto da noyte,	Phèr ràt.
A meya noite,	Adì ràt.
Agora,	âƀ.
Agora mesmo,	âbî.
Depreça,	Xêtaƀ.
Pouco antes,	Ttuke agê.
Pouco depois,	Ttuk sâstàcar.
De repente,	ânâchåk.
Em hum fechar de olhos,	Eq̂ pâlme.
Sempre,	âmēx̄.
Muitas vezes,	Bohŏt beriă.

Tarde,	Dêr, r, âvèr.
Em jejum,	Mâhàr.
Cada dia,	Nêt.
Alguãs vezes,	Coy bêriă, r, cadî cadî.
Em algum tempo,	Coy vàkt.
No mesmo tempo,	Ofsì vàkt me.
Antigamente,	Xudâmăt.
Nunca,	Cadî nâî.
Entre tempo,	Bêl fêl, r, tàb tâî.
Hà pouco,	Torî mudat hai.
A tè Amanhaã,	Câl tâî.
Entaõ,	Tò, r phèr, r, tâb.
No tempo prezente,	Hàlme, Hàlme.
No tempo passado,	Màzî, Màzî.
No tempo futuro,	Ayandâ, Môstàcbâl.

Particulas de quantidade.

Muito,	Bòhŏt.
Pouco,	Torà.
Muito pouco,	Bòhŏt tôrà.
Bastantemente,	Bhâlà changà.
Nada,	Coch nâî.
Menos,	Câm̃.
Somente,	Fâct.
Tanto,	Etnà.
Quanto,	ğêtnà.
Totalmente,	Bêl côl, r, môt lâkh.

Particulas de qualidade.

Particularmente, idest, *expresse*,	Tâssilâñ.
Amodo de rey,	Padxà ki tor.
De boa vontade,	Zòc sẽ.
Comodamente, idest, *cõ cõmodo*,	Fardê sen.

Particulas prohibitivas.

Naõ faças.	Nâ câr.
Guarda, idest, *cave*,	Sambhâl, Câbârdàr.
Naõ quero,	Naî chàtâhũ.
Para que obrais assim,	Cày cõ yũ cartêhó.

Particulas dubitativas.

Pode ser,	Hó sâkè.
Quem sabe,	Qêà janũ.
Por ventura,	Mâgâr.

Particulas affirmativas.

Senhor,	Sàēb, τ, gïi.
Sim senhor,	Am gïi.
Assim,	Eitârâh.
Verdadeyramente,	Sâch sẽ, τ, Makùl.
Sem duvida,	Bêxâc, τ, bêxubà.
Sem falta,	Abătâ, τ, k̇âm̃ k̇à, Albatâ, τ, k̇âm̃ ka.

Particulas de juramento.

Juro,	Saõgand qhàtahũ, k̇âſsâm̃ qhàtâhũ.
Pella cabeça de meu filho,	Apnê bêttèke ſerki sũ.
Por Deos,	k̇ôdà ki sũ.
Por meu marido,	Apnè kàſsâm̃ ki sũ.

Particulas negativas.

Naõ,	Naî, na.
De nenhuma sorte,	Qiſsù târâh nâî.
Nada totalmente,	Coch nâî môtlàch.

Parti-

Particulas de difficuldade.

Difficultozamente,	Môskâl.
Por força,	Zôràvârì sẽ.
Naõ quer, ou repugna o coraçaõ,	Mêrà dél nâí chàtàhaẽ.

Particulas de dezejo.

Queira Deos,	kòdà càrê.
De boa vontade,	Kôxì, τ, râzà sêtì.
Tomara eu,	Merì bhi gârâz yèi thi: τ, mâtlâb.

Particulas congregativas.

Juntamente,	Sâmèt.
Tambem,	Bhi.
Em companhia,	Sàht,
Junto de vos,	Tômàrè sàht.
Universalmente,	Côlià.
Em esquadrones,	Tungêàdmió ke.
Comigo,	Amàrè sàht.
Contigo, idest, *em companhia,*	Apnê sàht.

Particulas comparativas.

Igualmente,	Bâràbàrì.
Tanto, quanto,	Etnà gêtnà.
Melhor,	Bhittâr.
Peor,	Bhâttâr.
Mais,	Zêàfà.
Menos,	Câm.
Dois tantos,	Dunà.
Muito mais,	Bòhŏt zêàfà.
Muito menos,	Bòhŏt câm.

Particulas prohibitivas.

Naõ façaς.	Nấ cãr.
Guarda, idest, *cave*,	Sambhậl, Câbârdàr.
Naõ quero,	Naĩ chàtâhũ.
Para que obrais assim,	Cày cõ yũ cartêhỏ.

Particulas dubitativas.

Pode ser,	Hỏ sâkề.
Quem sabe,	Qệà janũ.
Por ventura,	Mậgấr.

Particulas affirmativas.

Senhor,	Sàẽƀ, τ, ğï.
Sim senhor,	Am ğï.
Assim,	Eitârâh.
Verdadeyramente,	Sâch sẽ, τ, Makùl.
Sem duvida,	Bêxâc, τ, bệxubà.
Sem falta,	Abătâ, τ, ḱâm̃ ḱà, Albatâ, τ, ḱâm̃ ka.

Particulas de juramento.

Juro,	Saõgand qhàtahũ, ḱâſsâm̃ qhàtâhũ.
Pella cabeça de meu filho,	Apnê bêttèke ſerki sũ.
Por Deos,	ḱỏdà ki sũ.
Por meu marido,	Apnề kàſsậm̃ ki sũ.

Particulas negativas.

Naõ,	Naĩ, na.
De nenhuma sorte,	Qiſsù târâh nấĩ.
Nada totalmente,	Coch nâĩ môtlậch.

Parti-

Particulas de difficuldade.

Difficultozamente,	Môskâl.
Por força,	Zôràvârì sẽ.
Naõ quer, ou repugna o coraçaõ,	Mêrà dêl nâĩ chàtàhaẽ.

Particulas de dezejo.

Queira Deos,	kòdà cârè.
De boa vontade,	Kôxì, τ, râzà sêtì.
Tomara eu,	Merì bhi gârãz yèĩ thi: τ, mâťláb.

Particulas congregativas.

Juntamente,	Sâmèt.
Tambem,	Bhi.
Em companhia,	Sàht,
Junto de vos,	Tômàrè saht.
Universalmente,	Côlià.
Em esquadrones,	Tungêàdmiõ ke.
Comigo,	Amàrè saht.
Contigo, idest, *em companhia,*	Apnê saht.

Particulas comparativas.

Igualmente,	Bâràbàrì.
Tanto, quanto,	Etnà gêtnà.
Melhor,	Bhittâr.
Peor,	Bhâttâr.
Mais,	Zêàfà.
Menos,	Câm.
Dois tantos,	Dunà.
Muito mais,	Bòhŏt zêàfà.
Muito menos,	Bòhŏt câm.

Particulas prohibitivas.

Naõ façes.	Nâ cãr.
Guarda, ideſt, *cave*,	Sambhâl, Câbârdàr.
Naõ quero,	Naĩ chàtâhũ.
Para que obrais aſſim,	Cày cõ yũ cartêhô.

Particulas dubitativas.

Pode ſer,	Hô sâkê.
Quem ſabe,	Qêà janũ.
Por ventura,	Mâgâr.

Particulas affirmativas.

Senhor,	Sàẽb, τ, ğï.
Sim ſenhor,	Am ğï.
Aſſim,	Eitârâh.
Verdadeyramente,	Sâch sẽ, τ, Makùl.
Sem duvida,	Bêxâc, τ, bêxubà.
Sem falta,	Abătâ, τ, k̇âm̃ k̇à, Albatâ, τ, k̇âm̃ ka.

Particulas de juramento.

Juro,	Saõgand qhàtahũ, k̇âſsâm̃ qhàtâhũ.
Pella cabeça de meu filho,	Apnê bêttèke ſerki sũ.
Por Deos,	K̇ôdà ki sũ.
Por meu marido,	Apnê kàſsâm̃ ki sũ.

Particulas negativas.

Naõ,	Naĩ, na.
De nenhuma ſorte,	Qiſsù târâh nâĩ.
Nada totalmente,	Coch nâĩ môtlâch.

Parti-

Particulas de difficuldade.

Difficultozamente,	Môskâl.
Por força,	Zôràvârì sẽ.
Naõ quer, ou repugna o coraçaõ,	Mêrà dêl nâĩ chàtàhaẽ.

Particulas de dezejo.

Queira Deos,	kòdà cârè.
De boa vontade,	Kôxì, τ, râzà sêtì.
Tomara eu,	Merì bhi gârâz̃ yèĩ thi: τ, mâĩláb̃.

Particulas congregativas.

Juntamente,	Sâmèt.
Tambem,	Bhi.
Em companhia,	Sàht,
Junto de vos,	Tômàrè sàht.
Universalmente,	Côlià.
Em esquadrones,	Tungêàdmiõ ke.
Comigo,	Amàrè sàht.
Contigo, ideſt, *em companhia,*	Apnê sàht.

Particulas comparativas.

Igualmente,	Bârâbàrì.
Tanto, quanto,	Etnà gêtnà.
Melhor,	Bhittâr.
Peor,	Bhâttâr.
Mais,	Zèàfà.
Menos,	Câm̃.
Dois tantos,	Dunà.
Muito mais,	Bòhŏt zèàfà.
Muito menos,	Bòhŏt câm̃.

Particulas prohibitivas.

Naõ façás.	Nâ câr.
Guarda, ideſt, *cave*,	Sambhâl, Câbârdàr.
Naõ quero,	Naĩ chàtâhũ.
Para que obrais aſſim,	Cày cõ yũ cartêhô.

Particulas dubitativas.

Pode ſer,	Hô sâkê.
Quem ſabe,	Qêà janũ.
Por ventura,	Mâgâr.

Particulas affirmativas.

Senhor,	Sàëb, τ, gi.
Sim ſenhor,	Am gi,
Aſſim,	Eitârâh.
Verdadeyramente,	Sâch sẽ, τ, Makùl.
Sem duvida,	Bêxâc, τ, bêxubà.
Sem falta,	Abătâ, τ, kâm kà, Albatâ, τ, kâm ka.

Particulas de juramento.

Juro,	Saógand qhàtahũ, kàſsâm qhàtâhũ.
Pella cabeça de meu filho,	Apnê bêttèke ſerki sũ.
Por Deos,	kôdà ki sũ.
Por meu marido,	Apnê kàſsâm ki sũ.

Particulas negativas.

Naõ,	Naĩ, na.
De nenhuma ſorte,	Qiſsù târâh nâĩ.
Nada totalmente,	Coch nâĩ môtlàch.

Parti-

Particulas de difficuldade.

Difficultozamente,	Môskâl.
Por força,	Zôràvârì sẽ.
Naõ quer, ou repugna o coraçaõ,	Mêrà dêl nâĩ chàtàhaẽ.

Particulas de dezejo.

Queira Deos,	Kòdà câré.
De boa vontade,	Kôxì, r, râzà sêtì.
Tomara eu,	Merì bhi gârâz yèĩ thi: r, mâĩláb.

Particulas congregativas.

Juntamente,	Sâmêt.
Tambem,	Bhi.
Em companhia,	Sàht,
Junto de vos,	Tômàrè sàht.
Universalmente,	Côlià.
Em esquadrones,	Tungêàdmiõ ke.
Comigo,	Amàrè sàht.
Contigo, ideſt, *em companhia,*	Apnê sàht.

Particulas comparativas.

Igualmente,	Bârâbàrì.
Tanto, quanto,	Etnà gêtnà.
Melhor,	Bhittâr.
Peor,	Bhâttâr.
Mais,	Zêàfà.
Menos,	Câm.
Dois tantos,	Dunà.
Muito mais,	Bòhôt zêàfà.
Muito menos,	Bòhôt câm.

Em toda aparte,	Sab jagà.
Longe,	Dur.
Perto,	Nasdìk.
Em caza,	Ghâr me.
Aroda,	Gherd.
Pouco mais, ou menos,	Câm̃ zeafa, Câm̃ bêx̄.
Da qui,	Yã sẽ.
Dalli,	Uã sẽ.
Alem do ryo,	Nâdî ka pàr.
Para cà do ryo,	Nadî ka vàr.

Particulas de tempo.

Quando,	Câd.
Hoje,	Hàg̈.
Amanhaã,	Sâbã.
Alem de amanhaã,	Pârsũ.
Hontem,	Câl.
Ante hontem,	Parsũ.
Entre dia,	Den kè bich me.
De tarde,	Tesserà phèr, Siparì.
Pellamanhaã,	Fâzèr cũ.
Pella madrugada,	Nurka târcà.
Por hum quarto de dia,	Phèr den.
Ao meyo dia,	Dô phèr.
Anoyte,	Ràt cũ.
Por hum quarto da noyte,	Phèr ràt.
A meya noite,	Adî ràt.
Agora,	âb̄.
Agora mesmo,	âbî.
Depreça,	Xêtàb̄.
Pouco antes,	Ttuke agê.
Pouco depois,	Ttuk sâstàcar.
De repente,	ânâchâk.
Em hum fechar de olhos,	Eq̃ pâlme.
Sempre,	âmẽx̄.
Muitas vezes,	Bohõt beriã.

Tar-

Tarde,	Dêr, τ, âvèr.
Em jejum,	Mâhàr.
Cada dia,	Nêt.
Alguãs vezes,	Coy bêriã, τ, cadî cadî.
Em algum tempo,	Coy vàkt.
No mesmo tempo,	Ossì vàkt me.
Antigamente,	Xudâmăt.
Nunca,	Cadî nâï.
Entre tempo,	Bêl fêl, τ, tàb tâï.
Hà pouco,	Torî mudat hai.
A tè Amanhaã,	Câl tâï.
Entaõ,	Tò, τ phèr, τ, tâb.
No tempo prezente,	Hàlme, Hàlme.
No tempo passado,	Màzî, Màzî.
No tempo futuro,	Ayandâ, Môstàcbâl.

Particulas de quantidade.

Muito,	Bòhŏt.
Pouco,	Torà.
Muito pouco,	Bòhŏt tôrà.
Bastantemente,	Bhâlà changà.
Nada,	Coch nâï.
Menos,	Câm.
Somente,	Fâct.
Tanto,	Etnà.
Quanto,	ğêtnà.
Totalmente,	Bêl côl, τ, môt lâkh.

Particulas de qualidade.

Particularmente, idest, *expresse*,	Tâssilân.
Amodo de rey,	Padxà ki tor.
De boa vontade,	Zòc sê.
Comodamente, idest, *cō cōmodo*,	Fardê sen.

Como-

Comodamente; idest, *sem moleſtia*,	Bagãer tãzdî.
Amoderna,	Nâhi tòr.
Seriamente,	Sinà saf.
Fora de tempo,	Vàit sẽ alaydà.
Separadamente,	Judà.
Por zombaria,	Mâzàc sẽ.
Sem penſar,	Anachâk.
Contra vontade,	Bagaer mârzî.
Como,	Qêũ câr.
Attento, idem, *com cuidamento que naõ quebre*,	Amânăt.
Sem cuidado de nada,	Bê pârvàh.
De que modo,	Geſtarâh.
Bem,	kub.
Melhor,	Bhettâr.
Optimamente,	Bhèttâr kub.
Lial,	Borày.
Peor,	Bâttâr.
Peſſimamante,	Bòhŏt bâttâr.
Mediocremente,	Nôhòhŏt na tôrà.
Conforme o dezejo,	Merî paſſandàz.
De propozito,	ğanbùğ.
Sem prudencia,	Bê ſeân, Nâ daũ-

Particulas de ſimilhança.

Tanto, quanto,	Etnà ğêtnà.
Aſſim,	Yũ, τ, ayſsê.
Aſſim como,	ğôĭ, τ, ğayſsà.
Igualmente,	Bâràbârî.
Aſſim meſmo,	Yòĭ.

Particulas amplificativas.

Em infinito;	Bêàkăr.
Tanto, que,	Etnà qê.

Muy-

Muyto bom,	Bòhŏt kub.
Summamente,	Bòhŏt bòhŏt.
Assim, que naõ tem igual,	Aissà, qê os ke mugăb coy nãï.
Tanto, quanto naõ se pode fallar,	Etnà, qê côch cahnê kì bàt nãï.
Antes,	Agê.
Tanto mais, quanto mais,	Etnà zeàsà, ğetnà zeàsà.
Cada vez mais,	Arbàr zêàsà.
Et cetera,	Vâgêrà.

Particulas minorativas.

Pouco a pouco,	Algê âlgê.
Passo, passo,	Hàstê hàstê.
Apena, idest, *com difficuldade,*	Môs kàl.
Apenas, idest, *toca,*	Tanàe lagtà.
Aomenos,	Câm.
Brandamente,	Narmì sẽ.
Quando muito,	Bòhŏt jád.
Devagar,	Hàstê.
Mansamente,	Hàölê hàölê.

Particulas exhortativas.

Diligentemente,	Xêtàb, τ, ğâldì, ğeldì.
Tem animo,	Hèmâtdàr hô.
Caminha,	Châlê jàu.
Vay adiante,	Agê jàu.

Particulas interrogativas.

Por ventura,	Mâgâr nãï.
Porque rezaõ,	Gês sâbâb sẽ.
De que modo,	Gêstarâh.
Quanto,	Qêtnà.
Para onde,	Caã.

Particulas prohibitivas.

Naõ façaṡ.	Nâ câr.
Guarda, ideſt, *cave*,	Sambhâl, Câbârdàr.
Naõ quero,	Naĩ chàtâhũ.
Para que obrais aſſim,	Cày cõ yũ cartêhô.

Particulas dubitativas.

Pode ſer,	Hô sâkê.
Quem ſabe,	Qêà janũ.
Por ventura,	Mâgâr.

Particulas affirmativas.

Senhor,	Sàēb, τ, ğï.
Sim ſenhor,	Am ğï.
Aſſim,	Eitârâh.
Verdadeyramente,	Sâch sẽ, τ, Makùl.
Sem duvida,	Bêxâc, τ, bêxubà.
Sem falta,	Abătâ, τ, kâm̃ kà, Albatâ, τ, kâm̃ ka.

Particulas de juramento.

Juro,	Saógand qhàtahũ, kàſsâm̃ qhàtâhũ.
Pella cabeça de meu filho,	Apnê bêttèke ſerki sũ.
Por Deos,	Kôdà ki sũ.
Por meu marido,	Apnê kàſsâm̃ ki sũ.

Particulas negativas.

Naõ,	Naĩ, na.
De nenhuma ſorte,	Qiſsù târâh nâĩ.
Nada totalmente,	Coch nâĩ môtlâch.

Parti-

Particulas de difficuldade.

Difficultozamente,	Môskâl.
Por força,	Zôràvârì sẽ.
Naõ quer, ou repugna o coraçaõ,	Mêrà dêl nâĩ chàtàhaẽ.

Particulas de dezejo.

Queira Deos,	kòdà cârè.
De boa vontade,	Kôxì, τ, râzà sêtì.
Tomara eu,	Merì bhi gârâz yèĩ thi: τ, mâĩláb.

Particulas congregativas.

Juntamente,	Sâmêt.
Tambem,	Bhi.
Em companhia,	Sàht,
Junto de vos,	Tômàrè sàht.
Universalmente,	Côlià.
Em esquadrones,	Tungêàdmiõ ke.
Comigo,	Amàrè sàht.
Contigo, idest, *em companhia*,	Apnê sàht.

Particulas comparativas.

Igualmente,	Bâràbàrì.
Tanto, quanto,	Etnà gêtnà.
Melhor,	Bhittâr.
Peor,	Bhâttâr.
Mais,	Zêàfà.
Menos,	Câm.
Dois tantos,	Dunà.
Muito mais,	Bòhŏt zêàfà.
Muito menos,	Bòhŏt câm.

Particulas de excesso.

Sobre as forças,	Mêtì kâdâr sē zeàdà, Mâk dùr sē zeàdà.
Em extrema necessidade,	Nêaēt moflêssì.
Alem do que se pode entender,	Qê samâng me nây autà, Quiàss me nâi autà.
Incrivelmente,	Bàvâr nâî, Etbàr nâî.
Ottimamente,	Bòhŏt kub.
Muito longe.	Bòhŏt dur.

Particulas de excepçaõ.

Exceptuando,	Bâgāèr, Sêvàhī.
Se naõ he este,	Jôyè nâī haē.
Salvo,	Bâgäir, Sêvàhī.
Tirando,	Bâgāèr, Sêvàhī.

Particulas condicionaes.

Com condiçaõ,	Xârt sē, r, vaēdà, Zârt sē.
Se Deos quizer,	Agâr, chahaē kodà, Enxàlàdàlà.
De outra sorte,	Aor târâh sē.

Particulas ordinativas.

Com boa ordem,	kub bandêğ sē.
Finalmente,	Akar.
Juntamente,	Sâmêt.
Huma só vez,	Eq bàr.
Alem disto, ou depois disto,	Esparânt.
Primeyramente,	Paē lê.
Segundariamente,	Dussrê.
De dois em dois;	Dô, dô.

Particulas demonstrativas.

Eis ahi,	Yã haẽ, Inàc.
Eis aqui,	Yã haẽ, Inàc.
Eylo acollà,	Uã haẽ, de kô, τ, udâr.
Deste modo,	Estarâh sẽ.
Assim,	Yũ, τ, aysà.
Convem a saber,	Yânẽ.

Particulas accidentaes.

A ventura, idest, *com perigo,*	Joqhõ sẽ me, τ, câvâl me.
Aconteceo,	Etfàc hũà.
Se a cazo,	Mâgâr.
Por mà sorte,	Câm tàlgì sẽ.
Por desgraça,	Câm tàlgì sẽ.

Particulas de chamar.

Està ahy alguem,	Uã haẽ coy.
O,	ê.
Olà,	Abê.
Ful. vem ca, ò,	Fulañ idar au, ê.
O fulan vem aqui,	ê fulañ yã àyò.
Ha que del Rey,	Duày Padxà ki.
Ha que do Cazi,	Duay xârê ki.

Particulas separativas.

Poem a parte,	Judà râqhò.
Privadamente,	Chêpê huê, Côñà, τ Pôxidà.
Apartado dos outros,	Judà àôrõ sẽ.
Apartado hum do outro,	Eq àôr sẽ judà.

Particulas pessoaes.

A meu arbitrio,	Mâàfac mĕrê ekteàr.
Como lhe convem,	g̈àyſsàos̄ cō munàſsăb haē.
Ao modo do Indostan,	Indoſtân ki târàh.
Familiarmente,	Dôſtì sē.

Particulas augurativas.

Mais rico sejais,	Daōlàt zeàdà.
A proveite,	Sâg̈ìrăt hô, Nôx̄g̈an.
Em hora boa,	Nec sàyt me.
Bem hajas tu,	Tomarà bàllà hô.
Deos te livre,	k̇odà tôm̄ cō k̇làs̄ cârê.
Bons dias,	Bôz̄ bâēx̄.
Boas noytes,	Xâb̄a k̇èr, Xab k̇èr.
Ajudete Deos,	k̇odà tom cō mâdâd dê.
Assim Deos me defenda,	Ayſsà k̇odà môg̈è aſt sē bâchàvê.
A Deos,	Yàlà.

Particulas imprecantes.

Em mà hora,	Bôrì sàyt me.
Mal hajas tu,	Tomàrà bòrà hô.
Morras tu,	Tu mârjà.
Và beber trampa,	Gu càvê.
Nunca tu là chegues,	Câdù uā nâ ponchò.
Nunca tu cà venbas,	Câdù nâ àu.

Particulas de acçoens.

De joelhos,	Gôtt nō sē.
Com as maos levantadas,	Ath ſinê pâr jorcăr.
Inclinado,	Sêjùd.
Com as pernas abertas,	Paō pâſsr̄è huê.

Vira-

Virado,	Memôrê huê.
Direyto,	Sidà.
Corcovado,	Cûbrà.
Em cocaras,	ôcru.
De bruços.	Cârĕvât sẽ, undda mô, τ,
De costas,	Chêtâ. (unda carval.
De barriga,	Aõndê, τ, pâtt.

Particulas silenciarias.

Cala,	Chup ro.
Calayvos,	Chup rañò.
Calemse,	Chup rahãẽ.
Com voz baixa,	Haõ lè,
As escondidas,	Chêpàu, Pôxìdà canêd.

Particulas gaudiozas.

Ah, ah,	Ah, ah.
Vah,	Vàh, Xàbãx.
Alegramente,	Kôxàlì sẽ.
Hoje ha festa em caza.	Häg ghàr me haẽ xàdì.

Particulas dolorozas.

Ay,	Ay, τ, vày.
Ay may,	Arè mâ.
Ay Deos.	Vày ƙodà.
Nunca mais,	Câdhi phêr nâĩ.

Particulas de temor.

Ay,	Ay.
Deos,	ƙodà, τ, Atlà.
Quem sabe o que serà.	Qâõn jànnê qêà hogà.
Muito temo,	Bòhŏt dârrâhû.
Jesus me valha,	Jesus pãnã dê.

Particulas.

Linda couza,	Ajâcƀ chiz.
Vah;	Vàh, Xābăx̄.
Eſtou admirado,	Hâērâń hū́.
Que foi iſto,	Yè qêà huà.
He poſſivel,	Hô-sa kề.
Bendito ſeja Deos,	Sobâń Allà.

Particulas laudativas.

Muito bem.	Bòhŏt k̈ub.
Bom ſerviço,	Achà càm̄.
Boa palavra.	Ballì bàt.
Fazey aſſim,	Yū́ câròo.
Eſtay contente,	k̈òxàl hô.

Particulas de refutar.

Vay, vay, vay,	Jàu, jàu, jàu.
Naõ preſta,	Côch càm̄ ki nâí.
Que ſerviço o voſſo,	Qeà càm̄ tomàrà.
Cheyra aqui mal.	Yā baddô autihaē.

Particulas irrezivas.

Vah,	Vàh.
Uh, uh,	Uh, uh.

Particulas de indignaçaõ.

Filho da puta,	Hârâm̄ zàdà.
Que Diabo,	Qêà Xàĉtâń.
Tollo;	Bêxâùr,
Vay te diante de mim.	Mêrê àzùr sé jaù.
Mofino,	Xum̄, r, ſum̄.

La-

Ladraõ,	Chôr.
Cornudo,	Baruà.
Sem vergonha,	Bê hâyà.
Velhaco,	Dâggabàz̄.
Malaventurado,	ǩambâkt.

Particulas reprehensivas.

O,	E.
Assim naõ,	Yũ nâĩ.
Que hade dizer o mundo,	Dôñĩã qêà câhegà.
Homem de bem naõ obra assim,	Bâllà mãnãz̄ àysà càm̃ nâĩ cartàhae.
Quantas vezes o heide dizer,	Qêttê bàr câhongà.
Parece vos bem,	Tomàrê ǩãtăr me âchà autà haẽ.
Acautelayvos,	Kâbâr-dàr hô.
Olhay, olhay,	Dêkò, dêkò.
Se tornas a fazer outra,	Jô phêr àysà càm̃ cârtâhò.

Particulas de ironia.

O,	E.
Bom homem,	ǩub admì.
Couza boa,	Achà chiz̄.
Grande serviço fizeste,	Baràh càm̃ qêà tom̃nè.
Tendes habilidade,	Tòmàrì zêñ ǩub haẽ.
Fareis outro assim.	Aysà aõr càm̃ carogè.

Particulas rogatorias.

Peço,	Mangtahũ, т, ârz̄ cartâhũ.
Fazey este serviço.	Yè càm̃ cârò.
Naõ vos esqueça,	Bul mat jàu, Fârâmôx nà carô.
Por amor de Deos,	ǩôdà ke vàstê.
Por amor de mim,	Hâmârè vàstê.

Fazey, que vos heide dar hum premio,	Cârô, êq ênầm̃ dungà tomare tâĩ.
Aminha natureza assim o pede,	Mêrà dêl nâĩ chatà haẽ.
Espero, que naõ me havey de faltar,	O mãedvãr hũ, q̂ tôm̃ bigàrôgê nâĩ.
Serà favor vosso,	Tomàrì înàẽt, τ, mêhârbânì hogì.
Pedy ao Rey,	Arĩ cârô Bàdxà sẽ.
Pedy aos Ombraos,	Amìrõ sẽ mangô.
Pedy com outros,	Aórõ sẽ mangô.

Particulas de rir.

Ah, ah, ah,	Ah, ah, ah.
Hui, hui, hui,	Hui, huì, huì.
Vah, vah,	Vàh, vàh.
Olhay, olhay,	Dêkò, dêkò.

Particulas copulativas.

Tambem,	Bhi.
Alem disto,	Espârânt.
Do tal sorte, que,	Aysà qe.
Pedro, e Paulo,	Pedrù, aor Paulo.
Depois, ideſt, *postea,*	Pichũ, τ, phêr.

Particulas disjuntivas.

De outra sorte,	Aór sârầh sẽ.
Ou,	Yà.
Nem este, nem a quelle.	Nâ yè, nô vôh.

Particulas oppozitivas.

Ainda que,	Agarchâ.
Contudo,	Espârânt.
Se naõ,	Jô nâĩ.

Elle

Elle prohibio,	Vôh ne mânê qià.
Eu heide estorvalo,	Mem hâreât cârongà.
Contra isto,	Es̄ ki zêd.

Particulas continuativas.

Mas,	Aèpâr.
Se,	Agâr, r, jo.
Poremse,	Lêkêñ jô.
Se naõ,	Agâr nâï.
Ou se,	Ya àgâr.

Particulas cauzaes.

Por esta cauza,	Es̄ sâbâb sē.
Porque,	Qês vàstê.
Por isso,	Es̄ vàstê.
Por erro,	Angâm, Gâlâti, Sâhô.
Por descuido,	Bulnô sē, Fârâ môxì sē.
Por desprezo,	Beadabì sē, Bêadâbì sē.
Por velhacaria, ou malicia,	Bôrày sē, Zàbùñi sē.
Por fortuna,	Bâktó sē.
Por furtar,	Chorì sē, Az̄ dôz̄ dì.
Por vossa cauza,	Tômàrê sàbàb sē.
Por inveja,	Adiknê sē, Az̄ bâkêlì.

Particulas de exclamaçaõ.

O que bruto,	E gâñvăr, ê âevâñ.
Valhame Deos,	Kôdà pânà dê môg̃ cô.
Perdoete Deos,	Aftâg fêrôr là, Aftâg ferot là.
Esto arcado,	Aèvâñ pârêxâñ.
Que heide fazer,	Qêà cârûga.
Estou perdido,	Mem càrâb huà.
Muito mal fez,	Bôhŏt bôrà qià.
Mao homem,	Bôrà àdmì.

Estra-

Estranho caso,	Achambà huà.
Naõ sey para onde me vire,	Mem nãi jantà qêa cârũ.
Deos poderozo.	Koda sàctà, Tâvànà Koda, Allà Kàdêr.

Particulas de saudar.

Deos vos guarde,	Kodà tôm̃ cõ raqhê, Koda xumàrà nĩgà dàrăt.
Deos vos dè saude,	Koda tomê sãlãmăt ràqhê.
Estais de saude?	Changê hô? Kerìàt sẽ hô?
Chegastes, ou viestes bem?	Achitàràh ponchê?
Que novas me dais?	Qêà kâbâr?
A bençaõ de Deos,	Kodà ki bàrcât.
Rogo a Deos por vos,	Tôm cõ dôã cartâhũ.
Vivey muitos annos,	g̈iterò bôhŏt bârsŏ sãĩ.
Deos vos faça bem,	Kôdã tôm̃ cõ ballày dê.
A saude seja com vosco, ou Deos vos salve,	Saẽb sâlâmăt.
Vivey muito,	Bòhŏt g̈io.
Alegro muito com vos ver,	Côx̄x̄ hũ tõmârê dêknê sẽ.
Sejais bom,	Bârcõrdàr.
Estais com gosto?	Zòc sẽ hô.
Graças a Deos,	Xôcăr Kodà cõ, Al hâm̃ dô lêt làh.
Nas vossas oraçoens me encommendo sempre,	Tomàri bandgì me hâmêx̄ râhtâ hũ.
Sendo mayor o que manda saudar diz,	Dôà.
Sendo menor o que manda saudar diz,	Bandgì.
Os que costumaõ saudar à el Rey dizem na forma seguinte,	Padxa sâlâmăt.
Sendo que isto de gente ordinaria; porque gente capaz faz Salama *sem articular palavra.*	

Os

Os menores para mayores tambem costumaõ diser assim, quando saõ muito mayores,	Cornêx.

Particulas de despedir.

Day me licença que me vou,	Hòcãõm dô jãtâhû.
Peço licença para me hir,	Rôc sât mangtâhhû.
Ide vos,	Jàu.
Aliter mais grave,	Sèlàh rò, Tãxrif lêjàn.

Nomes de parentes.

Pay,	Bàp.
May,	Mâ.
Filho,	Bêttà.
Filha,	Bêttì.
Thio Irmaõ do Pay,	Châchà.
Thia Irmaã do Pay,	Pupì.
Thio Irmaõ da May,	Màmù.
Thia Irmaã da May,	Kàlà,
Avô Paterno,	Dàdà.
Avô Paterna,	Dàdì.
Avô Materno,	Nãnâ.
Avô Materna,	Nãnì.
Bizavô Paterno,	Pârdàdà.
Bizavô Materno,	Pâr nànâ.
Bizavô Paterna,	Pâr dàdì.
Bizavô Materna,	Pâr nânì.
Irmaõ,	Bhày, Bràdâr.
Irmaã,	Baên, Hâm̃xirà.
Sobrinho, e Sobrinha filhos de Irmaõ,	Bâtijà, Bâtigì.
Primos filhos de Irmaõs,	Bhày.
Os filhos destes primos,	Bhày.
Padrasto,	Saõ têlà Bàp.

Madrasta,	Saõ têlà Mâ.
Filho de Madrasta,	Saõ têlà Bêttà.
Filho ligitimo,	Sôlbì.
Cunhada mulher do Irmaõ,	Bhàvâğ, Bêràdartáu.
Cunhada Irm. da mulher,	Sàlì.
Cunhada Irm. do Marido,	Nand,
Cunhado marido da Irmaã,	Bãen ôí.
Cunhado Irm. da mulher,	Sàlà.
Cunhado Irmaõ do marido,	Dêvàr.
A mulher deste a respeito do Cunhado,	Deuràni.
Sogro,	Sôcêrà.
Sogra,	Sàſs.
Genro,	Tâmàd, τ, ğâmày.
Nora,	Bâù, Kèlêñ.
Neto filho de filho,	Pôtà.
Neto filho de filha,	Nâvàſsà.
Neta filha de filho,	Pôtì.
Neta filha de filha,	Nâvàſsì.
Filho bastardo,	Hârâm̃zadà.
Filho adoptivo,	Lêpàlăk, Pêſsàskandà, Môtàbanà.

Nomes de vicios.	Naô râzàel ke, yã nè aklàc zàmîmâ ke.
Soberba,	Gômâñ, τ, grùr.
Soberbo,	Gômânì, τ, mâgrùr.
Avareza,	Sumì, Bôkôl.
Avarento,	Sùm̃, Bâkil.
Luxuria,	Xàh vât.
Luxuriozo,	Xàh vât dàr.
Ira,	Gôſsà.
Irado,	Gôſsêdàr.
Gula,	Ghànê ki zêàd sí.
Gulozo,	Arĕz̄.
Inveja,	Adêknà, τ, ddò, Hàſsàd.

Invejozo,	Ddâhilà, Hàſsêd.
Invejado por mim,	Oska ddà cartâhû.
Perguiça,	Sôſtì.
Perguiçozo,	Sôſt.
Imprudencia,	Nâmàkuliăt, Namakuliàt.
Imprudente,	Nâmàkùl, Namakùl.
Injuſtiça,	Bêenſafì, Beensàfì.
Injuſto,	Bêensàf, Beenſaf.
Inconſtancia,	Bôlàvâſsì, Bòlàvàſsì.
Inconſtante,	Bôlâvàſs, Bôlâvàſs.
Impiedade,	Sangdêlì, Sangdêlì.
Impio,	Samgdêl, Sangdêl.
Fraqueza,	Nâkovătì, Nâkovàtì.
Fraco,	Na kôvăt, Nâ kôvăt.
Deſobediencia,	Nâfarmânì, Nafarmanì.
Deſobediente,	Nâfarmâñ, Nafarmâñ.
Imodeſtia,	Càbliăt, Càbliăt.
Imodeſto,	Càbĕl, Càbĕl.
Meſquinheza,	Sumì, Bôkôl.
Meſquinho,	Suñ, Bâkil.
Liberalidade,	Sâkâvăt, Sâkàvàt.
Liberal,	Sâkì, Sâkì.

Nomes caſeyros.

Porta,	Dârvâzâ.
Sala de vizita,	Dâlâñ.
Coluna,	Cêtùn.
Banco de aſſentar,	Chaŏqì.
Paynel,	Tâsvìr.
Cubicolo,	Côttrì.
Deſpença,	Môdì kânà.
Letrinas,	Sêhăt kânà, Jàĕzrùr, t, ſehăt kanà.
Lugar de homens,	Mârdânâ.
Lugar de mulheres,	Zânânâ.
Cartorio,	Dâſtâr kânà.

Cai-

Caixaõ ,	Sandàk .
Catre de cayro ,	Chār̄pàēs .
Catre de percinta ,	Pâlàng .
Cama inteyra ,	Bichāunâ .
Lençol da cama ,	Châdâr .
Godrim ,	Tôxâc .
Cobertor da cama ſingello ,	Palang pôz̄ .
Cubertor para os frios ,	Bâlàpôz̄ .
Vazo para cuſpir ,	Piedàñi , Ugàldân .
Cadeyra ,	Cursì .
Moza ,	Tà& sôfrè ka .
Banco de gorgoletas ,	Gârâōchi .
Leito com armaçaõ .	Châpârcâtt .
Ceſto ,	Pèttàrà .
Livro ,	Qêtâƀ .
Lençol , que ſe eſtende no Dalan ,	Chandnì .
Alcatiſa ,	Gàlichà .
Bancal ,	Sâtràngi .
Chumaco redondo ,	Gaùtâqià .
Pano de banata , que ſe eſtende para aſſento ,	Sug̈nì bànàt ki .
Godrim , que ſe enche de algodaõ para aſſento no Dalan todo ,	Jàgâm̃ .
Godrim piqueno para huma , ou duas peſſoas ,	Gâdì .
Janela ,	Jêrôcà .
Cadeado ,	Tàlà , t , côlôf , Côfàl .
Terrado ,	Côttà , t , chàt .
Pano , que ſe poem a roda da parede do Dalan .	Divàlgêrì .
Cantareyra ,	Tàc .
Boraco ,	Sôlàc .
Poço ,	Cuà , Chà .
Paco com que ſe forraõ os teſtos ,	Chât .

Boce-

Boceta,	Dêbià.
Garrafa, ou vazo, em que está a agoa para fumar,	Höcà.
Rodilha em que se assenta o dito vazo,	Endvì.
Canudo por onde sahe o fumo,	Nêchà.
Bocal por onde se bebe o fumo,	Munàl.
Lugar onde se poem o fogo, e o tabaco,	Chêlâmb.
Faca,	Xôrì.
Colher,	Châmchà.
Garfo,	Cantà.
Tbizoura,	Canchì, Mecràz.
Navalhinha,	Chàcù.
Navalha de Barbeyro,	Ostrà.
Canivete,	Câlâmtràz.
Papel,	Câgăz.
Pena,	Câlàm.
Tinteiro,	Dàràd.
Podouros,	Sùf.
Tinta de escrever,	Siày.
Chave,	Congi, Câlìd.
Pente,	Cangày.
Parede,	Divàl.
Arco,	Câmân.
Sinete,	Mhòr.
Oculos de nariz,	Ay nâc.
Cativo,	Gôlâm.
Cativa,	Lâôddi.
Servideyra,	Asìl.
Ama, que dà leite as crianças,	Dày.
Collaço,	Côkà.
Collaça,	Côkì.
Capado, ou Eunucho,	kôgà.
Muleta,	Bêràgì.
Bordaõ de encosto,	Hàsà.

Candiciro de ferro forrado de pano,	Fanùs̃.
Torcida de acender,	Bâtì.
Tigelinha em que se deita a zeite para alumiar.	Sêcôrà.
Velas de cebo,	Chârbì ki bâtiã.
Castical para velas,	Chânadâñ.
Vazo de couro, com que se tira agoa do poço,	Ddôl.
Corda para o mesmo effeito,	Râſsì.
Palanquy de homens,	Pàlgì.
Palanquy de mulheres,	Mêañà.
Palanquy de mulheres muito ordinaria,	Ddôlì.
Cana de palanquy,	Pàlqì ke bans̃.
Argolas, por onde se pendura alguma cortina,	Câr̃ĩã.
Tambor, que as mulheres tocaõ em caza,	Ddôl.
Brazeiro de barro para o tempo do frio,	Angêttì.
Luz do candieyro,	Ròx̄nì.
Chama de fogueira,	Xôàlà.
Candeyas de ferro,	Lôàke zanzìr.

Nomes de jogos.

Jogo, que se brinca com dinhr.	Juà.
Jogo de qual quer outro modo,	Qhêl, r, bǎzì.
Xadrez,	Xâtrang̈.
Jogo de cartas,	Gangfà.
Jogo, de que uzaõ os gentios com dados sobre hum pano em forma de cruz, com suas cazas,	Chòpàr.
Jogo do piaõ,	Lâttù bàzì.
Jogo da pella,	Gend bàzì.

Jogo de cantos,	Môgôl pâttăñ.
Jogo de chapa, que a qui jogaõ com dois caurys os rapazes,	Caurì chĕť.
Jogo, que se uza com seis caurys assentados dois no chaõ,	Châkà.
Jogo de pares e nones,	Tàk jôst.
Taboli. de tabolas,	Tâctà nârd.
Tabolas reaès,	Fărìd.
Chafarrùs,	Dâm̃hâzàr.
Jogo, que frequentemente a qui jogaõ com seis caurys grandes sobre pano,	Pâchisì.
Jogo de damas,	Canchì.
O que joga com caurys, ou payssàs, ou rupiàs,	Juàrì.
O que joga com outros instromentos,	Ghêlàrì.

Nomes de Varoens, e Matronas insignes de Escriptura, e fora della.

Adaõ,	Adăm̃.
Eva,	Avà.
Abel,	Abĭl.
Caim,	Căbil.
Seth,	Xĭs.
Abrahaõ,	Ebràhim̃.
Izàc,	Isàhăc.
Jacob,	Yàkùb.
Joseph,	Jusùf.
David,	Dàũd.
Salomaõ,	Sôlaẽmâñ.
Ismael,	Ismâìl.
Moyzes,	Musà.
Araõ,	Hàrùñ.

Noe,	Nu.
Israel,	Esràil.
Gabriel,	Jâbrâil.
Miguel,	Michàil.
Rafael,	Esràfil.
Jonas,	Yànŭs.
Alexandre,	Sicandăr.
Zacharias,	Zâcârià.
S. Joaõ Bautista,	Yàyà.
S. Matheos,	Mâtà.
Sara,	Sàrà.
Agar,	Agêrà.
Plataõ,	Aflätù.
Aristoteles,	Arâstù.
Galeno,	Jâlênùs.
Avicena,	Bôalecina.
Hipocrates,	Bôcràt.
Dario,	Daràn.

Nomes de varias condiçoens de homens.

Homem,	Mârd, Mânŭz.
Homem, e mulher,	Admì.
Homem fraco,	Na mârd.
Homem hermafrodito,	Konsà.
Homem nobre,	Bhalì zàt kà àdmì, Axêràf.
Homemzinho,	Mârdâk.
Homem zarraõ,	Mârdânâ âdmî.
Homem baixo.	Câmzàt, Axêràf kezêd.
Homem de boas palavras,	Xiri zâbà.
Homem contrafeyto,	Côttâ àdmì.
Homem, que diz o que lhe vem a boca,	Sôbâc.
Homem de trabalho,	Mêhnâtì, Nêrdhânâ.
Homem para tudo, ou para todo o trabalho,	Hârbàbì, t sâbhâssàt.
Homem falador de parolas,	Bârbarià.

Ho-

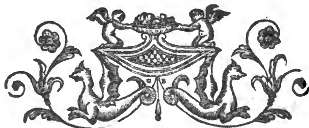
Homem mimoro,	Nâzâc àdmì.
Homem de ſegredo,	Bhêdì àdmì.
Homem animozo,	Hêmâtdàr.
Homem Santo,	Vâllì.
Homem, que largou o mundo por amor de Deos,	Tàràc.
Homem prodigo,	Bharãg àdmì.
Homem que nada tem,	Môflẽs̄.
Homem que naõ paga o que deve,	Bâdmâñlì.
Homem intrepido,	Nâ târs̄ àdmì.
Homem entrovinhado,	Otãolà àdmì.
Homem impio,	Bêmêħăr admì.
Homem ſem filhos,	Uť àdmì.
Mulher eſteril,	Banğ.
Homem barrigado,	Pêttù.
Homem que ſerve de interprete,	Dôbàkià.
Homem tyrano,	Zâlèm̃.
Homem que duvida.	Xâkì.
Homem virtuozo,	Nêqêrdàr, Sàlêh.
Homem devoto,	Dôſt ǩôdà ka.
Homem encolhido,	Sôkchà àdmì.
Homem penitente,	Reàzătì.
Homem molherengo,	Mêhlà mârd.
Homem perguiçozo,	Càhĕl àdmì.
Homem, que eſpera,	Omàïdvàr.
Homem cobiçozo,	Làlchì àdmì.
Homem covarde,	Bê dêl àdmì.
Homem ſem temor de Deos,	ǩôdà nâ tâẽs.
Homem poupador,	Bàſsà lĭkà, Saheb sâlikà.
Homem be bem fazer,	ǩâẽrădmand.
Homem liberal,	Dâtàr àdmì.
Homem, que ſabe todos os officios,	Hârbàbì.
Homicidia.	ǩunì àdmì.

Nomes, e termos, que se encontraõ nas sciencias.

Sciencia,	Hèlâm̃.
Essensia,	Màhìāt.
Existencia,	Vôg̈ùd.
Substancia,	Jâōâr.
Genero,	g̈ênĕs̄.
Differença,	Fàſsĕl.
Huma sô especie,	Naōħħà.
Muitas especies,	Añvà.
Huma sô especie, que respeita a terra onde nasce,	Cênàf.
Muitas especies tomadas no mesmo sentido,	As̄nàf.
Animal racional,	Hâevân̄ nàtêk.
Accidente,	Arăz̄.
Individuo,	Ax̄k̀hàs̄.
Materia,	Màdàh.
Forma,	Surăt.
Uniaõ,	Mêlàp, Tarqìb.
Forma substancial, per differt especies ab especie,	Surăt nôy hà.
Forma individual, per quam differt individuum ab individuo,	Surăt xàkſcià.
Acçoens,	Cêfât.
Antecedentes,	Tâmìhìd.
Consequencia,	Nâtijà.
Argumento,	Ggôftgô, Ggôftgo.
Argumento sofistico,	Môggàlâtà.
Aprehençaõ,	Tâcâvôr fâcât.
Proposiçaõ singular, v. gr. hic homo,	Câzià.
Proposiçaõ universal, v. gr. omnis homo,	Côlià.

Pro-

Proposiçaõ particular, v. gr. *aliqui homines*,	Jôzià.
Juizo,	Tâſdìk.
Quantidade,	Câmiăt.
Quantidade de partes,	Câm mottàcêl.
Quantidade numerica,	Câm monfàcêl.
Exempli gratia,	Mêſsàl.
Palavra significativa,	Môſtàmâl.
Palavra naõ significativa, *aſſim como*, Bilni,	Möhmâl.
Qualidade,	Câfiät.
Logica,	Mantêk.
Logico,	Mantêkì.
Tranſmigraçaõ,	Avà gâvâñ, Tânàsôkg.
Prova,	Dâlìl.
Qualidade,	Kaēfiât.
Retorquiçaõ,	Eâteràz.
Continuo,	Juz layâ tâ jâzà.
Exame.	Ensâb, Môàsbà.



NO-

NOMES DOS REYS

Que tem havido neste Indostan.

Tâymur.	1.
Mirãxà.	2.
Soltã Môhâmâdxà.	3.
Soltã Sâhidxà.	4.
Hĥomârxaẽgxà.	5.
Bàbôr Bàdxà.	6.
Humàyũ Bàdxà.	7.
Akbâr Bàdxà.	8.
Jâhãgir Bàdxà.	9.
Xâẽjâhã Bàdxà.	10.
Aorangièb Bàdxà.	11.
Bàĥàdùrxa.	12.
Mòẽzzôddin.	13.
Farrôkcier.	14.
Rafiĥhôddârgàt.	15.
Rafiĥhôddaõlà.	16.
Môhamâdxà.	17.

F I M.

IMPRI-

IMPRIMATUR,

Si videbitur Reverendissimo Patri Sacri Palatii Apostolici Magistro.

F. A. Marcucci Episc. Montisfalti Vicesgerens.

IMPRIMATUR.

Fr. Thomas Augustinus Ricchinius, Ordinis Prædicatorum, Sacri Palatii Apostolici Magister.

DECRETUM

SACRAE CONGREGATIONIS GENERALIS DE PROPAGANDA FIDE.

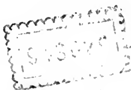
Habitae die 26. Ianuarii 1778.

Referente R. P. D. Stephano Borgia Secretario, quam neceſſarium ſit, ut ad facilius reddendum idioma, quo utuntur Incolae Imperii Magni Mogolis, Europaeis characteribus imprimatur Grammatica Indoſtana ad uſum Miſſionariorum, & Catholicorum ibi degentium; Eminentiſſimi Patres adeo fructuoſum opus perficere cupientes decreverunt, ut eadem Indoſtana Grammatica praefatis characteribus Sacrae Congregationis typis, ac ſumptibus excudatur.

Datum ex Aedibus dictae Sacrae Congregationis die, & anno quibus ſupra.

IOSEPH M. CARD. CASTELLI PRAEFECTUS.

Stephanus Borgia Secret.






B.12.5.239

